Romanistik

Sprachliche Untersuchungen zum Codice Diplomatico Longobardo.

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen und Naturwissenschaftlichen Fakultät der Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster.

vorgelegt von

Wilhelm Funcke

aus Steinheim

1938

DRUCK: H. PÖPPINGHAUS O. H.-G., BOCHUM-LANGENDREER

* 52354

Tag der mündlichen Prüfung: 12. Oktober 1936.

Dekan: Herr Prof. Dr. Trier.
Referent: Herr Prof. Dr. Heinermann.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Literatur VI
Vorwort 1

I. Abschnitt. Der Lautstand.
I. Kapitel. Vokalismus.
a 3
e; i; y 4
o; u 5
ae, oe; au; eu 6
Kontraktion; Synkope 7
Aphärese; *i(e)*-Prothese 8

II. Kapitel. Konsonantismus.
Verdoppelung und Vereinfachung . . 9
Vertauschung stimmhafter, stimmloser und aspirierter Konsonanten . . . 9
Assimilation und Dissimilation . . . 11
Assibilation und Jotaizierung . . . 11
Verstummen von Schluß-*m*, *-s*, und *-d(-t)* 13
h; p-Epenthese 15
b, v, w 16
mpt, pt, ps; qu; ct, nct 17
gr; x; mn; ns 18
rs 19

II. Abschnitt. Die Formenbildung.
I. Kapitel. Die Deklination.
1. Das Substantiv.
Kasusverfall 19
Vertauschung der Wo- und Wohin-Ausdrücke 20
Deklinations-, Genus- und Numeruswechsel 20
2. Das Pronomen.
ille; ipse; qui 23

II. Kapitel. Die Konjugation.
Infinitiv; Synkope und Kontraktion des Perfekts; Schwache Neubildungen . . 25

Starke Neubildungen 26
Konjugationswechsel 27
Unregelmäßige Verben 28
posse; esse; offerre 28
ire 29
Vertauschung der Genera Verbi; Rekomposition 29
Analytisches Perfekt; Tempusverschiebung 30
Analytisches Passiv mit *fieri* statt mit *esse;* Futur 31
Gerundium für Participium des Präsens; Periphrastische Konjugation des Participiums des Präsens mit *esse* . . . 32
Accus. und Nomin. absol. 33

III. Kapitel. Die Zahlen 34

IV. Kapitel. Wortbildungen.
Nomina agentis auf *-or* 34
Substantive auf *-io;* Deminutive . . . 35
Das Adjektiv 36
Das Verbum: Frequentative und Intensive; Inchoative 36
Komposition 37

III. Abschnitt. Die Syntax.
I. Kapitel. Das Pronomen.
ille, ipse 38
iste; unus; alius — alter 39
Possessivpronomen; *qualis; tanti, quanti* . 40
totus; plures; integer = totus . . . 41

II. Kapitel. Das Substantiv.
Stellung der Apposition 41
Genitiv; Obliquus (Dat.; Acc.) = Genitiv; Dativ 42
Akkusativ 43

III. Kapitel. Das Adjektiv.
Komparation 43
Gebrauch und Stellung von *sanctus* . . 44

IV. Kapitel. Das Verbum.
Plural des Verbums bei Singular des (kollekt.) Subjekts 44
Präsens im Sinne eines Futurums; Modus im indirekten Fragesatz; Infinitiv . 45

Asyndeton 46
Ersatz des acc. c. inf. durch Nebensätze mit *quod, quia, quoniam* etc. 47
Direkte Rede eingeleitet durch *quia* . . 50
habere + Objekt statt eines Verbums; *facere* + Objekt statt eines Verbums 51

V. Kapitel. Die Konjunktionen.
quod; (pro) eo quod 52
in quantum; unde 53
quatenus; postea; quando 54

VI. Kapitel. Die Präpositionen.
de 55
ad 57
in 58
ab; apud; cum; pro 59
per; sub; super 60
infra — intra; intro; usque ad; iuxta . . 61
ad latus (it. *allato*); *absque; subtus; foris, foras* 62
post; excepto; Zusammengesetzte Präpositionen und Adverbien 63

VII. Kapitel. Die Adverbien.
Pronominaler Gebrauch von Adverbien . 66
sic; vices 67
Umschreibung von Adverbien . . . 68

VIII. Kapitel. Verschiedenes.
vel; si non = nisi; Substantivierung von Adverbien 68
videri pleonastisch; *praedictus* etc.; *continere — legere* = „lauten"; Wochentage und Zeitangabe 69

VI. Abschnitt. Vokubularium 70
Wörter germanischen Ursprungs . . . 87

Literatur.

Ahleff = Ahleff H., Vulgärlateinisch-Romanische Denkformen in den lateinischen Heiligenleben der Karolingerzeit. Diss. Münster 1933.

Bo. = Bonnet M., Le latin de Grégoire de Tours. Thèse Paris 1890.

Brill = Brill J., Der Liber pontificalis des Agnellus von Ravenna. Kulturelles und Sprachliches. Diss. Münster 1933.

Bru. Germ. El. = Bruckner W., Charakteristik der Germanischen Elemente im Italienischen. Basel 1899.

Bru. Lang. = Bruckner W., Die Sprache der Langobarden. in: Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker. 75. Heft. Straßburg 1895.

DC = Du Cange-Henschel, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Paris 1842.

Dub. = Dubois A., La latinité d'Ennodius. Paris 1903.

Gam. = Gamillscheg E., Etymologisches Wörterbuch der französ. Sprache. Heidelberg 1928.

Georges = Georges K. E, Ausführliches lateinisch-deutsches Wörterbuch. Leipzig 1879.

Grandg. = Grandgent Ch. H., An introduction to Vulgar Latin. Boston 1907.

Gröb. Arch. = Groeber G., Vulgärlateinische Substrate romanischer Worte in: Archiv f. lat. Lexikographie u. Grammatik I—VII. 1884—92.

Haag = Haag O., Die Latinität Fredegars. in: Romanische Forschungen X 1899.

Hamp = Hamp K, Die zusammengesetzten Präpositionen im Lateinischen. in: Archiv f. lat. L. u. Gr. V 1888.

Hartel = Hartel W., Lucifer von Cagliari und sein Latein. in: Archiv f. lat. L. u. Gr. III 1886.

Jeanjaquet = Jeanjaquet J, Recherches sur l'origine de la conjonction „que" et des formes romanes équivalentes. Thèse de Zürich. Neuchâtel 1894.

Juret = Juret P. C., Etude grammaticale sur le latin de s. Filastrius. in: Roman. Forschungen XIX 1906.

Kalb = Kalb W., Roms Juristen, nach ihrer Sprache dargestellt. Leipzig 1890.

Kaulen = Kaulen Fr., Sprachliches Handbuch zur Vulgata. Freiburg 1904.

Kluge = Kluge Fr., Germanen und Römer. in: Grundriß der germ. Philologie. I. Bd. 1901.

Koffmane = Koffmane G., Geschichte des Kirchenlateins. Breslau 1879.

Körting = Körting G., Lateinisch-Romanisches Wörterbuch. Paderborn 1907.

Liechtenhan = Liechtenhan Ed., Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus. Diss. Basel 1917.

Lindb. = Linderbauer B., S. Benedicti Regula Monachorum. Metten 1922.

Löfst. = Löfstedt E., Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Upsala — Leipzig 1911.

Mayen = Mayen G., De particulis quod, quia, quoniam, ut pro A. c. I. post verba sentiendi et declarandi positis. Diss. Kiel 1889.

Mayer Fälsch. = Mayer E., Die angeblichen Fälschungen des Dragoni. Würzburg 1905.

Meister = Meister K., De itinere Aetheriae abbatissae, perperam nomini S. Silvia addicto. in: Rhein. Museum für Philologie. 64. 1909.

ML Einf. = Meyer-Lübke W., Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft. Heidelberg 1909.
ML R. Gr. = Meyer Lübke W., Grammatik der romanischen Sprachen. 3 Bde. Leipzig 1890—1902.
ML REW = Meyer-Lübke W., Romanisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1935.
Mü-Ma. = Müller-Marquardt Fr., Die Sprache der alten Vita Wandregiseli. Halle 1912.
Regn. = Regnier Ad., De la latinité des sermons de St. Augustin. Thèse Paris 1886.
Rö. Coll. = Rönsch H., Collectanea philologa. Bremen 1891.
Rö. I. V. = Rönsch H., Itala und Vulgata. Marburg 1875.
Sal. = Salonius A. H., Vitae Patrum. Leipzig 1920.
Schepss = Schepss G., Die Sprache Priscillians. in: Archiv f. lat. L. u. Gr. III 1886.
Schiap. Note = Schiaparelli L., Note diplomatiche sui più antichi documenti Cremonesi. in: Papsttum und Kaisertum. München 1925.
Schramm = Schramm Fr., Sprachliches zur Lex Salica. in: Marburger Beiträge zur roman. Philologie. III. Heft. 1911.
Schröder = Schröder B., Romanische Elemente in dem Latein der Leges Alamannorum. Diss. Rostock 1898.
Schu. = Schuchardt H., Der Vokalismus des Vulgärlateins. 3 Bde. Leipzig 1866—69.
Schw.-B. = Schwan E. und Behrens D., Grammatik des Altfranzösischen. Leipzig 1925.
Sittl = Sittl K., Zur Beurteilung des sogenannten Mittellateins. in: Arch. f. lat. L. u. Gr. II 1885.
Stolz-Hofmann = Stolz-Schmalz, Lateinische Grammatik. 5. Auflage, neubearbeitet von M. Leumann und Joh. Bapt. Hofmann. München 1928.
Thielm. Ap. = Thielmann Ph., Über Sprache und Kritik des lateinischen Apolloniusromans. Speier 1881.
Thielm. Fut. = Thielmann Ph., Habere mit dem Infinitiv und die Entstehung des romanischen Futurs. In: Archiv f. lat. L. u. Gr. II 1885.
Thielm. Perf. = Thielmann Ph., Habere mit dem part. perf. pass. in: Archiv f. lat. L. u. Gr. II 1885.
Werner = Werner F., Die Latinität der Getica des Jordanis. Diss. Halle 1908.
Wiese = Wiese B., Altitalienisches Elementarbuch. Heidelberg 1928.
Wö. Comp. = Wölfflin E., Lateinische und romanische Comparation. Erlangen 1879.
Wö. Lat. = Wölfflin E., Die Latinität des Benedikt von Nursia. in: Archiv f. lat. L. u. Gr. IX 1892.
Wö. Per. = Wölfflin E., Über die Latinität der Peregrinatio ad loca sancta. in: Archiv f. lat. L. u. Gr. IV 1887.
Wö. Vglat. = Wölfflin E., Bemerkungen über das Vulgärlatein. in: Philologus 34. 1876.
Zauner = Zauner A., Romanische Sprachwissenschaft. Berlin-Leipzig 1921.

Sonst benutzte Werke sind jedesmal an der betreffenden Stelle angegeben.

Vorwort.

Mit der vorliegenden Arbeit bringen wir eine sprachliche Untersuchung des *Codice Diplomatico Longobardo*. Wir haben unserer Untersuchung den auf Veranlassung des Istituto Storico Italiano von Luigi Schiaparelli neu herausgegebenen Cod. zu Grunde gelegt. Leider haben wir uns dabei auf die beiden ersten Bände, die in den Jahren 1929 und 1933 erschienen sind, beschränken müssen. Die Drucklegung des 3. und 4. Bandes, die die „indici e un repertorio diplomatico" sowie die „diplomi" enthalten sollen, ist durch den Tod Schiaparellis hinausgezögert worden. Die Fortsetzung der Arbeit ist Herrn Professor Ottorino Bertolini übertragen worden. Dieser wird die übernommene Aufgabe jedoch erst erfüllen, nachdem er eine andere, bereits begonnene Arbeit zu Ende geführt hat. Wenngleich wir der Ansicht sind, daß wir in den beiden Bänden betreffs Lautlehre und Syntax unsere bisherigen Feststellungen bestätigt finden werden, so wird es uns dennoch eine Ehrenpflicht sein, alsdann in einem besonderen Nachtrag auch jene Bände zu behandeln, die hauptsächlich eine — vielleicht nicht unwesentliche — Bereicherung des Vokabulariums bringen werden.

Zur Charakterisierung der beiden Bände sei kurz folgendes gesagt: Schiaparelli hat nicht den *Codice diplomatico Longobardo* von C. Troya neu herausgeben wollen; er hat nur einen Teil der Urkunden neu veröffentlicht und zwar die „documenti (carte e diplomi)". So enthalten die beiden ersten Bände die „carte" Norditaliens und Tusciens aus dem 7. und 8. Jahrhundert. Eine Urkunde aus dem Jahre 620 eröffnet die Reihe der verschiedenen „carte" (charta dotis, offersionis, emphytheusis, donationis, testamenti, ordinationis, repromissionis, venditionis; notitia iudicati; breve de inquisitione, etc.). Den Abschluß des 2. Bandes bildet eine „notitia iudicati" aus dem Jahre 786.

Schiaparellis Neubearbeitung bedeutet auch in textkritischer Hinsicht eine Verbesserung gegenüber Troyas Bänden, die bereits um die Mitte des 19. Jahrhunderts erschienen sind (Neapel 1854). Der Herausgeber hat häufig lange Stellen sinngemäß in Sätze eingeteilt und auch äußerlich durch richtige Interpunktion als solche gekennzeichnet und dadurch das allgemeine Verständnis erleichtert. Ferner ermöglichten die modernen technischen Hilfsmittel ihm, einzelne Wörter, die im Original unleserlich geworden waren, richtig zu deuten und so manchen Stellen einen richtigen Sinn zu geben.

Zur Charakterisierung möchten wir folgende zwei Beispiele angeben: In Troyas Ausgabe Bd. II 565, 9 finden wir das unverständliche Wort *uscellas*. Er bemerkt dazu: „Non mi è riuscito,

dice il Bertini, di trovar questo vocabulo in niun Glossario; ma è chiaro che significhi „un donativo". Contento di ciò, non ho fatto altre ricerche." Schiaparelli I 17, 14 hat das Wort als *riscellas* erkannt und bemerkt in einer Fußnote dazu: „Riscella, rescella, reicula, rescula = recula; cf. per esempio Du Cange, Glossarium: recula." Der Satz: „reliquias vero dandas de ipsum corpus sanctum ad consilium episcopi sine vigilia tenendum abbati cum monaci suis" in Troya II 565, 12 erhielt einen richtigen Sinn, als Schiaparelli Bd. I 18, 2 das Wort sine als sint erkannte.

Ebenso hat Schiaparelli korrupte Stellen in Anlehnung an ähnliche Urkunden und unter Berechnung der fehlenden Buchstaben ergänzt und die gebräuchlichen Abküzungen aufgelöst. In Fußnoten weist er auf Abweichungen und Ähnlichkeiten in der Schreibung anderer Kopien hin.

Es soll also die Sprache dieses Cod. untersucht werden, die der Übergangszeit vom Latein zu den romanischen Sprachen angehört. Bei der großen Zahl ähnlicher Arbeiten [1]) müssen wir uns jedoch darüber klar sein, daß eine derartige Untersuchung nicht viele völlig neue Ergebnisse zeitigen kann. Sie wird im allgemeinen eine Bestätigung der bisherigen Ergebnisse und eine Bereicherung der vorhandenen Belege bringen. Zugleich müssen wir noch berücksichtigen, daß wir uns nicht wie sonst mit dem Werk e i n e s Autors befassen, folglich auch nicht eine sich stets gleichbleibende Sprache vorfinden. Jede einzelne Urkunde ist ganz individuell nach der mehr oder weniger großen Lateinkenntnis ihres Schreibers gefärbt, der sich oft, wie aus den falschen Schreibungen hervorgeht, vergeblich bemüht, im korrekten Latein zu schreiben. Doch tritt das volkstümliche Idiom, die Grundlage der roman. Sprachen, immer wieder hervor, einmal mehr, das andere Mal weniger. Das genaueste Bild über die Sprachentwicklung bis zur damaligen Zeit geben uns die Protokolle über Gerichtsverhandlungen und Untersuchungen [2]). Hier sind die Aussagen der einzelnen Parteien z. T. wötlich wiedergegeben, d. h. also, wir finden hier die gesprochene Sprache des Volkes, die nicht auf die nach Ansicht des Schreibers richtigen Regeln des klassischen Lateins zugeschnitten ist. Daher finden wir hier nicht nur Belege für analytisches Perfekt und Futur und viele andere roman. Erscheinungen, sondern sogar die Wortstellung entspricht hier mehr der romanischen. Klingt nicht die Stelle: „non erat adhuc sacratus" I 64, 17 ganz romanisch?

Die folgenden Ausführungen werden nun zeigen, wie weit sich die Sprache des Cod. vom klassischen Latein entfernt und dem Romanischen genähert hat; wir werden aber auch diejenigen Vulgärerscheinungen behandeln, die nicht in den roman. Sprachen fortleben.

---

[1]) s. Literatur.
[2]) z. B. I 61; II 445.

I. ABSCHNITT.

Der Lautstand.

Dem Abschnitt über den Lautstand darf keine allzu große Bedeutung beigelegt werden; denn zu entscheiden, wie weit die Erscheinungen, in denen sich z. T. die Verhältnisse des Romanischen widerspiegeln, dem Originalschreiber oder den Kopisten zuzuschreiben sind, ist eine kaum lösbare Aufgabe. Da sich für unsere beiden Bände annähernd gleiche lautliche Verhältnisse ergeben, begnügen wir uns in erster Linie mit Belegen aus dem ersten Band.

I. KAPITEL.

Vokalismus.

a.

Das lat. *a* ist in allen Urkunden erhalten. Den wenigen Ausnahmen kommt vom phonetischen Gesichtspunkt aus keine Bedeutung zu.

i statt *a* [1]:

spita I 169, 13; *ficeret* II 24, 20 (Einfluß der Komposita); *plicuerit* II 286, 12; *granirio* II 399, 8.

e statt *a:*

nostres I 208, 4; *etvineret* I 99, 7; *evineret* I 100, 2; *evinet* II 60, 17; *cesa* II 177, 7; II 80, 14, 16; bei all diesen Formen wird es sich um einfache Schreibfehler handeln. Wichtiger ist *genarius* II 22, 2, das die Grundlage des ital. *gennaio* bildet [2]. *Primerius* I 22, 18 (F) [3]; I 24, 3, 19, 24 (F) ist vielleicht eine Schreibart Dragonis, der das Wort für eine Abkürzung von *primicerius* hielt [4]; doch erinnert es an „*primero*" der nordital. Dialekte [5] und Spaniens [6].

---

[1]) cf. Schu. I 203.

[2]) s. Gröb. Arch. III 376.

[3]) (F) bedeutet, daß die Belege Urkunden entnommen sind, deren Echtheit umstritten ist. Schiap. Note hält diese Urkunden für Fälschungen Dragonis, eines Geistlichen an der Kathedrale zu Cremona. Mayer Fälsch. hält sie für echt.

[4]) s. Mayer Fälsch. 61.

[5]) s. Wiese 92.

[6]) s. Schu. II 528.

e.

Die bekannteste Erscheinung des Vulgärlateins und die auffälligste für unseren Cod. ist die Verschiebung von *e* nach *i*. Nicht nur *ē*, sondern auch *ĕ* hat sich diesem Wandel unterziehen müssen [7]).

advinet I 45, 5; *cliro* I 17, 3; I 18, 5; *convinet* I 90, 12; *dibeant* I 18, 24; *diocisis* I 31, 11; *egimus* I 104, 14; *filicissimus* I 18, 27; *ficerunt* I 251, 10; I 249, 10; *ligibus* I 18, 17; *mercidem* I 45, 2; *possidimus* (= Perf.) I 50, 20; *quatinus* I 4, 19; *ribus* I 88, 12; *tinendum* I 13, 1 (F); *vindicionis* I 8, 4 (F).

a statt *e* [8]):

cumara I 169, 17; *alianada* I 294, 15; hier wird es sich um Assimilation an das vorhergehende und die folgenden *a* handeln; *tamtaverit* II 4, 21 = *temptaverit*; *castanatum* II 213, 11; *amturi* I 99, 6 = *emptori*.

i.

Wie man *e* und *i* verwechselte, so schrieb man auch *e* für *i* in allen Positionen. Bereits im 2. Jahrh. hat sich dieser Wandel vollzogen [9]).

abse I 114, 24 = *absit*; *baselica* I 63, 26; *constituemus* I 46, 12 (F); *fermare* I 31, 8; *fuemus* I 68, 3; *fuerent* I 17, 8; *manevus* I 32, 9; *miletavi* I 68, 19; *prometto* I 31, 8; *quet* I 237, 17; *sent* I 38, 6; *somessione* I 32, 1; *suscepere* I 31, 15; *treginta* I 34, 19; *veri* I 36, 3 = *viri*.

Die größte Verwirrung herrschte in den Flexionsendungen, da unbetonte *ē*, *ĕ* und *ĭ* im Laufe der Zeit in derselben Weise ausgesprochen wurden [10]).

convinet I 90, 12; *fuet* I 68, 3; I 70, 2; I 205, 7; *fueret* I 18, 11; *obtulet* I 17, 10; *volueret* I 17, 12; *discretiones* I 18, 19 = Gen. sg.; *regis* I 202, 2 = Nom. pl.; *servitutes* I 314, 7 = Gen. sg.

a statt *i*:

acolatus I 88, 5 = *acolitus* (it. *acolito*); *amanecla* I 241, 8 = *aminicula* werden Schreibfehler sein, während wir bei *disponsatio* II 441, 6 = *dispositio* Einfluß des vulgärlat. *sponsatio* annehmen können.

y.

Der Volkssprache entsprechend [11]) geben die Schreiber unseres Cod. *y* gewöhnlich durch *i* wieder.

---

[7]) s. Grandg. §§ 197, 198; Beisp. für die gleichen Erscheinungen: Schu. I 226 f.; I 260 ff.; III 116; Bo. 105 ff.; Brill 41 f.; Mü-Ma. 84; Rö. I. V. 463 f.; Haag. 841 ff.

[8]) cf. Schu. I 206 f.

[9]) s. Grandg. § 201; Schu. II 1 ff.; Bo. 117 ff.; Brill 42; Mü-Ma. 84.

[10]) s. Grandg. § 444.

[11]) s. Grandg. § 187; Bo. 140; Brill 42.

presbiter I 10, 13, 16; *martir* I 280, 22; *obridiatus* I 207, 17; *elemosina* I 220, 24 etc.

In den Eigennamen ist *y* häufiger erhalten, z. B.: *Sylverium* I 3, 5 (F); *Sylvino* I 41, 10 (F).
Umgekehrt findet sich *y* = *i*:

sylva I 33, 19 (F).

o.

Mit diesem Laut verhält es sich ähnlich wie mit *e* und *i*; *o* und *u* haben sich in der Aussprache einander genähert. *ō* wurde zunächst auf gallischem Gebiete, allgemein zu Beginn der roman. Ära, durch *u* ersetzt. *ŏ* unterlag dem Wandel seltener [12]).

apostuli I 44, 23; *consubrinus* I 74, 11; *cummendare* I 44, 15; *cumplacet* I 44, 17; *cunponere* I 98, 19; *cunsentientem* I 100, 17; *cunstat* I 99, 4; *cunvinet* I 162, 13; *custus* I 7, 4 (F); *eus* I 202, 17 = *eos; germanus* I 37, 6 = *germanos; murus* I 158, 3 = *muros; Langubardi* I 51, 2; *remutus* I 32, 5 = *remotos; unestus* I 23, 6 (F).

u.

ŭ — und bei Gregor v. Tours auch *ū* des Ablativs der 4. Deklin. [13]) — wurde schon frühzeitig durch *o* wiedergegeben [14]). Brill [15]) konstatiert, daß Agnellus v. Ravenna seltener *o* für *u* als umgekehrt *u* für *o* schreibt. Eine auffällige Erscheinung in unseren Urkunden ist der häufige Ersatz von *u* durch *o* in der Endung der 3. Pers. des Präs. pass. sowie nach Abfall des End-*s* oder *-m* im Nom. und Akk. der 2. Deklin. Im ersten Fall wird sich der Einfluß der Substantiva agentis auf *-or* bemerkbar machen.

ambolo I 64, 1; I 65, 10; *cartola* I 38, 14; *croci* I 193, 24; *fondamentum* I 44, 21; *governatione* I 31, 16; *homane* I 44, 6; *insola* I 44, 13 (F); I 42, 1 (F); *notritus* I 71, 30; *recorrentes* I 31, 14; *rogatos* I 149, 15 = *rogatus; secondus* I 26, 4 (F); *servos* I 38, 12 = *servus; simol* I 45, 3; *sicot* I 88, 13; *Torre* I 37, 4, 11; *fruator* I 45, 17; *laudator* I 44, 12; *legitor* I 45, 6; *vocator* I 44, 17; *cento* I 68, 2; *Fortonato* I 44, 13; *filio meo* I 64, 24 = Akk.; *monasterio isto* I 65, 6 = Akk.; *religioso* I 123, 14 = Nom.
i statt *u*:

fibila II 444, 13 = *fibula.*

---

[12]) s. Grandg. §§ 202, 203, 205; Bo. 126; Brill 43; Mü-Ma. 84.
[13]) Bo. 135.
[14]) Grandg. § 208; Schw.-B. § 17.
[15]) S. 43.

ae, oe.

ae und *oe* haben schon früh ihren diphtongischen Charakter verloren und sich zu *e* vereinfacht[16]). Im Cod. tritt diese Erscheinung — besonders in der lat. Endsilbe *ae* — so häufig auf, daß sich Einzelnachweise erübrigen. *oe* der griechischen Wörter wird wie bei Gregor v. T.[17]) bald durch *e*, bald durch *i* wiedergegeben.

cenobio I 291, 7; I 294, 16; *iconomus* I 224, 8. Ausnahmsweise ist es zu *o* vereinfacht, wie in διοίκησις und παροικία[18].)

diocesis I 86, 9.

au.

Dieser Diphtong hat je nach seiner Stellung eine verschiedene Änderung erfahren. In vortoniger Stellung vor betontem *u* der folgenden Silbe hat er sich zu *a* dissimiliert[19]).

agusto I 353, 3; I 355, 3; II 256, 4.

Für die volkstümliche Monophtongierung von *au* zu *o*[20]) bietet der Cod. ebenfalls nur wenige Beispiele.

nofracantes I 253, 16; *otentico* I 248, 3; *octummio* II 121, 9.

Die umgekehrte Schreibung zeigt das vergebliche Bemühen der Schreiber, sich an die korrekte Orthographie zu halten.

aufero I 356, 4, 9; *autfertum* II 153, 10 = *offertum; autfertio* II 221, 5 = *offertio; aublactare* I 192, 7; *auricalco*[21]) I 220, 9; *saudo* I 168, 12; *auliva* II 276, 3, 6, 8.

Zu erwähnen bliebe noch die Schreibung *au* für *u* in: *autilitas* II 9, 1; II 35, 27, die durch das Schwanken zwischen *u* und *o* zu erklären sein wird.

eu.

Der Diphtong *eu* wurde im Lat. zweisilbig gesprochen. So erklärt sich die Schreibart *eo* statt *eu*[22]).

emphyteotico I 363, 12 (F); (aber: *emphytheusis* I 224, 27 (F)); *seo* I 221, 21; I 228, 26; I 243, 15 etc.

In den germanischen Eigennamen wechseln *eo* und *eu* wie bei Gregor v. T.[23]) beständig.

---

16) s. Grandg. §§ 209, 210, 215.
17) s. Bo. 104.
18) s. Schu. II 299; Juret 139; Bo. 104/105; Koffmane 37.
19) s. Grandg. § 228; Schu. II 301; Brill 45; Schw.-B. § 18; Mü-Ma. 85; Bo. 143.
20) s. Grandg. § 212; ML R. Gr. I § 281; Bo. 144; Brill 45.
21) s. Schu. I 37.
22) s. Grandg. § 214; Bo. 144; Schu. II 163; Werner 12.
23) s. Bo. 144.

Teutpert I 95, 20; *Teutpald* I 95, 19; *Teudenand* I 359, 15; *Theodenand* I 359, 20; *Teofrid* I 284, 24, 29; *Theodorune* I 359, 20; *Eonand* II 3, 3; II 4, 6.

Kontraktion.

Die Zusammenziehung zweier gleicher, nebeneinander stehender Vokale ist schon alt; später wurde sie noch durch das Verstummen des intervok. *h* erleichtert [24]).

curte I 5, 12 (F); I 20, 21 (F); I 33, 3, 4 (F); I 34, 9 (F); I 48, 13; I 51, 14; II 8, 11; II 22, 12; II 24, 7 etc.; *gagium* (= *gahagium*) I 345, 19 B; I 347, 3 B etc.

Synkope.

Dieser Vorgang, der zuweilen schon in klass. Zeit eintrat, wird eine allgemeine Erscheinung des Vulgärlateins [25]). Zauner [26]) bemerkt, daß die Synkope bei Substantiven seltener vorkommt, mit Ausnahme der Titel, die in Verbindung mit dem Namen eines Königs, Herzogs oder Bischofs ihre Betonung verlieren, z. B. *senior* > *sire, dominum* > *domnu, donno, don.* Unser Cod. bestätigt diese Feststellung, die auch bei Gregor v. T. [27]), Agnellus v. Ravenna [28]), Fredegar [29]) und der Vita Wandregiseli [30]) zutrifft, für *dominus*, das als Titel gewöhnlich synkopiert erscheint. Nur zweimal fanden wir die Synkope in *dominus* = *deus: domum domni* I 4, 14 = *ecclesia; domni Salvatoris* II 173, 19.

domnus (als Titel) I 3, 1, 3 (F); I 5, 5 (F); I 12, 2 (F); I 22, 3 (F); I 32, 7; I 36, 2; I 48, 2, 13; I 51, 13, 14; I 55, 1; I 58, 21; II 33, 13; II 66, 1 etc.; *donno* I 105, 3; I 339, 8 B; II 33, 11; II 301, 26, 28; II 302, 1, 3, 5; *domnicata* I 349, 18; *donicatus* I 344, 18 B; *donicus* I 294, 12 = *dominicus; domnico* II 38, 12; II 95, 5; *domna* II 274, 12, 20, 25; *salectum* I 186, 11; I 272, 12; II 105, 3; II 173, 5; II 208, 9 etc.; *soldus* I 4, 4 (F); I 7, 20 (F); I 13, 11 (F); I 34, 12, 19 (F); *stabla* I 153, 7; *vergarium* I 44, 26; I 45, 6; I 95, 14; I 103, 11; I 145, 1; I 192, 25; I 209, 20; I 220, 13; II 24, 7; II 51, 10 etc.; *socre* II 73, 5, 7 = *socerae; lardo* II 202, 7 = *laridum; amanecla* I 241, 8 = *aminicula; Civitatecla* [31]) I 36, 9; *feglina* II 289, 24 = *figulina.*

---

[24]) s. Grandg. § 225; Schw.-B. § 20; Schu. II 507; Brill 45.
[25]) s. Grandg. §§ 219, 231 ff.; Schw.-B. § 19; Ahleff 8; Schu. II 395 ff.
[26]) Zauner I 112.
[27]) s. Bo. 146.
[28]) s. Brill 45.
[29]) s. Haag 858.
[30]) s. Mü-Ma. 85.
[31]) Schiap. bemerkt: „ne so s'io ben mi apponga, giudicando che stia in luogo di Civitatecula quasi piccola città."

Aphärese.

Die Volkssprache kannte schon lange die Aphärese, bei der der anlautende Vokal eines Wortes fiel[32]). Dieser Vorgang ist in unserem Cod. wie in der Vita Wandregiseli[33]) selten.

Juda Scarioth[34]) I 121, 28; I 280, 23; *sta*[35]) I 44, 8; *stius* I, 199, 2; I 228, 8; *sto* I 218, 13 = *isto; scuviae* I 238, 2 = *excubiae; clesia* II 276, 6 = *ecclesia; scepto* II 374, 11 = *excepto.*

Aphärese nach einem Konsonanten:

sub stimatione I 212, 7; I 235, 10; I 302, 6; *per strumento* I 218, 19.

i (*e*)-Prothese.

Hier handelt es sich um die der Aphärese entgegengesetzte Erscheinung. Die mit *sc, sp* oder *st* beginnenden Wörter schlagen zur Erleichterung der Aussprache ein *i*, später ein *e* vor, falls das vorhergehende Wort auf einen Konsonanten ausgeht, z. B. *schola, in ischola*[36]). Während im Französischen das *e* zu einem festen Bestandteil geworden ist, ist die *i*-Prothese im Italienischen noch lebendig, z. B.: *la Svizzera, in Isvizzera*[37]). Der Cod. bietet viele Beispiele hierfür:

exenedochium I 22, 21 (F); I 26, 15 (F); II 111, 7; *istavilem* I 145, 11; I 248, 14; II 10, 18; *istipulatione* I 145, 14; I 254, 7; *ispondeo* I 249, 21; I 251, 4; II 26, 13; II 61, 2; *isponsio* I 254, 7; *escripsi* I 282, 3; *estipulatio* I 282, 28; *iscripta* I 288, 14; *iscrivere* I 124, 12; I 216, 20; *ispem* II 8, 1; II 35, 7; *iscafilius* II 9, 14; *istipulationem isponsioneque* II 46, 1; *ispecialiter* II 168, 3; *iscimus* II 285, 6; *escripsi* II 424, 6; *ischerpa* II 338, 29.

innere Prothese:

sumiscripsi I 89, 9; *subiscripsi* I 111, 21; I 290, 7; II 37, 15; *superiscripto* I 133, 19; I 145, 16; *inistituo* II 8, 4; II 9, 19; II 10, 11; *inistruo* II 426, 10.

Prothese nach einem Vokal (bei Fredegar ganz gemein[38])):

anteistare I 207, 25; *supraiscripti* I 113, 13; *de istato* I 180, 10; *una iscala* I 264, 16; *cotidie istudis* I 88, 9; *nostro iscrivere* I 89, 4; I 100, 24; I 250, 2.

---

[32]) s. Schu. II 365; Brill 46; Werner 15.

[33]) s. Mü-Ma. 86.

[34]) s. Löfst. 305.

[35]) Schiap. bemerkt: „forse per ista = ipsa; è meno probabile la lettura s(anc)ta che il compendio sarebbe irregolare e mancherebbe il segno abbr."

[36]) s. Grandg. § 230; Schw.-B. § 28; Schu. II 337; Bo. 147.

[37]) s. Brill 46.

[38]) s. Haag 858.

Diese neue Silbe *-es, -is* wird oft mit der Vorsilbe *ex-* verwechselt[39]; so finden wir:
exspondimus I 310, 9 (F); II 64, 17.

II. KAPITEL.

Konsonantismus.

Verdoppelung und Vereinfachung.

Im Vulgärlatein herrschte große Ungewißheit, ob ein einfacher oder ein doppelter Konsonant zu setzen sei. So wurde z. B. *ss* nach langem Vokal oder Diphtong schon seit dem 1. Jahrh. zu *s* vereinfacht[40]. Es ist daher verständlich, daß ein Schreiber, der mit dem klass. Latein auf nicht allzu vertrautem Fuße stand, nach eigenem Gutdünken *ss* oder *s* schrieb, wie er auch andere Konsonanten verdoppelte oder vereinfachte. Hierfür werden wir nur ein paar Beispiele anführen, da diesem Kapitel keine besondere Bedeutung zukommt. Übrigens ist die Orthographie unserer Schreiber in mancher Beziehung als verhältnismäßig gut zu bezeichnen.

anatthema I 289, 24; *aggere* I 95, 6; *bassilica* I 88, 10; *caussa* I 34, 20 (F); *peccunia* I 240, 4; *ressedere* I 5, 4 (F); *vicessimo* I 131, 2.

aceptum I 107, 28; *abatissa*[41] I 201, 2; *casare* I 6, 6 (F); *cesio* I 19, 2; *comendatio* I 200, 18 (F); *comunis* I 15, 21 (F); *dimitendi*[42] I 38, 2; *eclesia* I 66, 20; *fueset* I 237, 5; *oficium* I 88, 12; *suficio* I 243, 10.
Eigenartig ist die Schreibung: *possetdere* II 24, 15.

Vertauschung stimmhafter, stimmloser und aspirierter Konsonanten.

t — d.

Seit dem 5. Jahrh. trat das stimmhafte, intervokal. *d* oft an die Stelle des stimmlosen *t*[43], ein Wechsel, dem wir auch in den nordital. Dialekten begegnen[44]; am Wortende schwankt die Schreibung zwischen *d* und *t*[45].

---

[39]) s. Grandg. § 230.
[40]) s. Grandg. § 61.
[41]) B II *abbatissa.*
[42]) C *dimittendi.*
[43]) s. Grandg. §§ 256, 286; Bo. 160; Schu. I 126 ff.; Haag 863; Brill 48.
[44]) s. Wiese 45.
[45]) s. Grandg. § 282; Schu. I 118; Mü-Ma. 90.

alianada, obnosiada, emancepada I 249, 15; *Aredino* I 69, 14; *constitudus* I 36, 8; *habidare* I 38, 5; *madodinos* I 74, 10; *oradoriis* I 75, 25; I 76, 2; *rogadus et pedidus* I 176, 5; *abead*[46]) I 201, 1 (F); *adcrescad* I 284, 19; *fiad*[47]) I 201, 4 (F); *permanead* I 284, 14, 17; *sid* I 286, 23; *at* I 303, 6; *atvivere* I 289, 26; *quot* I 17, 14; I 237, 7; *set* I 284, 17; *scripserad* I 329, 15.

Am Wortanfang ist *d* nur einmal durch *t* ersetzt worden: *totatilium* I 221, 21.

c — g.

Ebenso wechseln *c* und *g* vor Vokalen und Liquiden einander ab. Vor *r* wird *c* zu *g*[48]).

g > *c*:

aucmentare I 159, 18; *congrecatio* I 104, 19; *pacina* I 221, 21; *perecrinus* I 22, 10, 22 (F); *roco* I 243, 11; *placa* II 92, 6; *iucalis* II 15, 7; *rocatus* II 33, 15.

c > *g*:

dedigare I 64, 11; *dogomentum* I 127, 4; *eglesia* I 31, 21; II 11, 3; *iudegatum* I 87, 16; *percingtis* I 44, 9.

c vor *r* > *g*:

consegrare I 64, 17; I 65, 15; *consegratio* I 69, 1; *degrevimus* I 87, 4; *sagramentus* I 87, 4; *sagravit* I 70, 25; *sagrosancto* I 32, 5; *segreta* I 44, 7.

p — b.

b wurde vor *s* oder *t* regelmäßig zu *p*. *b* an Stelle von *p* trat nur sporadisch auf[49]).

optuli I 124, 6; *opsequia* I 88, 6; *supscripsimus* I 124, 19; *scribsi* I 89, 13 zeigt die umgekehrte Schreibung; *bergamena* I 6, 1 (F); I 8, 11 (F).

ph, th, ch.

Die Volkssprache ersetzte die aspirierten Tenues *ph, th, ch* durch die nicht aspirierten Tenues[50]). Bei der Unkenntnis der Schreiber darf man sich aber nicht über die umgekehrte Schreibung *ph, th, ch* anstatt *p, t, c* wundern.

aricalco I 169, 13; *carta* I 8, 14; *cartula* I 18, 19; I 19, 2; *arcipresbiter* I 19, 4; *arcialtarista* I 24, 28 (F); *cristiane* I 83, 1;

---

[46]) B II *habeat.*
[47]) B II *fiat.*
[48]) s. Grandg. § 256; Bo. 161; Schu. I 22 f.; II 413.
[49]) s. Grandg. §§ 312, 315.
[50]) s. Schw.-B. § 29, 3; Brill 49; Bo. 162 f.

crisma I 50, 3; *conca* I 169, 13; *monaci* I 45, 19; *orfanus* I 104, 13; *tensaurizare* I 92, 3; *autenticum* I 112, 8, 10; II 11, 6.

amicho I 304, 15; *clericho* I 303, 3; *chultus* I 346, 19 C; I 347, 6 C; *vicho* II 24, 4; *locho* I 303, 6; *dothalii* I 221, 15; *monastheriolo* I 288, 12; *monastherio* I 249, 4, 9, 17; *notharius* I 283, 7; II 166, 18.

Assimilation und Dissimilation.

Es ist ein Zeichen volkstümlicher Aussprache, den Endkonsonanten einer Silbe dem folgenden anzugleichen. Unsere Urkunden liefern dafür viele Belege; doch wiegen die nicht assimilierten Formen wie bei manchen anderen Autoren dieser Zeit [51]) vor, d. h. die Schrift entspricht nicht ganz der gesprochenen Sprache. Auch *m* und *n* gleichen sich dem folgenden Konsonanten an [52]).

Assimilation:

ammonere I 113, 7; I 278, 4; *amissarius* I 168, 28; *sud diae* I 217, 11; *somissio* I 31, 1; *suscrivere* I 18, 23; I 89, 13; I 16, 22 etc.

Dissimilation:

adcomodo I 97, 4; *adgredior* I 57, 2; *adpropinquo* I 109, 16; I 268, 6; *adpretiare* I 302, 14, 16; *adquiro* I 56, 13; *adsero* I 48, 14; *conlator* I 241, 16; *conloco* I 74, 29; I 123, 10; *inluster* I 48, 2; I 50, 26; *inlustrare* I 113, 5; *inmobilis* I 18, 10; *inrumpere* I 171, 2; I 280, 20; *substineo* I 48, 6.

m — n:

conparatio I 93, 8; *conpleta* I 46, 9 (F); *conpulsatio* I 95, 12; *conponere* I 98, 19; *comtemnere* I 340, 5 B; *eamdem* I 34, 8 (F); *inperatio* I 72, 18; *nunquam* I 31, 20; *quen* I 255, 12; *volumtas* I 90, 4; I 111, 5; I 228, 2; *senper* I 253, 13; *im mense* I 211, 3.

Die Schreibung *nn* für *gn* [53]) läßt sich aus dem Cod. dreimal belegen: *innoscat* I 350, 18 C; *connato* I 245, 4, 20.

Assibilation und Jotaizierung.

Die Assibilation machte sich seit dem 2. Jahrh. bemerkbar. Für *ci* schrieb man *ti* und umgekehrt [54]). *Ci* herrscht in unserem Cod. wie allgemein [55]) vor. Einige Verben — wie *struere, trahere, vehere* — entwickelten palat. Formen [56]). *g* und *d* wurden ebenfalls

---

[51]) s. Mü-Ma. 91 f.; Bo. 176 f.; Werner 19.
[52]) s. Grandg. § 305; Brill. 49; Bo. 153.
[53]) s. Grandg. § 269.
[54]) s. Grandg. § 276; Schu. I 150; Juret 141; Bo. 170.
[55]) s. Mü-Ma. 91; Brill 50; Werner 14; Haag 864.
[56]) s. Grandg. § 417; Gröb. Arch. VI 131.

assibiliert[57]), wie man auch *di* für *z* und umgekehrt schrieb[58]), z. B.: *zabulus* = *diabolus*. Die Palatalisierung von *sc* zeigte sich in der Schrift als *s*, *ss*[59]).

ti statt *ci*:

fatiebatis I 81, 8; *provintia* I 56, 22.

ci statt *ti*:

acceptacio I 214, 15; *coherencia* I 7, 14 (F); *condicio* I 13, 14 (F); *dotacio* I 24, 4 (F); *dotalicia* I 38, 7; *dormicio* I 13, 10 (F); *donacio* I 15, 6; *intencio* I 6, 2 (F); *noticia* I 6, 13 (F); *precium* I 7, 20; *porcio* I 37, 3; *servicio* I 38, 2 etc.

Zweimal findet sich die Schreibart *tz* für *ti*: *natzonem*[60]) I 127, 10; *Gratzioso* I 148, 2.

Eine eigenartige Schreibung ist die Verdoppelung des *i* in der Charta dotis B S. 339[61]):

totiius I 339, 7 B; *congregatiio* I 341, 25 B; *licentiia* I 342, 28 B; *spatiio* I 340, 13 B; *vitiium* I 342, 29 B.

retragere I 17, 11; I 114, 21; I 193, 10; II 125, 19; *subtragere* I 37, 21; I 97, 12; I 114, 24; II 52, 1; II 63, 2; *subtragator* I 95, 1; *retraiere* I 304, 10; II 61, 4; *paina* II 124, 7; *Sancti Jeorgi* II 239, 12; *ioies* II 349, 10 = *iuges*; *magestatem*[62]) I 201, 8 (F); *giunio* I 6, 5 (F); *genuario* II 22, 2; *cum guge* II 22, 17 = *coniuge*; *pegiorata* II 58, 18; *magioris* II 182, 18; *Campo Magiore* II 239, 11; *giovis* II 225, 4 (F); *exorgiente* II 283, 11; *exorgente* II 338, 27; *gianuaria* II 326, 3; *genarius* II 22, 2; *in mense magio* I 186, 24; I 248, 1; II 51, 3; II 119, 5; II 121, 8; II 143, 3 etc.; *magias* I 213, 3; I 261, 3; I 247, 2; II 71, 3; *magii* II 76, 17; II 136, 4; *madiarum* I 106, 3; *madio* II 107, 20[63]); II 430, 3; *madii* II 279, 3; *obridiatur* I 207, 12.

sc als *s*: *silicet*[64]) II 395, 7.

Die palatal. Aussprache geben wohl wieder[65]): *quingnenti* I 350, 30 B; *quinienti* II 36, 26; II 242, 21; *rengni* I 141, 3; *Mangnenfridi* II 390, 11; *vigna* II 400, 10 = *vinea*.

Zu bemerken ist noch die Schreibung: *digachoni* I 320, 6.

---

[57]) s. Grandg. §§ 259, 272; Bo. 172; Juret 140.

[58]) s. Grandg. § 339; Bo. 172; Rö. Coll. 21.

[59]) s. Grandg. § 260; Brill 50.

[60]) Schiap. bemerkt: „tz in legatura, nella forma simile alla comune legatura ti con svolazzo in basso a destra."

[61]) Schiap. bemerkt: „La copia B ci dà alcuni vocabuli in cui la comune legatura ti, usata per l'assibilazione, è seguita da altra i, e anche da due i (quindi — tii e tiii)."

[62]) B *maiestatem*.

[63]) E *majo*.

[64]) B *scilicet*.

[65]) s. Wiese § 10; Brill 51; Haag 868.

Verstummen von Schluß-*m*, *-s* und *-d* (*-t*).

m.

Wie aus den ältesten Inschriften hervorgeht, ist auslautendes *m* schon sehr früh verstummt[66]). Bo.[67]) sieht darin nicht den Abfall des *m*, sondern eine Kasusverwechselung zwischen Akk. und Abl., da dieser Vorgang sich nur in der Deklination zeige. Haag[68]) und Brill[69]) stellen dieses Vorkommen aber auch in anderen Fällen fest, wofür unser Cod. ebenfalls Belege bietet.

casa una tota I 33, 19; *in meridie* I 7, 12; *ad ecclesia* I 10, 15; *celestia eterna vita* I 14, 9 (F); *censo* I 37, 3; *abate* I 38, 6; *mercede* I 40, 6 (F); *duodeci* I 44, 26; I 114, 18; *basilica ista* I 63, 26; *cento* I 68, 2; I 76, 15; *nove* I 90, 11; *dece* I 95, 15; I 214, 2, 4; *septe* I 114, 8; *undece* I 129, 11; *tredece* I 129, 11; I 226, 10; *quindice* I 152, 2; *prope terra* I 153, 11; *meliorata ipsa domum*[70]) I 13, 6 (F); *ad Sanctum Michele* I 29, 9 (F); *porcionem mea* I 37, 3; *porcionem nostra* I 37, 10; *de hanc luce* I 17, 15; *hanc cartula* I 38, (5 mal); *post hanc conpleta cartula* I 46, 9 (F); *potera* I 86, 17; *compona* I 275, 10; I 286, 23; *possa* I 74, 18.

Selbstverständlich fehlt die umgekehrte Schreibung nicht: *unam cum* I 235, 2, 7; *abitarem videntur* I 368, 23; *nominam* I 368, 24; *facerem* I 129, 21 = Inf.; *eam* I 273, 3 = ea.

s.

Schluß *-s*, dessen Wert in der klass. Zeit geschwankt hatte, verschwand endgültig im 3. oder 4. Jahrh. aus der Volkssprache Norditaliens, während es in den übrigen roman. Ländern erhalten geblieben ist[71]).

Senense civitatis I 9, 1; *ego Barnaba* I 24, 23 (F); *ego Feli* I 19, 1; *soldo quinque* I 13, 11 (F); *novi* I 114, 18 = *nobis; credimu* I 216, 14; *manifestu* I 251, 3; *promittimu* I 282, 28; *sumu* I 282, 12; (diese 4 letzten Fälle vor Anfangs-*s* des folgenden Wortes); *lato* I 295, 9, 10; *devea* I 356, 16; *fore* I 334, 14; *inter germano meos* I 222, 10; *tre* I 211, 9; *fora* II 219, 10.

Was den Schwund des Schluß-*s* im Genitiv anbetrifft, sind wir mit Mü-Ma.[72]) der Ansicht, daß es sich um das Bestreben der Schreiber handelt, die Wortausgänge einander anzupassen.

---

66) s. Grandg. § 309; Schw.-B. § 22; Schu. I 116; ML R. Gr. I 462; Werner 21 ff.

67) S. 154 f.

68) S. 869.

69) S. 51.

70) Mü-Ma. 87 weist auf die Sorglosigkeit der Schreiber hin, die bei dem einen von zwei zusammengehörenden Worten das *m* setzen, bei dem anderen nicht.

71) s. Grandg. § 298; Schu. I 118; Brill 51.

72) S. 87.

viri benefactori et conservatori I 45, 29, 31 (F); *domini Dei et salvatori nostri* I 99, 1; I 113, 1 etc.; *Sancti Felici* I 67, 15 etc.

t.

In gleicher Weise ist End-*t* frühzeitig geschwunden. Während bei Gregor v. T.[73]), Agnellus v. Ravenna[74]) und in der Vita Wandregiseli[75]) Schluß-*t* seine volle Stärke gewahrt zu haben scheint, macht sich dieser Vorgang im Cod. stark bemerkbar.

suspide I 18, 20; *repromise* I 36, 5; II 130, 6; *abse* I 45, 20 (F); I 114, 24; *dede* I 94, 9; *tradide* II 23, 4; *consta* I 98, 3; I 150, 12; I 153, 4, 20; *fuere* I 165, 19; *tene* I 98, 7; I 205, 2; I 257, 11; II 4, 8; *fice* I 100, 8; *confine* I 150, 12; *corre* I 153, 8; II 55, 6; *fia* I 249, 18; *pertine* I 294, 4; *manea* I 320, 21; *habe* I 206, 1; *abea* II 6, 15; *presumsere* II 6, 14; *incurra* II 6, 14; *evenne* II 219, 7; *pos* I 38, 4; I 100, 4; I 145, 8; I 172, 10; I 354, 19; II 6, 9; II 6, 27; *ides* I 37, 7; *es* I 288, 12 = *est*; *sico* I 286, 30 = *sicut*; *capo* I 257, 10, 11; I 358 (5 mal) etc.; *ego Alfre*[76]) I 36, 9; *possa* II 64, 7.

Die falsche Schreibung von *s* für End-*t*: *sacerdos debeas* II 6, 11 spricht für das vergebliche Bemühen der Schreiber, sich an die klass. Orthographie zu halten.

Umgekehrte Schreibung: *ego Appo . . . cumplevit et dedit* I 283, 7; *ego conplebi et dedit* I 300, 25; II 6, 28; *fierit rogabit* I 300, 13; *esset* I 220, 10 = Inf.

Eine Folge des Schwundes des End-*d* war die Vertauschung von *ad* und *a*, die wahllos gebraucht wurden[77]).

a = ad:

in loco, qui dicitur a Sancto Martino[78]) I 48, 13; *conponat vobis vel ab heredibus vestris* I 107, 16; II 394, 3; *misit me a Bonum Hominem* I 64, 25; *a baptisterio ambolare* I 77, 10; *sacramentum a S. Donatum prebui* I 64, 10; *ambolare a baptismum* I 71, 12; *a me (a fratribus) pertinere* I 220, 12; I 246, 20.

ad = a:

ad nobis facta I 38, 12, 14; *rogatus ad Alfredi* I 38, 19; I 96, 9; II 19 (7 mal); *rogatus et petitus ad Aunefrid*[79]) I 100, 23; I 106 5; I 140, 31; I 133, 14; *mihi ad patre advenit* I 41, 14 (F); I 45, 5; (beeinflußt durch *ad* des Verbums); *qui nobis ad Paulecione abvinet* II 8, 11, 14 (hier macht sich die Verwirrung selbst

---

[73]) Bo. 150.

[74]) Brill 51 führt keine Belege für den Schwund an.

[75]) Mü-Ma. 88.

[76]) Bru. Lang. 15: „Nach ital. Weise ist in deutschen Namen nicht selten ein Endkonsonant weggefallen."

[77]) s. Bo. 150; Brill 51; Haag 907.

[78]) verb.: *ad S. Martini.*

[79]) *petitus ad* setzt *peto aliquem* voraus. Vielleicht auch Einfluß des vorhergehenden *rogatus.*

im Verb *ad- abvenire* bemerkbar); *ad qualem episcopum habuisset sacrationem* I 62, 1; *ad illo tempore usque modo* I 63, 13; *accipi ad te* I 226, 9; *qui ad nobis fabrita videris esse* II 8, 9.

h.

Die Aspiration ist im Lat. stets schwach und unbestimmt gewesen. Zunächst schwand *h* als Inlaut zwischen gleichen oder ähnlichen Vokalen und später auch als Initiale. Die Schreiber setzten daher *h* nach eigener Willkür [80]).

Schwund des *h* im Inlaut:

coerit I 7, 7; *corte* I 48, 13; I 61, 4; I 75, 17; *Joanne* I 37, 2; *conpreensa* I 348, 18 B; *aduc* I 226, 17.

im Anlaut:

oc I 5, 12 (F); *ac* I 8, 6 (F); *abitare* I 11, 6; *abere* I 202, 7; I 204, 8; *onorem* I 17, 18; *unesta* I 23, 6 (F); *eredes* I 34, 17 (F); *ora* I 26, 20; *orto* I 204, 9.

Falsche Hinzufügung von *h:*

ahbeamus I 38, 2; *hactum* I 9, 6; *hordinare* I 20, 10 (F); *hordinacio* I 23, 26 (F); *Danihel* I 226, 25; *uhic* I 89, 8; *ha* I 95, 10 =*a*; *hamo* I 283, 10; *hisula* I 356, 6; *huna cum* I 207, 5; *het* I 207, 11; *homnis* I 207, 14; *hab* I 207, 18; *hobridiacus* I 207, 17.

Das intervokal. *h* in *nihil* und *mihi* wurde zuweilen durch *ch* ersetzt. Nach Grandg. [81]) wurde die Aussprache des *h* = *k* in den Schulen gelehrt. Sie lebt in der ital. Aussprache des Lat. fort und hat sogar einige Worte anderer Sprachen beeinflußt. Schu. [82]) glaubt, daß man dieses *h* wie einen Gutturallaut aussprach, um die Kontraktion der gleichlautenden Vokale zu vermeiden.

nichil I 57, 6; II 195, 6; *michi* I 231, 3; I 239, 7; I 240, 3; I 279, 21; II 152, 16; II 154, 8; II 190, 9; II 195, 2, 5 etc.

p-Epenthese.

Brill [83]) vertritt gegen Grandgent [84]) und Haag [85]) die Ansicht, daß die im Spätlat. nicht seltene Epenthese eines *p* nach *m* und *n* nicht eine besser artikulierte Aussprache als Reaktion gegen den Schwund des *p* in den Konsonantengruppen *ps*, *pt* bedeute. Er sieht darin gerade im Gegenteil „das unbewußte, sorglose und bequemliche Sprechen." Auch im Deutschen höre man zuweilen nach dem Nasal mehr oder weniger stark ein *p* in Wörtern wie „gesamt", „hemmte", „Beamter" etc. Bei Kindern und in schlecht gepflegter

---

80) s. Grandg. § 249 f.; Schw.-B. § 21; Bo. 167; Brill 52.
81) Grandg. § 252; s. Brill 52; Löfst. 97; Rö. I. V. 455.
82) Schu. II 526.
83) S. 53.
84) § 307.
85) S. 869.

Aussprache könne man häufig beide Male einen *p*-Laut in Parallelen wie „Lämmchen — Lämpchen", „sanft — Kampf" etc. hören. Wir schließen uns dieser Meinung an; denn man hört diesen Gleitlaut nicht nur, sondern wir finden ihn sogar in der Schrift der vergangenen Jahrhunderte, z. B. „fürnehmblich", „bestimbt", „Beambter" etc. In unserem Cod. tritt die Epenthese wenig in Erscheinung [86]).

condempnatus I 170, 28; *contempnere* I 340, 5 C; *dampnandus* I 58, 8; *solempnia* I 111, 9; *dampnum* II 72, 25.

b, v, w.

Erweichung des intervokal. *b* zu *v* trat seit dem 1. Jahrh. ein. *v* seinerseits näherte sich der Aussprache von *b*, sodaß eine große Verwirrung zwischen beiden Buchstaben entstand. Selbst im Anlaut ersetzten sie einander [87]).

v = b:

deliverare I 6, 11 (F); *scrivere* I 18, 22; I 38, 10; *paravola* I 13, 12 (F); *livellario* I 13, 11 (F); *movile* I 18, 10; *immovile* I 18, 10; *stavilitum* I 18, 24; *governatione* I 31, 16; *avere* I 45, 11, 15; *duvio* I 44, 7; *havitare* I 44, 18; *novis* I 45, 13, 14, 20.

b = v:

inquisibi I 61, 5; *consecrabit* I 65, 8; *octaba* I 125, 3; I 127, 2, 3; *oblibio* I 271, 5; *deplibi* I 272, 2; *cibitatem* I 299, 9.

Im Anlaut:

bicum I 299, 5; *bobis* I 207, 7; *bindedisse et bindedimus* I 207, 6; *bel* I 207, 19; *binea* I 207, 9; *bestra* I 207, 12; *selba* I 196, 2; *cunserbatoris* I 145, 17; *vono* I 266, 11.

Intervokal. *v* ist regelmäßig vor *u* oder *o* geschwunden; später wurde es in Analogie zu einem Femininum oder Plural wieder eingeführt [88]).

rio I 275, 4; I 304, 2; II 188, 15; II 233, 2, 4; *riolo* I 188, 8; II 47, 10.

Das Vulgärlatein gab das german. *w* als *w*, *uu* oder *gu* wieder [89]). In unserem Cod. findet sich wie bei Agnellus v. Ravenna [90]) und bei Fredegar [91]) hauptsächlich die Schreibung *w;* daneben kommen auch *uu* und *gu* vor.

Wolphrit I 3, 3 (F); *Wolpolph* I 5, 9 (F); *Walperth* I 7, 3 (F); *fiuuuadia* I 162, 8; *Uulipert* I 304, 20; *uuadia* II 159, 4, 9, 25;

---

[86]) Beispiele s. Schu. I 5, 149; II 397; Werner 18; Mü-Ma. 86; Rö. I. V. 459; Bo. 188.

[87]) s. Grandg. §§ 316, 318, 322; Schw.-B. § 26; Beisp. Schu. I 131; Werner 12; Bo. 138; Brill 53 f.; Haag 865.

[88]) s. Grandg. § 324; Schw.-B. § 26; ML R. Gr. I § 403; Schu. II 471 f.

[89]) s. Grandg. § 344; Wiese § 83.

[90]) Brill 54.

[91]) Haag 871.

II 181, 7 etc.; *Guarizio* I 33, 17 (F); *Guilichisi* I 277, 4; *Guilli* II 12, 1; *Guilluli* II 88, 15; *Guilifredi* II 154, 22.

mpt, pt, ps.

In Italien tendierte die Volkssprache früh dahin, *p* in der Konsonantengruppe *mpt* zu unterdrücken und in *pt* und *ps* zu assimilieren [92]).

emcio I 5, 13 (F); *emtor* I 27, 2 (F); *presumserit* I 18, 19; I 218, 14; *redemtio* I 93, 4; I 220, 25, 26; I 245, 15; *redimtor* II 8, 4; *Batiste* I 28, 4 (F); *Battiste* I 28, 12 (F); *scritor* I 122, 14; *subscrisi* I 218, 29; II 32, 25; *issa* I 5, 12 (F); I 6, 5 (F).

Umgekehrte Schreibung:

legiptimus I 7, 12, 13 (F); I 23, 7, 10, 14 (F); *aptentatur* I 34, 15 (F); *abbatipsa* I 247, 2, 6; *contempti* I 355, 14 = *contenti; tradiptorem* II 202, 25 (F).

qu.

qu hat schon zur Kaiserzeit die Labialisierung vor *u* und *o* verloren und wurde in der Schrift durch *c* wiedergegeben [93]).

corum I 7, 17 (F); (*coram* I 7, 16); *relico* I 37, 11; *ex co* I 75, 26; I 246, 3; *cot* I 96, 11; I 237, 7; *condam* I 142, 4 (F); *comodo* I 145, 5; I 220, 29; *alico* I 192, 11; *chot* I 320, 17, 20.

Umgekehrte Schreibung:

quoerente I 178, 14; *siquod* I 192, 5; I 220, 29; *quoepiscopus* I 243, 19 B; *quomuniter* II 54, 6.

ct, nct.

Diese beiden Konsonantengruppen wurden zu *tt* und *nt* assimiliert bezw. vereinfacht [94]).

ct > *tt* (*t*):

autoritate I 159, 6; *benefatori* I 42, 24 (F); *autor* I 31, 8; I 99, 4; *ottocente* I 23, 24 (F); *ditus* I 13, 12 (F); I 20, 22 (F); I 34, 5 (F); *contradicio* [95]) I 6, 10 (F); I 27, 5 (F); *indicione* I 14, 4 (F); I 20, 4 (F); I 22, 2; I 26, 4 (F); *contratum* [96]) II 78, 5.

Für die Vereinfachung: *nct* zu *ct* bietet der Cod. keine Beispiele.

Umgekehrte Schreibung:

auctenticum I 112, 8, 10; I 140, 15; II 21, 18; II 115, 9; *octummio* II 121, 9; *repromicto* II 142, 7, 16; *demictendi* II 163, 26.

---

92) s. Grandg. 313; Wiese § 77; Brill 54; Schu. I 143, 148; Mü-Ma. 89.
93) s. Grandg. § 216; Schw.-B. § 26, 3; Brill 54; Bo. 138.
94) s. Grandg. §§ 266, 267; Wiese § 90; Brill 55; Schu. I 133 f.; III 69 f.
95) *ci* statt *ti* s. S. 11.
96) M *contractum.*

gr.

In dieser Konsonantenverbindung fiel im Italienischen das g [97]).

interum II 327, 9.

x.

x ging zunächst vor, dann nach einem Konsonanten und schließlich im Auslaut in *s* über. Der Wandel von intervokal. *x* zu *ss* vollzog sich nur in einigen Gegenden Italiens [98]).

disit I 5 (3 mal) (F); I 22, 15 (F); II 200, 8 (F); *diserunt* I 22, 14 (F); *sessaginta* I 41, 5 (F); *sessus* I 41, 22 (F); *sinedocum* I 93, 7, 12; I 94, 14, 22; I 159, 16; II 8, 4; II 9, 19; *iusta* I 66, 7; *ausilium* I 92, 2; *conius* [99]) I 242, 15, 22; *coniunsessent* [100]) I 322, 1 B (F); *pontifes* [101]) I 322, 1 B (F); *sisterium* I 331, 10; *visserint* II 201, 25 (F).

Umgekehrte und verdoppelte Schreibung:

Ambroxius I 5, 8, 15 (F); I 12, 8; I 13, 22; I 26, 10; *vigeximo* I 33, 2 (F); *extimado* I 218, 12; *plenexima* I 242, 17; *trex* I 34, 13; *sexsta* I 13, 18 (F); I 28, 2, 3 (F); *exsemplar* I 17, 1; *dixsi* I 356, 8, 14; *iuncxi* I 100, 27; *excemplavi* I 100, 28; *dicxit* II 22, 14.

mn.

Es scheint, daß diese Konsonantenverbindung — wie noch heute in Frankreich — *m* ausgesprochen wurde. In Italien hat sich *m* dem *n* angepaßt [102]).

onni I 29, 3 (F); I 117, 1 (F); I 147, 12 (F); *donno* I 165, 3; I 339, 8 B; II 33, 11; II 301, 26, 28; II 302, 1, 3, 5; *dono* I 137, 19 (F) = *domino; donicatus* I 344, 18 B; *donicus* I 294, 12; *honnes* II 142, 9 = *omnes; octummio* II 121, 9.

ns.

Sehr alt ist der Ausfall des *n* vor *s*, wobei gleichzeitig der Vokal gedehnt wurde [103]).

intrisecus I 144, 14; *costat* I 146, 3; *strumento* I 218, 19; *conius* I 242, 15, 22; *isula* I 356, 5, 6; *istituemus* II 10, 21; *tras* II 49, 8.

---

[97]) s. ML R. Gr. I § 494.

[98]) s. Grandg. § 255; Wiese § 90; Brill 55.

[99]) B *coniu'*.

[100]) Schiap. bemerkt: „Corretto da *coniuxessent*, e la correzione potrebbe essere del Dragoni."

[101]) B II *pontifex*.

[102]) s. Grandg. § 307; Wiese § 100; Schu. I 146, f.; Brill 55.

[103]) s. Grandg. § 311; Schw.-B. § 23; Wiese § 88; Brill 56.

Umgekehrte Schreibung:

quadragensima I 70, 24; *vigensimus* I 171, 3; I 179, 3; I 182, 3; I 195, 2; *trigensimo* I 232, 2; I 234, 2; (Einfluß von *quadraginta, viginta* und *triginta*); *tensaurizare* I 92, 3; I 109, 13, 14; *tensaurum* I 113, 11; *incensanter* I 273, 18; *ocansio* II 24, 19; *disponsatio* II 441, 6.

rs.

In mehreren Fällen wurde *rs* zu *ss* (*s*), z. B. *susu* < *sursum; extrosu* < *extrorsum; dossu* < *dorsum* [104]).

suso II 436, 7, 9.

II. ABSCHNITT.

Die Formenbildung.

I. KAPITEL.

Die Deklination.

1. Das Substantiv.

Kasusverfall.

Wir haben bereits gesehen, daß Schluß-*m* und *-s* geschwunden und die Vokale in den Flexionsendungen *ae, e, u* zu *e, i, o* geworden sind. Die Folge war ein großer Wirrwarr innerhalb der einzelnen Fälle, z. B. Verwechselung des Nom. und des Akk. der 1. Deklin., des Akk. und des Abl. der 2. Deklin. etc. [1]) [2]). Schon ein kurzer Blick in unseren Cod. gibt uns ein rechtes Bild dieser Sprachverwirrung. Da manche Schreiber die Regeln der klass. Grammatik nicht mehr kannten, stoßen wir auf viele Konstruktionen, die zunächst unverständlich erscheinen und für die roman. Sprachen von keiner weiteren Bedeutung sind. Es erübrigt sich daher, hierauf näher einzugehen. Besonders in der Apposition finden wir den zu erwartenden Kasus oft nicht beachtet, zumal dann nicht, wenn ein nicht flektierter germ. Eigenname dazwischen tritt. In diesem Falle folgt gewöhnlich der Nom. [3]), z. B. *una cum filio meo Bonuald*

---

[104]) s. Schw.-B. § 24.

[1]) [2]) s. Grandg. §§ 94—96; § 357; Brill 57, wo die einschlägige Lit. verzeichnet ist.

[3]) vgl. Löfst. 50 f.; Brill 59.

vir venerabilis presbiter I 44, 14; *signum manus Bonuald vir venerabilis* I 45, 31; *ex iussione piissimi et a Deo conservato domno Luitprando rege* I 48, 1. Hier handelt es sich z. B. um Angleichung an den vorhergehenen Ablativ.

Einige Substantive und Adjektive haben vom Obliquus aus einen neuen Nom. gebildet [4]).

presbiterus I 5, 7 (F); I 6, 13 (F); I 7, 5 (F); *nostrus* I 94, 16; I 139, 21; II 36, 12; *liberus* I 237, 5; *heredis meus* I 249, 18, 20; II 9, 9; II 51, 21; *iudices* I 201, 17 = Nom. sg.; *parentes* I 237, 5 = Nom. sg.; *latere* I 304, 1; II 6, 4; *animale* I 273, 13; *posterus* II 51, 15.

Vertauschung der Wo- und Wohin-Ausdrücke.

Die Verwirrung der Begriffe von Ruhe und Bewegung ist eine der Volkssprache eigentümliche Erscheinung. Schon in der Komödie machte sich *in* mit dem Akk. statt Abl. bemerkbar; doch trat *in* mit dem Abl. statt Akk. häufiger auf [5]).

in mit dem Akk.:

in potestatem sint I 18, 11; *actum in civitatem Siena* I 300, 11; *actum Pisas* I 271, 8; *in istas ecclesias* [6]) *esse* I 50, 4; *in territorium* [7]) *posite sunt* I 50, 7.

in mit dem Abl.:

in ipso loco proficiscere I 31, 13; *Italia* [8]) *ingressi sunt* I 50, 15; *introductus est in presencia nostra* I 70, 28; *venerunt in nostris prensencia* [9]) I 79, 5; *consegravit in diaconato et in presbiterato I 64, 24; ubi iuraverunt* [10]) I 50, 14 etc.

Deklinations-, Genus- und Numeruswechsel.

Nur zwei der drei Genera des klass. Lat. leben in den roman. Sprachen fort. Die Volksspache neigte dazu, das Neutrum zu unterdrücken und auf Masculinum und Femininum zu übertragen. So wurde die 1. Deklin. durch plurale Neutren bereichert, die man wegen ihrer Endung *-a* und ihres oft kollekt. Gebrauchs für Feminina sing. hielt. Natürlich bildete man von diesen neuen Feminina wiederum den Plural [11]).

dona nostra permaneat conservata I 45, 12 (F); *adiacentiis* I 7, 22 (F); I 33, 16 (F); *omnia adiacentia que est pertenente*

---

[4]) s. Schu. I 35; Schröder 28.
[5]) s. Appel 46; Brill 59.
[6]) verbessert: *istis ecclesiis.*
[7]) verbessert: *territorio.*
[8]) verbessert: *Italiam.*
[9]) verbessert: *nostram presenciam.*
[10]) verbessert: *ibi.*
[11]) s. Grandg. §§ 351, 352; Schw.-B. § 283, 2; Löfst. 134 ff.; ML R. Gr. II § 8 ff.; Bo. 350 f.; Brill 60; Schröder 22; Werner 27.

I 350, 1 B; *luminariis* I 15, 11 (F); I 40, 8; *manuscriptas* [12]) *quas fecerant* I 50, 22; *baptisterias* [13]) I 51, 1; *oraculas* I 82, 8; *iumentas* I 168, 27, 29; (fr. *la jument*); (aber: *iumenta* II 9, 6 = Neutr. pl.); *frixorias* I 109, 9; *peculias* I 218, 5; I 344, 25 B; *animalias* I 241, 1; *fundamentas* I 331, 2; *edificias* I 332, 1; I 344, 24 B; I 345, 12 B; II 431, 5; (*vineas*) *olivetas et territurias* I 344, 20, 27 B; I 345, 13 B; *pratas* I 344, 27 B; II 79, 6; II 80, 12; II 433, 11; *capitas* I 366, 3; II 9, 8; II 47, 17; *praesens exempla data est* I 336, 8; *multas et innumerabiles serbitias* I 192, 8; *palleas* I 169, 19; *patrocineas* II 8, 2; *pecoras* II 9, 7; *vergarias* II 24, 7; *capitulas* II 36, 8; *monasterias* [14]) II 102, 2; *pertinentias* II 172, 16; *nutriminas* II 182, 18; II 243, 2; *cum omni terreturia* II 434, 1; *casalias* I 294, 13; II 380, 7; *moniminas* II 440, 3; *ovas* II 119, 4 (it. *uovo*, pl. *uova* [15])).

Auch die Maskulina haben zur Vermehrung der Feminina beigetragen [16]), wofür der Cod. jedoch weniger Belege liefert.

ipsas sanctas locas [17]) I 36, 10; I 330, 27; II 26, 10; *ortas* I 94, 15.

Wichtiger ist der Gebrauch von *fons* als Femininum, das als solches im Franz., Span. und Portug. fortlebt, während das Ital. zwischen Maskulinum und Femininum schwankt [18]). *fontes fecit et per nocte eas sagravit* I 70, 25; I 74, 8.

Der Übergang der Neutra auf *-um* zu den Maskulina ist schon alt und wegen der Vereinfachung von *-um*, *-us* zu *-o* im Vulgärlatein sehr gewöhnlich [19]).

oraculo tempore, quando est crematus I 11, 7; *monasterio, qui est constitudus* I 36, 8; *monasterius* I 38, 6; II 32, 20; II 102, 11 [20]); *oraculus* I 62, 4; *corpus sanctus* I 62, 5; I 355, 1; *oratorius* I 64, 11; I 67, 2; *oratorius est fundatus* I 246, 6; *vester territorio* [21]) I 81, 18; *pretius* I 208, 1; *prados* I 237, 19; *ipse prefatus monasterio* I 345, 10 B; *ortus fuerit scandalo* I 343, 8 C; *peculios* I 344, 30 C; *meus bono desiderio* I 284, 22; *evangelios* [22]) I 83, 13.

Umgekehrt sind einige Maskulina zu Neutra geworden [23]).

---

[12]) verbessert: *manuscripta.*
[13]) verbessert: *baptisteria.*
[14]) E *monasteriis.*
[15]) s. ML R. Gr. II § 38.
[16]) s. Brill 61; Bo. 505; Schröder 22.
[17]) nach Appel: De genere neutro intereunte in lingua latina. Diss. Erlangen 1883, S. 80: „eine in den ital. Urkunden sehr häufige Form."
[18]) s. Mü-Ma. 151; Bo. 511; Werner 53.
[19]) s. Grandg. § 347; Bo. 345 f.; Schw.-B. § 283, 1; Brill 62; Löfst. 204; Werner 27; Schröder 21.
[20]) E *monasterium.*
[21]) verbessert: *vestrum territorium.*
[22]) verbessert: *evangelia.*
[23]) s. Grandg. § 347; Bo. 345 f.; Brill 62.

congia I 169, 8 (drei mal); II 186, 19; *modia* I 273, 13; II 121, 10; II 142, 12, 13; II 305, 1; (it. *moggia*).

Dieses neue Neutrum hat sich in einem Falle sogar zum Femininum weiterentwickelt: *congias* II 9, 10.

In Italien war der Plural der Neutra auf *-s* (*ora*) noch so stark, daß dieser Plural sogar auf Maskulina und Neutra auf *-o* (*-u*) überging, z. B.: *fundora, campora, cibora, colphora, lacora, portora* etc. [24]).

fundora I 293, 6; *campora* I 309, 8 (F); *ortora* II 279, 15; *domora* II 434, 13; *tectora* II 32, 2, 14.

Diese Neutra sind nun ihrerseits wieder zu den Femin. übergegangen.

mantoras I 169, 18; *rivoras* I 189, 9; *campora, qui dicitur* I 40, 20; II 201, 17 (F); *camporas* II 433, 11; *fundoras* I 294, 12; II 380, 7; *ortoras* II 79, 1; *tectoras* II 173, 1, 8; *domoras* II 431, 5.

Das Vulgärlat. reduzierte die Zahl der Deklinationen von 5 auf 3, die den drei ersten der schriftlat. Deklin. entsprachen. Die 4. ging hauptsächlich in die 2., die 5. in die 1. und 3. über [25]). Auch für die doppelte Deklination einiger Substantive liefert der Cod. Beispiele.

parentorum I 23, 5 (F); I 105, 18; I 284, 12; II 62, 14; *emtori* I 27, 2 = *emptores; homini* II 65, 1; II 236, 5 = *homines; pedi* II 163, 14; II 421, 6, 7 = *pedes; iugias* II 79, 12; II 80, 9; *quercias* II 56, 1 (it. *quercia*); *nepta* I 366, 2; II 295, 1; II 297, 2 = *neptis; locibus* I 354, 3; *annibus* I 153, 3; *petio* I 303, 6; II 9, 15; (*petsi* I 295, 11; *petsiolus* I 295, 5; *petsioli* I 303, 6;) *latum* I 243, 8, 9; I 264, 6 etc.; *diacones* [26]) I 4, 2 (F); I 17, 2; I 270, 23; *diaconibus* I 23, 3; *animale* II 119, 5; II 121, 8; II 142, 13; *abbatisse vel successarum* II 270, 7, 17; *longibus* II 160, 5.

Die Adjektive wechselten häufig von der 3. zur 1. oder 2. Deklin., wie *sublimus, tristus, pauperus* etc. [27]).

celestia vita I 14, 9 (F); I 155, 8 (F); *omniorum* [28]) I 83, 22; I 165, 15; *omnia revertatur* I 368, 27; *omnia tertia portionem* I 337, 9; *omnia adjacentia que est pertenente* I 350, 1 B; *omnia veritatem* I 70, 2; *alia res omnia* I 255, 12; I 264, 17; *omnia portionem* II 240, 17; *omnia dona mea sit* II 324, 26; *pauperos* II 111, 22; *pauperus* (= *-os*) II 250, 27, 31.

Einnmal findet sich der umgekehrte Vorgang: *firmes* II 177, 15 (= *firmis* = *firmus*).

Zum Schluß bringen wir einige Pluralia, die die Schreiber unseres Cod. im Sing. anwandten:

---

[24]) s. Sittl 570; Bo. 373 belegt für Gregor v. T. den Abl. *fundere.*
[25]) s. Schw.-B. § 284; Mü-Ma. 152; Schu. I 249; II 169; Werner 25.
[26]) s. Schu. I 35; Bo. 370; Rö. I. V. 262; Koffmane 35; Lindb. 377.
[27]) s. Grandg. § 376; Schu. I 35; Brill 63; Mü-Ma. 153; ML R. Gr. II 76.
[28]) G *omni eorum.*

altaria [29]) findet sich als: *altare* I 11, 11; I 62, 16; I 237, 15; II 267, 13 (F); *altarium* [30]) (*altario*) I 32, 5; I 44, 15; I 64, 25; I 66, 27; I 148, 5, 12; II 159, 2; II 434, 17; *altares* = Akk. Pl. I 75, 3; *ca*strum [31]) I 74, 13; I 142, 8 (F); I 294, 2; *insidia* I 343, 9 C.

2. Das Pronomen.

Im großen und ganzen haben die Pronomina im Cod. geringe Veränderungen erfahren. Nur das Relativpronomen bildet eine Ausnahme. Dieselben Feststellungen treffen für manche andere Autoren zu [32]).

ille.

Der Nominativ *ille* wurde im 6. Jahrh. durch *illi* in Analogie zu *qui* ersetzt, eine Form, die wichtig für das Romanische ist [33]).

duo petsioli de prato . . . et uno petsioli . . . illi alio petsolo I 295, 6; *illi petsiolo* (= Nom.) I 295, 7.

ipse.

Neben *ipse* bildete das Vulgärlat. den Nom. *ipsus* [34]).

ipsus Lucius profesavit I 237, 18; I 320, 15. Der Genitiv *ipseius* I 127, 22; I 251, 9; II 12, 7, 9; II 13, 5, 7; II 15, 7 sowie der Dativ *ipsei* II 35, 10, 19; II 119, 3, 7; II 158, 16 sind Analogiebildungen zu *eius, ei.*

qui.

Das Relativpronomen war den größten Veränderungen ausgesetzt. *qui* und *quem* ersetzten *quos, quae, quam, quas; quid* verdrängte *quod* [35]). Diese Verallgemeinerungen treten in unserem Cod. häufig auf, wie auch die roman. Form des Relativpronomens *que* oft erscheint. Ihr Entstehen erklärt Jeanjaquet mit den Worten: „Sa provenance ne nous paraît pas douteuse. Nous ne croyons pas qu'elle représente la fusion de diverses formes, mais

---

[29]) Bo. 367 schreibt: „*altaria* s'est vu octroyer au moins trois nominatifs singuliers: *altar, altare*, peut-être *altaris, et altarium.*"

[30]) s. Rö. Coll. 8; Schepss 35.

[31]) s. Brill 61.

[32]) s. Bo. 381 f.; Mü-Ma. 153 f.; Haag 883; Schröder 31; Werner 30.

[33]) s. Grandg. § 390; ML R. Gr. II § 104; Schw.-B. §§ 322, 333; Mü-Ma. 153; Schröder 31.

[34]) s. Grandg. § 390.

[35]) s. Grandg. § 69; Löfst. 131 f.; Haag 885; Bo. 339 ff.; Brill 58; Schw.-B. § 334; Werner 31; Schröder 32 ff.

simplement l'accusatif *quem* généralisé“ [36]). Noch die alten ital. Lyriker gebrauchten diese Form *che* für alle Genera und Numera [37]).

qui = quae:

pars qui I 45, 5; *terra qui* I 93, 8; I 103, 15; *femina qui* I 127, 19; *una qui* I 110, 6; *ancella qui* I 228, 19; *ecclesia qui* II 8, 9; *casa qui* II 8, 9; *petiola qui* II 13, 8; *ecclesia Sanctae Mariae qui fundata esse videtur* II 123, 5; *ecclesia qui est edita* II 168, 17.

qui = quod:

monasterio qui I 36, 8; *balneo qui* I 14, 15 (F); I 93, 19; *oratorio qui est fondatum* II 176, 5.

quem = quos:

homines quem II 418, 8.

quem = quam:

cartola quem [38]) I 38, 7; *sententia quem* I 170, 25; *vinea quem* I 213, 6; *terra quem* II 6, 4; *terrula quem* II 26, 5.

quem = quas:

vinea et olivas quem I 103, 5; *res illas quem* II 418, 4.

quem = quod:

in vestra sit potestatem faciendi exunde quem volueritis I 259, 5, 20; I 296, 5; *non credimus, quem fiat* I 222, 17; hier vertritt *quem*, das wir als *que* anzusetzen haben, die Konjunktion *quod.*

quod = qui:

isti omnes . . . quod sunt insimul homenis viginti et octo II 76, 10.

quod = quem:

campo vel vergario quod I 45, 5 (F).

quod = quae:

res mea quod I 99, 6; *casa quod* I 99, 8; *terrula quod* II 163, 12.

quod = quam:

curtem quod II 208, 15.

quid = quod (= *qui, quae* etc.):

violentia quet I 237, 2; *loco quid* I 275, 2.

quid = quam:

petza quid habere viso sum II 177, 3.

que = qui:

in locum que [39]) *vocatur* II 101, 13; *in loco Colline que vocitatur Ursiano* II 161, 11; II 347, 9.

que = quae:

plebs que I 11, 9; *personam que* I 56, 28; *venditrex que* I 130, 9; *ea que* II 5, 7; II 207, 16; *curtem que dicitur* II 207, 16; I 7, 8 (F); I 15, 3 (F); I 26, 5 (F); I 31, 7 (F) etc.

---

[36]) Jeanjaquet 50; s. auch Mü-Ma. 154; ML R. Gr. III § 563; Schröder 35.
[37]) s. Wiese § 147.
[38]) verbessert: *quam.*
[39]) E *qui.*

que = *quam:*
curte mea que I 28, 13 (F); *terra mea que* II 4, 7; II 4, 9.
que = *quas:*
casas que II 207, 21.
que = *quod:*
que supra menime recordavi II 419, 19.
que = *quo:*
monasterio in que I 340, 25 B.

II. KAPITEL.

Die Konjugation.

Infinitiv.

Eine kleine Anzahl von Verben bildet auf ital. Gebiete Doppelformen für den Infinitiv, z. B.: *scerre* und *scegliere*, *torre* und *togliere*, *porre* und *ponere* [40]).
conpore II 26, 17.

Synkope und Kontraktion des Perfekts.

Neben den vollständigen Perfektformen finden sich in unserem Cod. oftmals auch synkopierte [41]).
occupassent I 50, 9; *ordinasset* I 50, 18; *imperasset* I 72, 20; *conlocassimus* I 123, 10; *conlocassaet* I 125, 8; *habitasset* I 125, 10; *manifestassem* I 129, 8; *donasset* I 186, 5; *ordinasti et confirmasti* I 253, 8; *dormierit* I 17, 15; I 45, 18; *petierunt* I 50, 3; *obedierunt* I 80, 10.

Schwache Neubildungen.

Das Vulgärlat. änderte das Perfekt der Komposita von *dare* und machen Verben auf *-dere* durch analogischen Einfluß von *dare* in *dedi* ab [42]). Bo. [43]) hält diese Erscheinung für das Werk pedantischer Überlegung und nicht für eine spontane Schöpfung der lebendigen Volkssprache.
tradedi I 32, 10 [44]); I 90, 10; I 91, 7; *addedi* I 89, 23; *vindedisse et vindedit*, *tradedisse et tradedi* I 90, 6; I 98, 4; *spopon-*

---

[40]) s. ML R. Gr. II § 128.
[41]) s. Grandg. § 423 f.; Mü-Ma. 161; Bo. 438; Werner 36.
[42]) s. Grandg. § 426; ML R. Gr. II § 265; ML Einf. § 64; Löfst. 300; Beisp. bei Schu. I 35; Schröder 37; Haag 890; Brill 63; Rö. Coll. 31; 87; Rö. I. V. 288.
[43]) Bo. 491.
[44]) BCDE *tradidi.*

dedit I 233, 12; II 48, 10; *spopondederunt* I 174, 29; I 190, 16; I 203, 13; II 13, 18; *spondedese* II 425, 10 unter Verlust der Reduplikation. Der umgekehrte Vorgang zeigt sich in:

venondavit I 90, 10; I 91, 7; I 129, 9; I 150, 9; *tradavit* II 123, 16.

Starke Neubildungen.

Auch die Perfekta der 3 verschiedenen Klassen der sogenannten starken Verben erlitten Veränderungen. Besonders beliebt war im Vulgärlat. die sigmatische Bildungsart des Perfektes [45]).

Perfekt auf *-ui:*

offerui I 93, 17; I 94, 4; I 96, 1; II 4, 10; II 35, 16; II 88, 8; II 276, 24 etc.; *antepuseremus* I 218, 15; *commonisset* I 245, 9.

Perfekt auf *-si:*

axi I 45, 23 (F); *elexeremus* I 123, 23 (Grandg. § 430 bringt * *elexi*); *offersimus* [46]) I 166, 3; *offerserat* II 123, 7; II 124, 1; II 123, 13; (Grandg. § 429 bringt * *offersi*); *perexsolsiremus* I 251, 15; *persolseremus* II 364, 19; II 367, 7; *persolsero* II 409, 21 (Grandg. § 430 bringt * *solsi*); exit II 51, 5 (= *eguit*).

Umgekehrt findet sich: *adviverit* II 30, 9.

iussisistitis I 237, 1 wird ein bedeutungsloser Schreibfehler sein.

Perfektbildung nach dem Präsensstamm: *relinquero* II 434, 5.

Auch im Part. des Perfekts machten sich Veränderungen bemerkbar. *-atus* der 1. Deklin., das allgemein im Roman. fortlebt, wurde zuweilen zu *-itus*, z. B. *probitus, rogitus, vocitus.* Die Endung *-atus* der 3. Deklin. ging unter; *oblatus* und *sublatus* wurden in Analogie zu *apertus, copertus* zu *offertus,* * *suffertus* [47]). Fast alle Verben, deren Perfekt auf *-ui* endigte, bildeten ein neues Part. des Perfektes auf *-utus*, z. B. *bibutus,* * *habutus,* * *venutus* etc. [48]).

rogitus I 154, 22; I 271, 27; I 359, 20 etc.; *offertus* I 18, 11; I 94, 13; I 95, 3, 10; II 18, 21; II 28, 16 etc.; *tradata* I 294, 15 (Einfluß von vorhergehendem *data*); *completa* I 294, 9 (vielleicht nur phonetischer Vorgang); *vindutus* I 334, 9; II 17, 13; II 138, 15; (Grandg. § 438 bringt * *vendutus*); *decernutum* II 67, 10; II 72, 10.

---

[45]) s. Grandg. § 428 ff.; Schw.-B. § 338, 2; Wiese § 179; ML R. Gr. §§ 265, 278, 286; Beisp. bei Schröder 36; Brill 63; Schramm 105.

[46]) H *offerimus.*

[47]) s. Grandg. §§ 435, 439; ML R. Gr. II § 339; Wiese § 183; Schu. I 36; Schw.-B. § 346.

[48]) s. Grandg. § 438; Wiese § 182.

Konjugationswechsel.

Die 1. Konjugation wurde durch Neubildungen und Herübernahme von Verben aus anderen Konjug. vermehrt, z. B. *fidare, tremare, minuare* [49]).

minuare [50]) II 210, 19; II 211, 3, 5; *minuetur* I 104, 24; *minuantes* I 253, 16; *minuandum* II 210, 15; *minuata* II 211, 9; (altit. *minovare* [51])); *tradamus* I 136, 11 (F) ist durch das vorhergehende *damus* hervorgerufen.

Der Übergang von der 2. zur 3. Konjug. [52]), der auch in der Peregrinatio Aetheriae selten auftritt [53]), läßt sich aus unserem Cod. nur einmal belegen.

permanat I 294, 10, 21.

Umgekehrt ist der Wechsel von der 3. zur 2. Konjug. häufiger [54]). In unserem Cod. tritt er aber noch selten zu Tage.

repromittemus (= Praes.) I 217, 12; *vivent* [55]) I 81, 11; *faceo* I 251, 5; *disponent* I 158, 4; *percurret* II 425, 9.

Die Verben dieser Konjug. auf *-io* sowie einige andere neigten zur 4., z. B. *capire, cupire, fugire* [56]).

benefacire I 111, 7; *minuire* II 52, 1 (cf. it. *diminuire*); *offerire* II 130, 9.

Manche Verben der 2. Konjug. gingen zur 4. über. Die gleiche Aussprache von *-eo* der 2. Konjug. und *-io* der 4. Konjug. mag die Veranlassung dazu gewesen sein [57]).

resedire I 17, 6; I 126, 8; I 180, 7; I 184, 2 etc.; *manire* I 18, 18; *permanire* I 18, 18; *admonit* I 44, 8; *possedire* I 88, 17; *possedite* I 113, 9; *avire* I 98, 7; I 99, 9; I 103, 1; *havis* I 314, 9; *debit* I 218, 10; II 32, 3; *debis* II 111, 11; *devirem* I 361, 4; *deplibi* I 272, 2; *commanire* I 290, 6; *pertenire* I 220, 12; II 64, 13; *pertenit* II 111, 11; *adinplire* I 94, 33; I 302, 17; *istudis* I 88, 9; *ispondimus* I 249, 21; *dili* II 447, 3 (= *dele*); *delis* II 447, 9; *viditur* II 176, 7; *tenit* II 297, 3. Die beiden Formen *resedeunt* I 312, 3 und *pertineunt* II 18, 6; II 273, 6 zeigen deutlich die Ungewißheit, die im Gebrauch der Konjugationen herrschte [58]).

---

[49]) s. ML R. Gr. II § 117; Haag 894; Wiese § 156.
[50]) s. Gröb. Arch. IV 116.
[51]) s. ML in: Grundriß der roman. Sprachen II § 117.
[52]) s. Grandg. § 399; Brill 64; Schröder 38.
[53]) s. Löfst. 134.
[54]) s. Löfst. 133 f.; Grandg. § 402.
[55]) verbessert: *vivunt.*
[56]) s. Grandg. § 406; Haag 894; Bo. 426; Schröder 37.
[57]) s. Grandg. § 400; Haag 894; Schu. I 258 f.; Mü-Ma. 157; Bo. 428; Wiese §§ 18, 156; Schröder 38.
[58]) Bo. 429 belegt für Gregor von Tours: *exerceunt.*

Unregelmäßige Verben.

In diesem Abschnitt wollen wir die Eigenarten einiger Verben gesondert behandeln. Der besseren Gesamtübersicht wegen bringen wir auch diejenigen Besonderheiten noch einmal, die wir bereits vorher erwähnt haben.

posse[59]).

Einige roman. Formen dieses Verbs lassen sich aus unserm Cod. belegen.

posso[60])[61]) I 74, 18; *poteo* II 168, 6; ML bringt * *poteo*[62]); *poteat* II 54, 10; *possam* I 286, 9; II 43, 22 A; II 344, 30; *possat* I 361, 18, 22; II 64, 7; II 324, 5; *possamus* II 236, 14; *possant* I 210, 16; I 221, 7; I 228, 24; II 9, 23; II 411, 9; *poteret* I 237, 17; II 362, 15; II 447, 28; *poterent* II 449, 11; *potere*[63]) I 238, 5.

esse[64]).

sia I 172, 11; II 130, 21 (*siat*); *siad*[65])[66]) I 200, 6 (F); *siatis* II 325, 3; *esseret* I 237, 8 ist ein indirekter Nachweis des Infinitivs *essere*, der für die roman. Sprachen vorauszusetzen ist[67]).

offerre.

Das unregelmäßige *ferre* war dem Untergang bestimmt; seine Komposita, die sich ins Romanische herübergerettet haben, mußten sich verschiedenen Veränderungen unterziehen, für die der Cod. einige Beispiele bietet.

offerrere[68]) I 284, 3; II 372, 9, 23; *autferrere* I 359, 9; *offerere* II 8, 8, 15, 22; II 9, 10; *offerire* II 130, 9; II 371, 7; II 376, 18; *offerui* I 93, 17; I 94, 4; I 96, 1; II 4, 10; II 35, 16; II 88, 8; II 321, 7, 23; II 344, 8; II 353, 17; *offeruisti* II 357, 4; *offeruit* II 276, 24; *offeruerimus* II 258, 10; II 259, 11; *offerevi* II 6, 5; *offerisse* II 276, 4; *offersi* II 292, 12; II 390, 9; *obferserat* II 123, 7; II 124, 1; *offerserat* II 123, 13; *offertum*[69]) I 18, 11;

---

[59]) s. ML R. Gr. II § 248 ff.

[60]) verbessert aus *posse*.

[61]) Bo. 438, der ebenfalls *posso* belegt, sagt: „Il y a, soit la confusion entre *-um* et *-o*, soit un effet d'analogie, soit enfin l'un et l'autre à la fois."

[62]) ML R. Gr. II § 248.

[63]) ML R. Gr. II § 248 bringt * *potere*.

[64]) s. ML R. Gr. II §§ 206, 215.

[65]) B II *sit*.

[66]) s. ML R. Gr. II § 215; Schröder 39.

[67]) s. Grandg. § 419; ML R. Gr. II § 206; Gröb. Arch. II 278.

[68]) s. ML R. Gr. II § 128.

[69]) ML R. Gr. II § 339.

I 94, 13; I 95, 3, 10; II 8, 8, 15, 22; II 9, 10; II 43, 15 A; *offersa* II 175, 11.

ire.

Die Schreiber der Urkunden gebrauchen noch den Infinitiv *ire*, z. B. I 111, 10. Das Imperfekt geben sie bereits mit *ambulare* [70]) wieder, z. B. I 62, 21; I 64, 1, 29; II 341, 22 etc. *Vadere* [71]) findet sich fünfmal: *vadunt* I 202, 5; *vadant* I 247, 26; *vadat* I 279, 13; *vade* II 56, 3; II 447, 1. Das sind, wie Meister [72]) für die Peregrinatio feststellt, volkstümliche Formen, die noch heute im Französ. und Ital. lebendig sind.

Vertauschung der Genera Verbi.

Die Vertauschung der Genera verbi, die sich bereits im Altlatein zeigt, ist charakteristisch für die mehr volkstümliche Sprache. Im Spätlat. wurde sie noch durch den Verfall des Passivs begünstigt [73]).

Akt. für Dep.:

proficiscere I 31, 13; *causavero* I 32, 6; *minare* I 180, 22; *professavit* I 237, 7, 19; *fruere* I 340, 9 B; *pascere* II 42, 22 A; II 43, 4 A; *pabulent* II 104, 8; *largibit* II 111, 22; *revertat* II 419, 13; *furavi* II 446, 32; II 447, 6; II 449, 26; *recordo* II 449, 4.

Dep. für Akt.:

promissus est I 13, 8 (F); *concessus sum* I 186, 10; *emtus sum* I 259, 1; *restituamur* I 310, 17 (F); *consideratus sum* I 353, 7; *iteratus sum* I 353, 6; *spondeor* II 52, 1.

Rekomposition.

Die Rekomposition, d. h. „die volkssprachliche Herstellung des Vokalismus des Verbum simplex im Kompositum“ [74]), ist eine alt- und spätlat. Erscheinung, die bei vielen Autoren festgestellt worden ist [75]). Bo. [76]) sieht jedoch in der Rekomposition im Gegensatz zu Löfst. keine volkstümliche Erscheinung, sondern „des tentatives de restauration etymologique, dues à des demi-savants.“

---

[70]) s. Löfst. 287; Bo. 297; Mü-Ma. 108; Dub. 215; Gröb. Arch. I 239.
[71]) s. Löfst. 287; Mü-Ma. 108.
[72]) S. 288.
[73]) s. Grandg. § 113; Löfst. 214 f.; Beisp. bei Bo. 402 f.; Haag 892; Brill 64; Rö. I. V. 297 f.; Werner 33 f.; Schröder 36; Mü-Ma. 131 ff.
[74]) Löfst. 259.
[75]) s. Grandg. § 31; Haag 898; Werner 51 f.; Schu. I 36; Brill 65; Rö. I. V. 460; Mü-Ma. 160.
[76]) S. 493.

resedere I 5, 4 (F); I 17, 6; I 33, 6 (F); I 37, 2; *possedere* I 45, 13; I 98, 16; *obteneat* I 298, 12; *pertenuit* I 368, 17; *consagravit* I 76, 22; II 188, 9; *contanget* I 366, 1; *reiacere* I 277, 5; *reiacet* II 380, 7.

Eine andere Art der Rekomposition findet sich in *cuntitigeris* I 282, 10.

Analytisches Perfekt.

Habere mit dem Part. Pass., das schon in klass. Zeit aufgetaucht war, drang in der Bedeutung des Perfekts im 6. Jahrh. mit Gregor v. T. in die Literatur ein [77]). In unserem Cod. zeigt sich diese Neubildung verhältnismäßig selten; denn, wie bei manchen anderen Autoren [78]), ist „die Formenlehre besonders intakt."

Die Bedeutung von *possidere, tenere* hat *habeo* noch in *petiola, quem modo messe seminata habeo* I 205, 8.

Dem roman. Gebrauche entspricht *auditum habetis* I 83, 14; *manifestum aueo* II 45, 5; *ecce exempla cartule convenientie quam ipse Auripert mecum factam habuit* II 111, 14; *manifesta causa abeo, eo quod venundavit* II 180, 4; *datas habui Anselmo duas tabulas terrule* II 190, 6; *casa quem iam iudicata aveo* II 239, 9; *ego confirmo te in ipsam ecclesiam Sancti Angeli, sicut et ipsum habeo confirmatum* II 447, 4.

Die Perfektbildung mit *esse* und dem Part. Pass. [79]) tritt im Cod. vereinzelt auf: *migratus fuerit* I 17, 15; *reversus fuero* I 335, 17; *dispositum sum* II 285, 7.

Tempusverschiebung.

Eine für die roman. Sprachen wichtige Erscheinung ist der vulgärlat. Ersatz des Präsens *amor* durch *amatus sum* [80]).

casa, ubi abitare visa sum I 297, 12; *quidquid avire visi sumus* I 45, 11; *visus sum* I 216, 8; I 301, 7; I 162, 8; *sit consumptus* I 280, 24; *iram Dei incurrat et in tartarum sit consumptus* II 211, 19; *volo, ut sit donata adque offerta* II 338, 10.

Ebenso findet sich *amatus fui, fueram* etc. für *amatus sum* etc. und das Futur II für Futur I [81]).

Perf. (wie bei Gregor v. T. weniger häufig [82])):

molestatus fui I 69, 4; *tonsus fui* I 69, 15; I 71, 3; *sacratus*

---

[77]) s. Thielm. Perf. 542; Grandg. § 121 ff.; Schw.-B. § 337, 2; Bo. 689; ML R. Gr. II § 113; III § 288.

[78]) s. Ahleff 51; Brill 65; Mü-Ma. 216; Schröder 36; Haag 892; Schepss 106 f.

[79]) s. ML R. Gr. II § 289; Brill 65; Wö. Per. 261.

[80]) s. Grandg. § 112; Löfst. 306; Brill 66; Mü-Ma. 216; Schw.-B. § 337, 1.

[81]) s. Brill 67 f., der auf die einschlägige Lit. verweist.

[82]) s. Bo. 642.

fuet I 70, 2; *fuit consecratus* I 63, 4; *visa fuit* I 251, 7.
Plusquamperf.:

directus fuissem I 48, 2; *fuisset ordinatus* I 50, 10; *visi fuissimus* I 123, 12.
Futur II:

visus fuerim I 41, 16 (F); *ausus fuerit* I 34, 14 (F); *constitutus fuerit* I 104, 11, 18; *pulsatus fuerit* I 104, 23; *paruerit* I 8, 1 (F); *fuerent* I 17, 8; *dormierit* I 17, 15; *advixero* I 23, 22 (F); *causavero* I 32, 6; *venerit* I 58, 7; *fuerit* I 275, 9; *voluero* I 205, 16; I 213, 20; *potuero* I 205, 17; *volueris* I 207, 24; *potueris* I 207, 25.

Analytisches Passiv mit *fieri* statt mit *esse*.

In Norditalien gebrauchte man auch *fieri* statt *esse* zur Bildung des analytischen Präsens [83]).

ut ipsi trecentis soldis . . . datum fiant I 241, 21; *volo, ut . . . fractam fiat* I 242, 9; *dati fiant* I 242, 12; *demeissi fiunt* I 314, 10; *datum fieri* I 329, 5; *fiat exeguta* II 36, 27; *statuit, ut per pontificem rectum et guvernatum fieri deberit et . . . rectum fierit* II 111, 8; *decrevimus, ut fiant ordinata* II 210, 13; *volo, ut per ipsum fiat omnia dispositum et ordinatum* II 251, 21; *fieri venundatas* II 434, 17 und II 434, 29; II 435, 7, 25; II 436, 3.

Futur.

Das klass. Futur war hauptsächlich aus phonetischen Gründen dem Untergang geweiht. Um dieses Tempus auszudrücken, bildete die Volkssprache neue Formen [84]), von denen sich aus unserem Cod. 3 verschiedene belegen lassen.

Obgleich das Particip des Fut. act. sich nicht in den roman. Sprachen erhalten hat, ist es im Vulgärlat. lebendig und wird hier in Verbindung mit *esse* als Futur gebraucht [85]). Die Tempusverschiebung, d. h. *-urus fuero* statt *-urus sum*, zeigt sich auch in diesem Fall [86]).

qui subscripturi sunt I 17, 4; *qui venturi sunt* II 18, 16; *dicturus est* I 58, 9; *qui accepturi sunt* I 121, 1 (F); *qui rovoraturi sunt* I 259, 6; *fotura sunt* I 273, 3; *qui subter signa facturi sunt* II 272, 9; *qui venturi erunt* I 120, 23 (F); *qui post me futurus fueret* I 193, 8; *habiturus fueris* I 314, 9; *habeo vel habiturus fuero* II 324, 25.

---

[83]) s. Grandg. § 112; ML R. Gr. III § 307; Brill 66.
[84]) s. ML R. Gr. II § 112.
[85]) s. Stolz-Hofmann 556; Grandg. §§ 106, 126; Ahleff 45; Bo. 644; Haag 919; Mü-Ma. 216.
[86]) s. Sal. 282; Lindb. 182.

Eine andere Umschreibung des Futurs, die noch heute im Sardischen fortlebt, ist der Gebrauch von *debeo* + Infinitiv [87]).

repromitto et ispondeo, ut . . . resedire diveam I 251, 9.

Häufiger handelt es sich nur um einen Pleonasmus [88]): *hordinavit, ut componere debeat* I 34, 11 (F); *fecimus venire, quatenus . . . dicere deberet* I 48, 12; *me misit rogandum, ut ipse me consecrare deverit* I 68, 25.

Diejenige Neuschöpfung, die die größte Lebenskraft besaß und in den roman. Sprachen weiterlebt, ist *habere* mit dem Infinitiv. In der Bedeutung *debeo dicere* ist sie in Afrika entstanden. Im Latein des 6. Jahrh. ist die Entwicklung zum Futur bereits beendet. Aber erst am Ende der vulgärlat. Epoche oder zu Beginn der roman. Sprachen wurde der Infinitiv *habeo* vorangestellt [89]).

habeo + Inf.:

ordino, ut omnes servi . . . abeant servire I 41, 22 (F); *ordino, ut abeant servire* II 267, 8 (F).

Inf. + *habeo:*

tu, si interrogatus fueris, quomodo dicere habes? I 74, 15; *si interrogatus fuero, veritatem dicere habeo* I 74, 16; *hordino, ut fratres mei abere abeant* II 266, 22 (F); *ordino, ut possidere et tenere abeat Anselmus* II 266, 28 (F).

Gerundium für Participium des Präsens.

Im Spätlatein steht der Ablativ des Gerundiums oft für ein Part. praes., ein Gebrauch, der sich im Ital. fortgesetzt hat [90]).

roborando subscripsi I 42, 24 (F); *subscrivendo roboravi* I 117, 7 (F); *ubi me constitui Deo serviendo* I 136, 6 (F); *Domino serviendo habitare debeamus* I 137, 1 (F); *exire debeant ambulando* I 279, 11; *spem meam posui Domino serbiendo* I 288, 19; *probando subscripsi* I 327, 2 B (F).

Periphrastische Konjugation des Participiums des Präsens mit *esse*.

Diese Umschreibung ist ein Sprachgebrauch des Volkes, dessen Entwicklungsgang Löfst.[91]) klar dargelegt hat. Bei Lucifer v. Cagliari

---

[87]) s. Grandg. § 126, 4; ML R. Gr. §§ 112, 245; Brill 66; Sal. 283; Thielm. Fut. 168.

[88]) s. Brill 66, der auf die einschlägige Lit. verweist.

[89]) s. Thielm. Fut. 48 f.; 64; 200; Grandg. § 127 f.; ML R. Gr. II § 112; III § 119; Haag 888; Sal. 282 f.; Löfst. 51; Mü-Ma. 215; Schröder 36; Rö. I. V. 447; Koffmane 122; Schw.-B. §§ 337, 2 b; 344, 3.

[90]) s. Grandg. § 104; Stolz-Hofmann 600; ML R. Gr. III 19; Löfst. 159 f.; Bo. 655 f.; Rö. I. V. 432; Rö. Coll. 111; Werner 92; Haag 923; Mü-Ma. 219; Kaulen 277.

[91]) S. 245 ff.; weitere Beisp. s. Kaulen 277; Bo. 652; Brill 69; Werner 89; Juret 177.

kommt sie so häufig vor, daß Hartel [92]) sie als ein Charakteristikum dieses Autors bezeichnen kann.

qui fuerunt deportantes I 330, 19; *omnia adiacentia, que ad ipsa ecclesia et monasterio est pertinente* I 350, 1 B; *res qui sunt pertenentes* I 330, 8; *sunt coherentes* I 308, 11 (F); *que amplius fuet valentem* I 332, 7; *alio capo tenente est in terra Petri* II 255, 5; II 283, 11; *latere uno est tenente* II 283, 15, 16; *est per mensura ipsa mea datione avente in longitudo pedis triginta* II 390, 4 und II 330, 2, 3, 4, 6, etc.

Accus. und Nomin. absol.

Die Urkundenschreiber kennen die Konstruktion des Abl. absol. nicht mehr ganz genau. Sie wenden daneben den Accus. und Nomin. absol. an und vermischen sogar alle drei Konstruktionen miteinander. Unsere Feststellungen decken sich zum großen Teil mit denen anderer Arbeiten [93]).

Acc. abs.:

posita sancta quattuor evangelia et crucem Domini et sanctum calicem eius et patena I 61, 7; *factam notitiam* I 51, 12; *quod facto Magnifredus iudicavit* I 34, 5 (F); *haec audito* [94]) *fecimus* I 48, 8; *lectas epistolas rogatorias fatiebatis* I 81, 15; *scripsi ego Vitalis rogatus et petitus ad Anstrada muliere, ipsa tamen praesentem mihique dictantem et praesentia testium . . . signum crucis facientem* I 106, 3.

Nomin. abs.:

regnantes domini nostri Pertharith et Cuniberth viri excelentissimi reges I 20, 20 (F).

Nomin., Acc. und Abl. abs. vermischt: *auditi testes et examinatis et visae intenciones et sententiis . . . adiudicavit* I 6, 2 (F); *regnantes Domno Rachis vir excelentissimus regem* I 277, 1; *regnantes domnis nostris Desiderio et Adelchis regibus* II 170, 1; *regnantes domni nostri veri excelentissimi Desiderio et Adelchis regibus* II 176, 1.

---

92) S. 36.

93) s. Grandg. § 97; Bo. 558 ff.; Haag 902 f.; Brill 70; Ahleff 47; Lindb. 133; 258; Werner 84.

94) verbessert: *audita.*

III. KAPITEL.

Die Zahlen[95]).

dui[96]) I 320, 8; *quatuor* findet sich als *quateuor* I 7, 20 (F); I 8, 2 (F); *duodecimus* ist einmal *dudecima* II 22, 3 geschrieben; ein anderes Mal ist auch der erste Bestandteil *duo* abgeändert: *indictione duadecima* II 45, 3.

Ebenso wie bei Gregor v. T.[97]) scheinen die Kardinalzahlen *duodeviginti, undeviginti* etc. sowie die entsprechenden Ordnungszahlen verschwunden zu sein: *dece octo* I 91, 12; *decem et octo* I 166, 19; I 255, 15; I 307, 5 (F); II 245, 9; II 369, 10; *viginti et octo* II 76, 10; *quadraginta et octo* II 270, 1; *decima octava* I 20, 4 (F); *octavo decimo* I 149, 7; I 150, 3; I 153, 3; I 157, 2; *nono decimo* I 162, 2; I 165, 5; *vicesimo octabo* I 216, 3; I 217, 10; I 224, 3 (F); *vigensimo nuno* I 227, 6.

trinta I 320, 15; *trenta* II 393, 8 entsprechen bereits den roman. Formen. *triginta* ist einmal abgeändert: *perticas tregintas* II 47, 15 wie auch *quinquagintas* II 60, 25; *septigente* I 23, 10 erklärt sich als Verbesserung über *viginti*; Schiaparelli bemerkt: „B 7tigente corr. su *viginti*." *octuaginta* I 94, 11; II 125, 15; II 349, 15; II 350, 25; II 440, 4; II 444, 8, das in mittellat. Urkunden sehr gewöhnlich ist[98]), ist in Analogie zu *septuaginta* entstanden[99]). Ebenso: *sessuaginte* II 315, 12 (F); *duocentum* I 354, 24; *ottocente* I 23, 14 (F).

IV. KAPITEL.

Wortbildungen.

Nomina agentis auf *-or*.

Diese Substantive, die im Volkslatein ganz gewöhnlich waren[100]), finden sich im Cod. in großer Zahl.

salvator I 78, 1; I 98, 1; II 17, 1; *traditor* I 18, 20; *confessor* I 158, 2; *causator* I 31, 21; *occupator* I 34, 11 (F); *benfactor* I 29, 31; *antecessor* I 50, 5; *defensitor* I 95, 7; *donator* I 95, 19; *ceditor*

---

[95]) s. Grandg. § 378 ff.; ausführl. bei: M. Ihm, Vulgärformen lat. Zahlwörter auf Inschriften, in: Arch. f. lat. Lex. u. Gr. VII 65 ff.

[96]) s. Gröb. Arch. II 107; ML, Die lat. Sprache in den roman. Ländern in: Gröb. Grundriß I 484 bringt * *dui*.

[97]) Bo. 449.

[98]) s. Schröder 15.

[99]) s. Bo. 449; Haag 887.

[100]) s. Grandg. § 37; Bo. 453; Appel 18; Brill 78; Werner 40; Regn. 162; Juret 148; Dub. 95, 99; Mü-Ma. 165.

I 95, 29; *exceptor* I 106, 4; *comparator* I 174, 9; I 190, 12, 15; *promissor* I 181, 1; II 119, 22; II 179, 8; *contractor* I 190, 15; II 13, 17; *conlator* I 241, 16; *strator* II 30, 4; II 33, 5; *perequator* II 81, 9; *offertor* II 4, 26; *dotator* II 4, 26; *confermator* II 168, 2.

Brill[101]) macht auf den Gebrauch dieser Subst. in der Funktion des Part. praes. aufmerksam, der sich auch in unserem Cod. zeigt: *abitator bicum* I 299, 5; *abitator in vico* I 299, 6; *abitaturi in vicho Canpulo* II 24, 4 und II 163, 6, 7; II 164, 17 etc.

Substantive auf *-io*.

Die Subst. auf *-io*, die sich auf Kosten der Nominalformen der Verben entwickelt haben, sind nicht weniger zahlreich[102]).

dormicio I 13, 10 (F); *dotacio* I 24, 4 (F); *iussio* I 78, 2; I 86, 1; *ablatio* I 55, 8; *compulsatio* I 95, 12; *concambiatio* I 120, 5 (F); *roboratio* I 122, 14 (F); *mancipatio* I 174, 25; *comparatio* I 213, 10; I 228, 4; *acceptatio* I 214, 15; *cambiatio* I 234, 20; II 114, 27; *offersio* I 284, 14; II 175, 14; *molestatio* I 310, 8 (F); *causatio* I 310, 9; *melioratio* I 332, 6; *conpunctio* I 340, 31 B; *indictio* (passim); *imperatio* I 72, 18; *temptatio* II 101, 4; *datio* II 390, 4; *laboratio* II 102, 12; *offeratio* II 231, 4.

Deminutive.

Die Vorliebe für Deminutive ist ein bekannter Zug des Vulgärlateins. Sie waren z. T. so beliebt, daß sie im Laufe der Zeit ihre verkleinernde Bedeutung verloren haben und sogar an Stelle ihrer entsprechenden Grundwörter in den roman. Sprachen fortleben, z. B. *oreille, orecchio, couteau, coltello, fratello sorella* etc.[103]). Unser Cod. bietet keine Beispiele dieser Art. Daß die Schreiber aber die Verkleinerung nicht mehr herausfühlten, zeigen die folgenden doppelten oder sogar dreifachen Verkleinerungen: *parvo monusculo* I 354, 12, 21; *parbulum monusculum* I 114, 6; *sorticellula* I 100, 4, 8; *infantulo parvulo* II 136, 11; *casellula* II 317, 5.
Beisp. für einfache Verkleinerung:

adquisitulo II 220, 2; *cartula* I 18, 15; *casella* I 125, 11; I 282, 12; *cellula* I 102, 18; I 228, 7; *curriculum* I 50, 27; *curticella* I 167, 9, 11, 14; *eresella* I 37, 9; *familiola* I 139, 15; *gagiolo* I 167, 19, 20; *infantulo* I 70, 26; I 74, 9; II 197, 3; *indiculum* I 50, 24; *lectulo* I 269, 1; *monasteriolo* I 70, 30; I 288, 12; *munusculus* I 95, 8; I 97, 12; *parbulum* I 114, 6; II 136, 17; *particellula* I 46, 9 (F);

---

101) S. 78.

102) s. Grandg. § 37; Bo. 455; Appel 18; Kaulen 61; Rö. I. V. 64; Mü-Ma. 164; Werner 39; Regn. 167; Juret 147; Dub. 94.

103) s. Löfst. 310 ff.; Stolz-Hofmann 834 f.; Beisp. bei Bo. 459 ff.; Werner 42; Brill 78; Dub. 127 ff.; Liechtenhahn 47.

petiola I 203, 1, 2; II 13, 8; *petsiolus* I 295, 5; *portiuncula* I 45, 1, 4; I 167, 13; II 158, 12; *riolo* I 188, 8; *riscella*[104]) I 17, 14; *servulus* I 167, 6; *sorticilla* I 282, 6, 14; *substantiola* I 219, 9; II 8, 15; *terrola* I 114, 7; I 148, 13; II 13, 10; II 72, 5; *paginola* II 6, 14; II 23, 3; *silvula* II 55, 5; II 80, 5; *casella* II 72, 5; *campello* II 177, 6; *animola* II 288, 24; *olivetallo* II 296, 2; II 297, 1.

Das Adjektiv.

Ableitungen auf *-alis*, *-ilis* existierten in großer Anzahl im Vulgärlatein[105]).

iudicialis I 18, 20; *spiritalis* I 55, 22; I 44, 9; I 246, 13; *carnalis* I 55, 13; I 92, 2; I 279, 9; *monacalis* I 114, 13; *episcopalis* I 116, 3 (F); I 146, 2 (F); *monasterialis* I 125, 14; I 126, 1; I 170, 11; *divalis* I 282, 6; *exercitalis* I 314, 23, 25; *sacramentalis* II 449, 19; *parentalis* II 91, 9; *manualis* II 180, 8; *ministerialis* II 241, 14; *rationabilis* II 342, 10.

Das Verbum.

Frequentative und Intensive.

Bekannt ist die Vorliebe der Volkssprache für die frequentativen und intensiven Verben, die oft an Stelle des Verbum simplex in den roman. Sprachen fortleben[106]). Trotzdem tritt der Gebrauch dieser Verben in unseren Urkunden wie bei Gregor v. T.[107]) wenig hervor.

cantare I 170, 14; I 221, 3; *cessare* I 120, 23 (F); I 170, 17; *defensare* I 98, 18; I 127, 13; I 133, 1; II 24, 18; II 26, 16; *dictare* I 18, 22; I 84, 12, 15; I 105, 5; I 106, 6; II 68, 12; II 136, 6; *pulsare* I 127, 13; I 130, 3; I 245, 16; II 56, 13; *cultare* II 400, 4; *vocitare* II 41, 29 A; II 118, 7; II 121, 3; *tractare* II 42, 31 A; *libertare* II 112, 3; *exceptare* II 220, 14; *placitare* II 303, 13; *interpellare* II 340, 8; *acceptare* II 315, 19 (F).

Inchoative.

Trotz ihrer Bedeutung für die roman. Sprachen[108]) sind die inchoativen Verben von unseren Schreibern selten angewandt worden.

---

[104]) s. Sal. 427.

[105]) s. Grandg. § 39; Lindb. 142; Rö. I. V. 109 ff.; 118 ff.; Kaulen 132 f.; 139 f.; Appel 20; Bo. 466 f.; Werner 44; Regn. 180 f.; Juret 149; Dub. 138 ff.

[106]) Wö. Vglat. 157; ML R. Gr. II § 586; Werner 48; Brill 80; Juret 150; ausführl. bei: Wölfflin, Die Verba frequentativa und intensiva in Arch. IV 197 ff.

[107]) Bo. 471.

[108]) s. Grandg. 413 f.; ML R. Gr. II § 199 f.; Bo. 472; Mü-Ma. 166.

promerisco I 170, 30; *veteresco* I 268, 16; *innotesco* I 125, 7; *liquesco* II 101, 4.

Komposition.

Die Volkssprache liebte es, Komposita statt der Simplicia ohne Bedeutungsunterschied anzuwenden. Die beliebtesten Verbindungen waren die mit *con* und *per*. Seltener ist der Ersatz eines Kompositums durch ein Simplex [109]).

Simplex = Kompositum:

propiare I 5, 17 (F); I 6, 5 (F) = *appropiare.*

Kompositum = Simplex:

advivere I 31, 17; *cummanire* I 102, 18; I 220, 6; *condecet* I 56, 34; II 106, 21; *cumplacet* I 44, 17; II 6, 7; *oblactare* I 192, 7; *reservire* I 18, 12; *resedere* I 311, 9; *repromitto* I 31, 2; *reservare* I 37, 12; *cumrogare* I 89, 6; *deprecari* I 104, 12; *deservire* I 170, 10; *adfeduciare* II 359, 18; *praehabitare* II 92, 4; *praevideor* II 253, 18; *reiacet* II 380, 7.

Da die Volkssprache die volleren Formen den einfachen vorzog, ist es erklärlich, daß sie die Komposita wiederum durch Dekomposition verstärkte [110]). In der Peregrinatio Aetheriae findet sich sogar „das bisher Unerhörte, daß ein Verb vierfachen Vorspann erhält: *perdiscooperuissent*“ [111]).

adimplere I 302, 17, 22; *depertinet* I 292, 3, 4; I 294 (4 mal); *incognominatus* I 37, 12; *inconvulsa* I 294, 21; *intercluditur* I 340, 10 B; *perexolvere* I 251, 10, 15; *resubtragi* I 193, 10; *superadvivere* I 242, 16, 22 (it. *sopravvivere*); *superinponere* I 180, 22; II 142, 19; II 305, 8; *superinscrivere* I 351, 12 C; *superadstare* II 426, 16; *resubtrahere* II 344, 17.

Bei Substantiven:

concamvio I 216, 13; *concambiatio* II 63, 10; *subintroductio* I 88, 18; *superimpositio* II 105, 17.

Dazu finden wir häufig eine Vertauschung der einzelnen Präfixe [112]).

prelectus I 65, 14 = *electus; dinoscitur* I 269, 16 = *agnoscitur; confero* II 297, 26 = *offero; intentio* I 9, 1 = *contentio* [113]); *accespes* II 291, 19 = *cespes* (= Landsitz).

---

[109]) s. Wö. Vglat. 160; Wö. Per. 267; Bo. 228 ff.; Mü-Ma. 123 ff.; Löfst. 58; Appel 39; Werner 49 f.; 125; Dub. 186; Rö. Coll. 307.

[110]) s. Löfst. 92; Werner 50; Koffmane 103; Mü-Ma. 128; Wiese § 86.

[111]) Wö. Per. 267.

[112]) s. Löfst. 262 ff.; Bo. 234; Appel 39; Mü-Ma. 126.

[113]) s. Bo. 234; Werner 126.

III. ABSCHNITT.

Die Syntax.

I. KAPITEL.

Das Pronomen.

ille, ipse.

Die Pronomen *ille* und *ipse* verloren im Vulgärlat. ihren Wert als Demonstrativpronomen und ersetzten *is* und *idem*. Später wurden sie zum Artikel abgeschwächt [1]). Wir werden hier nur eine kleine Auswahl der Beispiele geben, die unser Cod. liefert.

ille = is:

faciat Walperth, quidquid illi paruerit I 8, 1 (F); *habeant solidos quinque, ut illis . . . . concessa sunt* I 41, 28 (F); *in medio illorum* I 158, 12; *habeo alia basilicam . . . . illa episcopus Senensis sacravit* I 67, 2.

ipse = is:

per ipso ordinatus sum I 66, 22; *ipsi dicunt* I 68, 7; *ut ipse me consecrare deverit* I 68, 25; *et ipse misit* I 72, 11; *germano ipsius* I 71, 24; *cui ex ipsis* I 11, 14; *ipse habeat* I 242, 23; *ut ipse me consegraret* I 64, 16; *cum ipso, qui* II 6, 15.

ipse = hic:

iudex ipsius civitatis I 5, 15 (F).

ipse = idem:

Gundefrid de vico Cariade et Agnelli de ipso vico I 201, 19 (F).

ille = Artikel:

omnes mulieres ille livere I 41, 24; *illi alio petsiolo* I 295, 6; *illa eterna vita* I 356, 2; II 27, 4; *illa alia casa* II 192, 11; *ipsa terra in tua Grasolfe sit potestatem comodo et ille alia* II 255, 9; *illa alia res* II 337, 14; *illa alia petia* II 368, 12.

ipse = Artikel:

in ipsas sanctas locas I 36, 10; ipsi homines I 70, 21; *infra ipsis dictis finis* I 83, 9; *per totum ipsum comitatum* I 306, 18 (F).

Die Kombination von 2 Demonstrativpronomen war bei den christlichen Autoren gebräuchlich [2]): *isto ipso anno* I 224, 24 (F) (it. *stesso)*; *oc ipsum* I 224, 23 (F); *haec istas casas* I 104, 5.

---

[1]) s. Grandg. § 61 ff.; ferner Brill 71 f., der die einschlägige Lit. angibt.
[2]) s. Grandg. § 64.

iste.

iste trat an die Stelle von *hic* [3]).

dux de ista civitate I 5, 3 (F); *istius seculi* I 36, 4; *in ista civitate Cremone* I 13, 1 (F); *in anno isto* I 70, 19; *esta porcia* I 129, 10; *de secolo isto recedere* II 238, 9.

unus.

Schon in klass. Zeit begann dieses Wort, seine Bedeutung abzuschwächen und ist im Laufe der Jahre zum unbestimmten Artikel der roman. Sprachen herabgesunken [4]).

presbiterum suum posuit unum infantulo I 70, 26; I 74, 9; *turma una* I 168, 28; I 169, 1, 2; *ut abeant unum bonum prandium* I 15, 21 (F); *offero uno foscione* II 4, 8; II 6, 1; *dare videor una vacca, una vitellata, uno bove* II 9, 7; *dedit cartulam ad unum Brettonem peregrino* II 447, 11.

alius — alter.

Entgegen roman. Sprachgebrauch wird *alter* im Vulgärlat. oft durch *alius* ersetzt [5]). Wie manche andere Autoren [6]) gebrauchten unsere Schreiber selten die roman. Wendung *unus — alter*, sondern schrieben fast immer *unus — alius.*

alius statt *alter:*

alia die I 215, 2.

unus — alius:

uno petsiolo . . . . illi alio petsiolo I 295, 6; *uno caput . . . alio caput* I 295, 8; *uno lato . . . . alio lato* I 295, 9; *cucumas duas: una . . . . alia* I 109, 10; *di una parte . . . . di alia parte* I 266, 5; *casas duas, una . . . . alia* I 110, 10; I 169, 10.

unus — alter:

ut, si sine filios legitimos unus de nobis ab hac luce decedere, unus alteri deberemus succedere II 111, 15; *quis de nobis antea uno de altero defunctu fuerit* II 220, 9; *una ex ipsis casis regitur per Gaidoald et alteram, quae* II 273, 3; *altare priorem renovavit et alterum plantavit* I 62, 16; *unde promittemus nos . . . commutatione ab omne homine defensare unum alteriis* II 327, 17.

---

[3]) s. Grandg. § 63; ferner Brill 73, der die einschlägige Lit. angibt.
[4]) s. Grandg. § 57; Bo. 258 f.; Brill 73; Werner 122.
[5]) s. Grandg. § 71; Löfst. 145; Lindb. 191.
[6]) s. Brill 73; Bo. 278; Werner 123; Schröder 66.

Possessivpronomen.

Brill [7]) belegt bei Agnellus von Ravenna den roman. Gebrauch des Possessivpronomens statt eines Genitivs, den wir in unseren Urkunden dreimal antreffen.

uno filius suum I 302, 7; *uno campo meo* II 428, 10; *unam suam domum* II 315, 9 (F).

Die Ausdrucksweise *casa mea illa* II 8, 17; II 9, 10 entspricht dem Ital.: *la mia casa.*

Ein anderes Mal steht der Genitiv des Personalpronomens an Stelle des adjektivischen Possessivs. Sal. [8]) erklärt diesen Sprachgebrauch, der im Kirchenlatein „überaus häufig“ [9]) ist, folgendermaßen: „Dieser Sprachgebrauch, der wohl immer ziemlich spärlich vertreten gewesen ist, beruht wahrscheinlich teils auf der Vertauschung von *eius, eorum* mit dem Reflexivum, teils auf dem Wechsel von Genitiv und possessivem Adjektiv (umgekehrte Ausdrucksweise). Außerdem mag das Griechisch mit seinem ausgeprägten possessiven Genitiv von dem Pronomen eingewirkt haben.“

post obitum mei I 23, 22 (F).

qualis.

Für *qualis* in der Bedeutung eines Interrogativ- oder Relativpronomens [10]) bietet der Cod. einige Belege.

et interrogavit eum, de qualem chrisma accipiebat I 63, 4; *ut nobis diceret, ad qualem episcopum habuisset sacrationem* I 62, 1; *presbiteros, quales ipse Adeodatus elegere voluerit* I 83, 12.

tanti, quanti.

tanti, quanti sind in der Bedeutung *tot, quot* schon alt und lassen sich aus den verschiedensten Schriftstellern unserer Periode belegen [11]).

tanti:

ad tantorum annorum curricula I 50, 27.

quanti:

omnes meas facultates, quantas habere videor I 230, 15; *familie eorum, quanti exinde liberi non demiserimus* I 347, 18 C; *angaria, quantas utilitas fuerit* II 121, 10; *quanti homini habuero* II 236, 5; *cum agnitione sua, quanti ex ea nata fuerit* II 333, 3; *mea munera offero, non quanta debeo, sed quanta valeo* II 176, 13.

---

[7]) S. 74.

[8]) S. 19 f.

[9]) Koffmane 136; s. ferner Kaulen 166; Werner 117.

[10]) s. Grandg. § 70; Brill 75.

[11]) s. Grandg. § 12; Löfst. 147; Bo. 276; Lindb. 230; Brill 75; Werner 123 *(tanti)*; Rö. I. V. 336; Appel 38.

totus.

omnis = jeder wurde schon früh durch *totus* ersetzt [12]). Der Cod. liefert für diesen Sprachgebrauch nur wenige Beispiele.

toti tres I 69, 28; *totas insimul* I 202, 7; I 295, 11; II 81, 11; *toti filii mei* II 338, 21.

plures.

plures ersetzte in der Volkssprache häufig *complures* und scheint dann die Bedeutung Menge zu haben [13]).

per annos plures I 71, 29; *in presentia aliorum plurium amicorum* I 269, 6; *reliqui plures* I 5, 6 (F); *unus aut plures de nos* II 36, 6; *aderant: Rachiperd presbiter . . . et alii plures* II 159, 33.

integer = *totus.*

integer = *totus* ist ein Bedeutungswandel des Vulgärlateins, der für die roman. Sprachen bedeutsam geworden ist [14]). Wölfflin [15]) erklärt ihn: „dies wurde dadurch vorbereitet, daß in Schenkungsurkunden und Testamenten die Verbindung *totum (et) ad integrum* ganz gewöhnlich war." Unsere Urkunden bringen zumeist *in integrum* I 312, 5, 12, 14 etc.

corte mea et fundo Suseaticus tota et integra I 292, 1; *uno petio in integro* I 304, 1; *parte mea integro* I 298, 1; *hec ipsa petia integra* I 108, 11; *pane integro* II 202, 68 (F).

II. KAPITEL.

Das Substantiv.

Stellung der Apposition.

Der roman. Gebrauch, die Apposition vor den Eigennamen zu setzen, den wir z. B. bei Agnellus von Ravenna antreffen [16]), tritt in unserem Cod. nur in Verbindung mit *civitas* ein; alle anderen Appositionen wie: *episcopus, presbiter, abbas, rex, notarius* etc. werden nachgesetzt.

civitate Cremona I 3, 4 (F); I 4, 3, 18 (F) etc.; *civitas* Ravenna I 291, 6 (F); *in civitatem* Novaria I 149, 5 etc.

---

[12]) s. Grandg. § 12; Brill 76; Bo. 276; Appel 38; Rö. I. V. 338.
[13]) s. Sal. 192; Brill 76; Mü-Ma. 163.
[14]) s. Löfst. 251; Lindb. 260.
[15]) Wölfflin Rhein. Museum 37, 108.
[16]) s. Brill 77.

Genitiv.

Der Genitivus definitivus ist charakteristisch für die volkstümliche Sprache. Die direkte Fortsetzung in den roman. Sprachen sind die Formen: *la ville de Paris, la città di Milano* etc. [17]).

civitate nova Cremone [18]) I 8, 6 (F); I 12, 5 (F); I 13, 1 (F); I 14, 5 (F); aber: *civitate Cremona* I 8, 1 (F).

Germanischer Einfluß macht sich in der Deklination der Eigennamen auf *-o* bemerkbar; diese bilden den Genitiv auf *-oni* [19]).

Grisoni I 181, 9; *Loponi* I 182, 29; *Gudoloni* I 188, 23; *Ursoni* I 275, 16; *Fauloni* I 17, 7; *Rosoni* I 225, 2; *Justoni* I 214, 1; *Gaidoni* II 12, 2.

Obliquus (Dat.; Akk.) = Genitiv.

Seit dem 1. Jahrh. begann der Genitiv zurückzutreten. Wenn es sich um Personen handelte, konnte der Dativ und auch der Akk. seine Stelle einnehmen. Im Altfranz. war dieser Brauch ganz gewöhnlich, z. B. *la fille le roi*, und hat auch im Neufranz. Spuren hinterlassen. Das Rumänische gebraucht noch heute den Dativ in der Funktion des Gentivus poss. [20]).

misso domno regi I 62, 2; *cum epistula iudici* I 64, 1; *per manus episcopo* I 65, 24; *per manus episcopo Senensi* I 66, 21; *in abbati potestatem* I 18, 13; *signum manus isti Guarizo* I 35, 1 (F); *terra superscripto emturi* I 266, 5; *gasindius domno regi* II 436, 14; *in corte domno regi* II 327, 24; *in presentia venerabili patri nostro Justino episcopo, Aunimundo archipresbitero, Gauserado presbitero . . . et aliorum plurium amicorum* I 269, 2; bemerkenswert ist hier der Übergang vom Dativ sing. zum Genitiv plur.; doch zeigt das folgende Beispiel auch den Ersatz eines Genitivs plur.: *in presentia testibus* II 411, 4.

Dativ.

Der Dativ der Person nach den Verben des Fragens und Bittens, der dem Roman. eigentümlich ist, fand sich bereits im Vulgärlatein [21]).

petit germanis I 202, 15; *petivi excelentia domno meo regi* [22]) II 127, 16; *vobis petivimus* II 342, 22; *rogo tibi Ruperto* I 29, 8 (F);

---

[17]) s. Stolz-Hofmann 394; Löfst 151; Sal. 95; Bo. 550.

[18]) verbessert aus *Cremona*.

[19]) s. Sittl 580.

[20]) s. ML R. Gr. III § 37 ff.; Stolz-Hofmann 388; Haag 899; Schröder 29; Mü-Ma. 173; Schepss 93 ff.

[21]) s. Mü-Ma. 175; Brill 82; Bo. 543; Werner 72.

[22]) B *rege*; danach müßten wir den Akk. ansetzen.

I 23, 27 (F); *amico meo rogavi* I 111, 13; I 114, 27; I 212, 9; *Roduald notario rogavi* I 163, 7.

Akkusativ.

Häufiger ist der Akk. nach *peto*, den die Volkssprache in Analogie zu anderen Verben setzte [23]).

petivet nos I 125, 12; *petisti me* I 153, 16; II 285, 10; *peto te* II 58, 5; *petivi te* II 409, 5.

Ebenso verbanden sich die Deponentien *utor*, *fruor* etc. im Vulgärlatein mit dem Akk. [24]).

fruere omnes res I 88, 20; *eternam vitam fruere* I 340, 9 B. Akk. statt Dativ:

episcopus ecclesias istas [25]) *presit* I 50, 11.

III. KAPITEL.

Das Adjektiv.

Komparation.

Die Steigerung der Adjektive entspricht in unserem Cod. im allgemeinen den klass. Regeln. Die volkstümliche Umschreibung der Komparation durch *plus* oder *magis* mit dem Positiv, die in den roman. Sprachen fortlebt [26]), haben unsere Schreiber nicht angewandt. Auch bei anderen Schriftstellern tritt sie selten auf [27]). Aber doppelte Steigerung [28]) und der Austausch der verschiedenen Steigerungsgrade liefern uns den Beweis für den Verfall.

superius [29]) I 17, 6; I 104, 5; I 139, 21; I 140, 1.

minime = non [30]):

menime episcopus fuisset ordinatus I 50, 10; *eo quod Sena menime episcopum habebat* I 66, 14; *filio meo, quem ego sine lacrimis menime memorare poteo* II 168,, 4; *menime alios filios habere videor* II 168, 10.

minime = minus [31]):

ego Osprandus ex autentico fideliter exemplavi, nec plus addedi, nec menime scripsi I 105, 17; I 140, 16; I 161, 2.

---

[23]) s. Löfst. 237; Sal. 134; Kaulen 269; Rö. I. V. 375; Lindb. 382.
[24]) s. Brill 82.
[25]) verbessert: *ecclesiis istis.*
[26]) s. Grandg. § 56; Wö. Comp. 29 f.; 47.
[27]) s. Bo. 451; Brill 79; Mü-Ma. 163; Haag 886; Sal. 186.
[28]) s. Wö. Comp. 42 f.
[29]) s. Wö. Comp. 44; Kalb 75.
[30]) s. Lindb. 238; Kalb 66.
[31]) s. Wö. Comp. 70.

Seit Plautus zeigte sich in der familiären Sprache zur Steigerung des Positivs *multum*, das in der ital. Sprache fortlebt [32]).

multum longe I 5, 11, 13 (F); I 6, 7 (F); I 15, 13 (F); I 309, 14 (F); II 225, 22 (F).

Gebrauch und Stellung von *sanctus*.

Nach roman. Art geht das Adjektiv *sanctus* bei manchen Autoren [33]) den Eigennamen voraus, während es anderen Substantiven folgt. Diese Feststellung trifft wie für Agnellus von Ravenna [34]) auch für unseren Cod. nicht zu. Wahllos tritt *sanctus* vor das zugehörige Substantiv.

sancta quattuor evangelia I 61, 7; *sanctum oraculum* I 158, 16; *sancta ecclesia* I 284, 9; *Sancta Maria* I 284, 9; *sanctorum Apostulorum* I 291, 3; *sancta regula sancti Benedicti* I 294, 16; *sanctus corpus* I 335, 1; aber: *corpus sanctus* I 62, 5, 15.

Einer der Verfasser der Vitae Patrum gebraucht den qualitativen Genitiv *sanctae memoriae, beatae memoriae* statt *sanctus, beatus* [35]). In unserem Cod. findet sich in ähnlicher Weise *bonae memoriae* in der Bedeutung „selig, verstorben".

Senator filius bonae memoriae Albini et Theodolinda I 55, 3; *filius bonae memoriae Redalgini* I 155, 5 (F) etc.

IV. KAPITEL.

Das Verbum.

Plural des Verbums bei Singular des (kollekt.) Subjekts.

Dieser Gebrauch, der nach kollekt. Substantiven wie *multitudo, populus, gens, civitas* etc. sehr gewöhnlich war [36]), findet sich in unserem Cod. selten.

populus me elegerunt I 31, 11; *et quod a nobis supra offerta sunt* I 210, 15; I 221, 5.

Hierher gehören auch die Fälle: *volo, ut domnus episcopus cum reverentissimis presbiteri et diaconi abeant* I 15, 19 (F); *medietatem suprascriptus monasterius monachorum habeant* [37]) II 102, 21.

---

[32]) s. Wö. Comp. 8; Wö. Vglat. 141; Brill 104; Kaulen 163.
[33]) s. Löfst. 110; Meister 389; Sal. 183; Mü-Ma. 238.
[34]) s. Brill 79 f.
[35]) s. Sal. 183 f.
[36]) s. Haag 926; Brill 81 f.; Kaulen 176; Wiese § 52.
[37]) E *habeat.*

Präsens im Sinne eines Futurums.

Es ist ein Charakteristikum der Umgangssprache, besonders nach den Verba movendi und in direkter Rede das Präsens an Stelle des Futurs zu setzen [38]). Die Belegstelle unseres Cod. stammt, wie sämtliche Belege der Peregrinatio [39]), aus direkter Rede.

Infantes interroga, ipsi vobis similiter veritatem dicunt I 68, 7.

Modus im indirekten Fragesatz.

Während bei vielen Autoren in indirekten Fragesätzen der Indikativ den Konjunktiv ersetzte [40]), hielten unsere Schreiber sich im allgemeinen an die klass. Regel; nur vereinzelt tritt der Indikativ ein.

requirant, quando Johannes presbiter tonsus est I 10, 18; *requirant, cui ex ipsis oraculum debet pertinere, aut ante in cuius fuit potestatem, et nunc ipse eam et consecret et possideat* I 11, 14; dieser letzte Satz zeigt sogar Wechsel von Indikativ und Konjunktiv.

Infinitiv.

Der Infinitiv griff immer mehr um sich; er trat besonders ein nach den Verben des Sagens und an die Stelle des finalen *ut* [41]). Eine volkssprachliche Erscheinung ist ferner der Infinitiv nach *iubere* und *facere* [42]). In unserem Cod. ist die roman. Stellung Infinitiv vor *facere*, die sich seit Fredegar [43]) zeigt, die gebräuchliche. Schließlich stand der Infinitiv auch nach Substantiven, wo er das Gerundium verdrängte.

Infinitiv nach: *mandare, rogare, committere, admonere* etc.: *scrivere mandavit* I 6, 14 (F); I 34, 22 (F); *charta mihi scrivere relicta est* I 13, 16 (F); *scrivere rogavimus* I 91, 15, 18; I 98, 20; I 114, 28; I 124, 5; II 4, 23; II 6, 16; II 18, 27 etc.; *tibi scrivere committo* I 27, 7 (F); *scribere admonuit* I 51, 11; *scribere commonuit* I 87, 10; I 105, 5; I 322, 21; *scrivere monuerunt* I 325, 21 B (F); *subscrivere cumrogavimus* I 89, 6; *scrivere precepi* I 193, 22; I 335, 19; *ipsam peciam tere mihi dedit laborare* I 33, 19 (F); *auditores notario chartulam dederunt legere* I 34, 5 (F); *venit inquirere* I 74, 14; *quaerit mihi contrare* II 446, 11; *notitia*

---

38) s. Grandg. § 126; Bo. 634.

39) s. Löfst. 212.

40) s. Brill 83, der auf die einschlägige Lit. verweist; ferner Werner 94; ML R. Gr. III 709.

41) s. Bo. 660, 671; Brill 85; Lindb. 276.

42) s. Thielmann, *Facere* mit dem Inf., in Arch. f. lat. L. u. Gr. III 1886 S. 177 f.; Grandg. § 111; Mü-Ma. 224; Werner 93; Regn. 72.

43) s. Thielmann l. c. 203.

iudicati Leontace notario facere admonuemus II 112, 19; *qui hac paginam fiere rogavet* II 6, 19.

Inf. nach *iubere — facere:*

Deusdedi viro laudabili lectori nostro iscrivere iuss(imus) I 89, 4; *tribuere iubeas* I 279, 1; *chartolam Sicoin notario scribere iussimus* I 126, 9; *cartula Alpertu scrivere iussimus* I 369, 7; *fecimus venire* I 48, 8; I 237, 3; *fecit me iurare* I 64, 18; *ampliare fecimus ipsum Sanctum Vincentium* I 76, 20; *fecit nos baptismus facere* I 77, 14; *feci dare* I 237, 9; *fecemus nobis relegere ipsa exemplar* II 111, 28; *fecimus ipso Luciperto dare uuadia* II 159, 3; *fecimus ipso Gundualdo ostendere cartolam* II 159, 9.

Inf. nach einem Subst.:

oportunitas vindere I 270, 18; *habeant potestate prendere et tenere et defendere* I 270, 22; *licentia introire* I 289, 17; II 10, 2; *potestatem habeat in ipso monasterio usufructuare* II 54, 2; *licentiam habeat terram fodere* II 72, 10.

Der Infinitiv in Verbindung mit einer Präposition wie *dare ad manducare* etc., der zunächst in der Vulgata aufkam [44]), läßt sich aus unserem Cod. zweimal belegen.

si exire voluero in qualecumquem cibitatem ad abitare aut lavorare I 300, 4; *terrula quod dedit Florino ad pastinare* II 163, 12.

Der Infinitiv in Relativ- oder Fragesätzen, der den roman. Sprachen eigentümlich ist, wie: *n'avoir de quoi vivre, je ne sais que faire, non aveva donde vivere* etc. [45]), tritt in unserem Cod. zweimal auf.

non inveni per quo me in angustiis convertere I 340, 16 B; *dum non habuisset quem dare pro anime me remedium* II 216, 4.

Inf. statt acc. c. inf. fut. nach roman. Art [46]): *reddere promitto* I 275, 6; *defendere promitto* I 275, 8; *ipsas res meliorare promitto* II 20, 19.

Nach Grandg [47]) ist der Inf. nach *ut* häufig. In unserem Cod. tritt er einmal nach *quod* = *ut* ein: *dixet, cot menime potere* I 238, 5. Oder sollte es sich um Ausfall des Schluß-*t* handeln?

Asyndeton.

Dem freien Gebrauch des Asyndetons, d. h. der Nebenordnung des abhängigen Satzes ohne die sonst übliche Konjunktion, begegnete man häufig im Spätlat. [48]).

---

[44]) s. ML Einf. 197; Rö. I. V. 430.

[45]) s. ML R. Gr. III § 676; Löfst. 251; Grandg. § 111; Rö. I. V. 430; Werner 94.

[46]) s. Brill 86.

[47]) Grandg. § 82.

[48]) s. Löfst. 305 f.; Bo. 666; Brill 86.

constat domnus Alarchith vendidisset et tradidisset casa una I 7, 1 (F); *domnus Alarchith confessus est, se accepisset* I 7, 15 (F); hier handelt es sich vielleicht um umgekehrte Schreibung: *accepisset = accepisse; ipsi presbiter professi sunt sacratione ab Aretine ecclesie episcopus suscepisset* I 82, 10; *costat Aldo venerabilis primerius dedisset* I 146, 3 (F); *volumus habeatis defensionem* I 270, 11; *manifestu sum salutem dixi* II 5, 3; *profiteor ego accepissem et accepi solidos novos* II 31, 2. In dem Satze: *dico me meosque omnis exinde a presenti die foris exissent* II 270, 14; II 273, 22 liegt eine Vermischung von Nebensatz und acc. c. inf. vor.

Ersatz des acc. c. inf. durch Nebensätze mit *quod, quia, quoniam* etc.

Die roman. Sprachen haben die Konstruktion des acc. c. inf. im allgemeinen nicht übernommen, sondern an seine Stelle einen untergeordneten Nebensatz gesetzt, der durch die Konjunktion *que, che* etc. eingeleitet wird. Die klass. Konstruktion hat sich zwar stets in der lat. Lit. erhalten; doch fand sich die Umschreibung durch einen Nebensatz, der mit einer Konjunktion (*quod*) eingeleitet wurde, schon seit Plautus im sogenannten „sermo familiaris." Seit dem zweiten Jahrh. bedienten sich die Bibelübersetzer und die kirchlichen Autoren unter griechischem Einfluß dieses neuen Gebrauches. Zunächst war *quod* gebräuchlich, neben das jedoch bald *quia*, die Übersetzung des griechischen ὅτι, trat. *Quoniam* scheint seit der Mitte des dritten Jahrh. eine untergeordnete Rolle gespielt zu haben [49]). In der Peregrinatio Aetheriae begegnen wir auch schon *eo quod*, das sonst als *quod* causale gebräuchlich war [50]).

Eine allgemein gültige Regel für die Anwendung des Modus läßt sich nicht aufstellen; denn die Bearbeiter vulgär- und spätlat. Werke kommen zu den verschiedensten Ergebnissen. Gregor v. T. [51]) wechselt nach *quod* und *quia* mit Indikativ und Konjunktiv, und zwar setzt er den Indikativ, „si l'auteur affirme ou nie directement et absolument, pour son propre compte"; den Konjunktiv, „s'il rend la pensée d'un autre, ou si la sienne est pour ainsi dire brisée et reflétée, présentée indirectement, comme le serait celle d'un autre." Dieser Feststellung schließt sich auch Juret [52]) für Filastrius an. Während Mayen [53]), Hartel [54]), Schröder [55]) und Werner [56]) im allge-

[49]) s. Mayen 55 ff.
[50]) s. Löfst. 119; ferner: Werner 97.
[51]) s. Bo. 662.
[52]) S. 275.
[53]) S. 50.
[54]) S. 48.
[55]) S. 68.
[56]) S. 97.

meinen den Konjunktiv nach *quod* feststellen, wechselt der Modus bei Fredegar [57]), Agnellus von Rav. [58]), Ennodius [59]) und in der Vita Wandregiseli [60]). Nach *quia* konstatieren Mayen [61]), Mü-Ma. [62]) und Werner [63]) den Indikativ. Hartel [64]), Brill [65]) und Dub. [66]) können keine feste Regeln erkennen. Ebenso verhält es sich mit *quoniam*, nach dem bei Lucifer [67]) und in der Vita Wandregiseli [68]) der Konjunktiv folgt, während Corippus [69]) den Indikativ setzt. Wie in der Peregrinatio Aetheriae [70]) folgt bei Fredegar [71]), in den „lateinischen Heiligenleben der Karolingerzeit“ [72]) und in der Vulgata [73]) auf *eo quod* der Konjunktiv. Mü-Ma. [74]) belegt den Indikativ. Nach *quomodo*, das nur sporadisch auftrat, steht fast immer der Indikativ [75]).

Wenn wir von den Konjunktionen ausgehend den Modus betrachten, läßt sich auch für unseren Cod. keine feste Regel aufstellen, mit Ausnahme von *quia*, das stets den Indikativ bedingt. Die folgende Tabelle wird es zeigen.

quod		*eo quod*		*quia*		*quoniam*		*quomodo*	
Ind.	Konj	Ind.	Konj.	Ind.	Konj.	Ind.	Konj.	Ind.	Konj.
16	17	12	4	88	—	4	—	1	—

Löfst. [76]) und mit ihm Ahleff [77]), der auf ersteren fußt, lehnen diese Art der Modusuntersuchung ab. Man muß, so sagt Löfst., nach den regierenden Verben, d. h. nach Sinn und Zusammenhang, untersuchen. Dann ergäbe sich eine größere Regelmäßigkeit. So steht in der Peregrinatio nach den Verba dicendi ausnahmslos der Konjunktiv, „offenbar weil man hier am deutlichsten das Gefühl der Or. obl. erhalten hatte.“ Nach Verben wie *scio*, *credo*, *video* folgt gewöhnlich

---

57) s. Haag 925.
58) s. Brill 87.
59) s. Dub. 448.
60) s. Mü-Ma. 222.
61) S. 50.
62) S. 222.
63) S. 97.
64) S. 48.
65) S. 87.
66) S. 454.
67) s. Hartel 48.
68) s. Mü-Ma. 222.
69) s. Appel 58.
70) s. Löfst. 119.
71) s. Haag 930.
72) s. Ahleff 43.
73) s. Kaulen 297.
74) S. 222.
75) s. Stolz-Hofmann 766; Sal. 330 f.
76) s. S. 120.
77) s. S. 42.

der Indikativ. Salonius [78]) gibt jedoch mit Recht zu verstehen, daß man auch so nicht eine allgemein gültige Regel erhält. In den Vitae Patrum wie in unserem Cod. wechseln Indikativ und Konjunktiv nach den Verba dicendi einander ab. Das Gefühl der Sicherheit, der Wahrscheinlichkeit bzw. der Unwahrscheinlichkeit und der Nichtwirklichkeit der Handlung sowie das Gefühl der abhängigen Rede sind nach Salonius wichtiger. Daher wähle der Autor *quia* bei Wirklichkeit und *quod* bei Nichtwirklichkeit der Handlung. Was *quia* angeht, so trifft diese Feststellung auch für unseren Cod. zu. *Quia* steht nach: *veritas est, veritatem dico, certus sum, dico, confiteor, manifestum est mihi,* die ohne Zweifel eine Wirklichkeit bezeugen. Im Falle der Nichtwirklichkeit, z. B. *nec audivi, numquam vidi, non credo,* etc. finden wir *quod* mit dem Konjunktiv. Jedoch gebrauchten unsere Schreiber im Gegensatz zu Salonius' Feststellungen auch *quod* im Falle der Wirklichkeit, auf das dann natürlich der Indikativ folgt, z. B. *et dixit hoc, quod iuratur: quod . . . superscripte ecclesie pertinuerunt* I 10, 6. Genau so verhält es sich mit *eo quod,* das wir *quod* gleichsetzen können.

Wir haben also gesehen, daß es unmöglich ist, eine Regel für den Gebrauch des Modus aufzustellen, die für die verschiedenen Autoren und Zeiten Gültigkeit hat.

Wir geben nun einen kurzen Überblick über die Belege aus unserem Cod., die wir der Einfachheit halber nach den Konjunktionen ordnen wollen.

quod mit dem Ind.:

dixerunt, quod contenti sunt I 325, 3 B (F); *professi sunt, quod recipiunt* I 325, 11 B (F); *dixi, que pertinet* I 225, 10; *diceret, cot fecet* I 238, 4; *manifestum est, quod introibet* II 12, 3 und I 10, 6; I 13, 5, 8 (F); I 82, 6; I 147, 3 (F); I 26, 6 (F); I 180, 9; I 340, 4 B; II 324, 5.

quod mit dem Konj.:

nec audivi, quod fuisset I 72, 26; *numquam vidi, quod pertinuissent* I 74, 3; *professus est, quod ipsas aedoceas semper ad parte Lucense fuessent* I 86, 11; *dicebat, quod aeglesias . . . nostra deveat esse* I 86, 14; *dixit nobis, quod iudicatum vedisset et firmassit* II 112, 16; *in qua continebatur, quod interpelassent* II 340, 8; *dicit, quod cartulam fecisset* II 448, 6 und I 127, 10, 19; I 213, 18; I 226, 13; I 304, 9; I 312, 15; I 170, 18; I 237, 8, 11, 19; I 271, 2.

eo quod mit dem Ind.:

recordati somus, eo quod fuerunt I 31, 11; *manifestum est, eo quod venondavi* I 153, 5; *rememoratu sum, eo quod adcomodavet* I 192, 8; *clarum est, eo quod feci* I 228, 4; *manifesto sum eo cot visus fuit* I 284, 3; I 313, 14; *manifestum est mihi, eo quod domnus meus firmavet* I 360, 3; *manifestus sum, eo quod cecidi* II 91, 4;

---

[78]) S. 300 ff.

constat, eo quod habui II 168, 3 und II 180, 4; II 283, 19; II 361, 20; II 361, 26.

eo quod mit dem Konj.:

suggessit nobis, eo quod multas violentias substinuerit I 48, 5; *protulit, eo quod restauravissent et posuissent* I 11, 6; *innotuet, eo quod exisset* I 125, 7; *renuntiavit, eo quod testes nullo modo ostendere potuissent* II 159, 7.

quia mit dem Ind.:

veritatem dico, quia oraculus . . . fuit I 62, 3; I 63, 10, 25; I 64, 13; I 72, 10; II 446, 31; *veritas est, quia ecclesie in territorio Senense posite sunt* I 80, 15; II 158, 17; II 446, 21; II 447, 17, 31; *tibi dico, quia scio* I 74, 19; *dicerent, quia omnia sic fuit veritatem* II 448, 19; II 449, 20; *manifestum sum, quia debitor sum* I 258, 11; I 251, 3; I 253, 3; I 285, 3; I 353, 5; I 355, 5; II 7, 4; II 35, 2; II 275, 3; II 414, 3; II 428, 4; II 399, 3; *certus sum, quia directus sum* I 334, 3; II 17, 4; II 20, 3; *certum est mihi, quia offero* II 216, 3; *manifestum est mihi, quia ecclesiam construere visus sum* II 41, 3 A; II 49, 3; II 53, 3; II 58, 3; II 62, 2; II 85, 4; II 113, 4; II 116, 4; II 127, 4 etc.; *profiteor, quia recepi* II 245, 15; *adsero, quia profesa sum* II 273, 18; *recordamus, quia confirmavit* II 319, 4 und II 45, 5; II 158, 7; II 393, 13; II 395, 13; II 446, 12.

quoniam mit dem Ind.:

veritatem dico, quoniam ambolavi I 65, 13; *profiteor, quoniam Gisulfus statuerat* II 30, 2; *manifesta causa est, quoniam datas habui duas tabulas terrule* II 190, 4; *manifesta causa est, quoniam statuit* II 269, 9.

quomodo mit dem Ind.:

legi fecimus ipsam cartulam, et continebatur in eam, quomodo Adualdus confirmaverat II 341, 26. —

Zuweilen finden wir auch *ut* an Stelle des acc. c. inf. [79]).

promittimus, ut resedire debeatis I 17, 4; *repromitto tibi, ut conservemus I 31, 2; nobis iussisistitis, ut inquireremus* I 237, 1; *renuntiatum fuisset, ut ipsam rem habiret Gunduald* II 159, 33; II 160, 3; II 159, 15.

Direkte Rede eingeleitet durch *quia*.

Bo. [80]) glaubt in diesem Gebrauch einen Hellenismus zu sehen. Brill [81]) führt ihn sogar auf hebräischen Einfluß zurück, da *quia* auch nach Ausdrücken des Schwörens die Eidformel einleite.

dicens: Quia baptisterium sedis Sancti Donati ordinavit et sacrationem fecit I 48, 15; *dixit: Quia fuemus et accepemus* I 67, 29; *dixit: Quia abuemus consegrationem et sumus* I 71, 25; *testificatus*

---

[79]) s. Grandg. § 82; Kaulen 293.
[80]) S. 665; ferner Kaulen 290.
[81]) S. 88.

est: Quia scio et sagravi I 72, 13, 21; *dicebat ipse Tasso: quia tu Alpert contra ordine introisti in res Auriperti* II 111, 5 und I 73, 15, 17, 20; I 75, 15; I 77, 9; I 80, 7.

habere + Objekt statt eines Verbums.

Dieser periphrastische Gebrauch von *habere* an Stelle eines einfachen Verbums ist sehr volkstümlich gewesen. Viele Wendungen der roman. Sprachen wie: *avoir peur, avoir besoin, avoir honte, avere bisogno, avere paura* etc. legen von der Lebenskraft dieser Volksschöpfung Zeugnis ab [82]).

obedientia habere I 64, 21; I 65, 15; *salutationem et obedientiam habere* I 63, 15; *defensionem habere* I 56, 22; *altercationem habere* II 158, 6; *usum habere* II 321, 8.

Die Altersangabe wird nach roman. Weise mit *habere* gebildet [83]).

habeo annos pene cento I 68, 2; *habeo annos pene sexaginta* I 69, 3; *uno infantulo abente annos non plus duodecim* I 74, 9 und I 73, 21; I 76, 1, 15.

facere + Objekt statt eines Verbums.

Der periphrastische Gebrauch von *facere* + Obj. statt eines einfachen Verbums ist in der Volkssprache noch gebräuchlicher als der von *habere*. Diese Verbindung, die schon alt ist, gelangte besonders in der spätlat. Periode zur Blüte [84]). Viele Redensarten, deren unsere Schreiber sich bedient haben, leben noch heute in den roman. Sprachen fort.

iustitias (-iam) facere I 5, 4 (F); I 33, 4 (F); II 111, 11; II 447, 25; *(faire iustice, far giustizia); stationem facere* I 29, 3 (F); *(faire ses stations); sacrationem facere* I 50, 2; *professionem facere* I 62, 3; *(faire profession, far professione); promisse facere* I 66, 1; *(faire une promesse); obedientiam facere* I 66, 23; I 68, 20; I 69, 1; *(far l'obbedianza); ordinationem facere* I 81, 22; II 86, 3; II 169, 17; *baptismum facere* I 86, 18; I 87, 2; I 77, 14; *missa facere* I 70, 24; I 87, 2; *(faire la messe); madudinos facere* I 74, 10; *memoratorium facere* I 214, 1; *conparationem facere* I 228, 4; *(far comparazione di una cosa con un'altra); canbio facere* I 264, 18; II 62, 6; II 93, 6; II 113, 7; *(far cambio); inperationem facere* I 279, 15; II 86, 3; *orationes facere* I 170, 14; *(faire l'oraison, far orazione); fraudem facere* I 253, 15; *(faire une fraude, far frode); cavallicatura facere* II 321, 3; *(far una cavallata); angarias facere* II 121, 17; *(far le angarie); superimpositione facere* II 106, 16; *invasionem et menu-*

---

[82]) s. Stolz-Hofmann 790; Löfst. 147; Sal. 389; Lindb. 221.
[83]) s. Sal. 393; Thielm. Ap. 42.
[84]) s. Stolz-Hofmann 790; Löfst. 162 f.; Sal. 382 f.; Lindb. 190.

ationem facere II 9, 21; *devisionem facere* II 97, 11; II 295, 4; *(fare divisione)*; *molestationem et divisionem facere* II 9, 27; *notitiam facere* II 11, 1; *memoriam facere* II 32, 27; *(faire la mémoire d'un saint)*; *lesionem facere* II 107, 7; *controversiam facere* II 220, 30; *violentias facere* II 251, 7; *(faire violence à, fare violenza a)*; *scuvias facere* II 261, 7.

V. KAPITEL.

Die Konjunktionen.

quod.

Im Vulgärlatein hat *quod* seine Funktion erweitert. Schon früh, vielleicht seit Plautus, diente es als Temporalkonjunktion und lebt als solche in den roman. Sprachen fort [85]). Die Verwendung von *quod* statt *ut* consecutivum und *ut* finale, die ebenfalls in den roman. Sprachen weiterbesteht, ist erst spätlateinisch [86]).

quod temporale:

quo tempore, quod Langubardi Italiam ingressi sunt I 51, 2; *odie triginta et septem anni sunt, quod presbiterato accepi* I 64, 22; *ecce sunt anni quinquaginta et supra que ... me collocavi* I 74, 28; I 76, 8; und I 75, 6; I 76, 26, 30.

quod = *ut* consec.:

habeas ipsas res, in tali vero capitulum, quod ipsa cartula sit conrupta II 123, 22.

quod = *ut* finale:

volo autem et ordino, quod omnes mulieres ille livere sint proaldiones I 41, 24 (F); *ea condicione, quod maneant* I 325, 18 C (F); *statuimo, ut sit monaca, et cum alias sororibus, sic adunate fuerint, regulariter vivant; quod* [87]) *si in hoc factum non fuerint, et ipsa post nostrum remanserit obitum, abba prevideat* I 247, 15 (Wechsel zwischen ut und quod).

(pro) eo quod.

Um das kausale *quod*, das im Laufe der Zeit zur Universalkonjunktion geworden war, von seinen anderen Bedeutungen zu unterscheiden, wurde es durch *eo* und später durch *pro eo* verstärkt [88]). Während in der Vulgata [89]) auf *eo quod* der Konjunktiv

---

[85]) s. Stolz-Hofmann 722; Sal. 345 ff.; Löfst. 56 f.; Bo. 326; Brill 89; Lindb. 377; Haag 930.

[86]) s. Stolz-Hofmann 723; Grandg. § 82; Haag 930; Mü-Ma. 232 f.; Appel 45; Brill 89; Juret 287.

[87]) verbessert: *de qui.*

[88]) s. Sal. 344; Bo. 326; Werner 97; Brill 90.

[89]) s. Kaulen 249.

folgt, wechseln in der Vita Wandregiseli [90]) Indikativ und Konjunktiv. *Pro eo quod* erfordert hier stets den Konjunktiv. Im Cod. tritt mit zwei Ausnahmen, die eine negative Aussage enthalten, der Indikativ ein.

eo quod:

veniebamus ad iudicem Senensem, eo quod in eius territorio sedebamus I 63, 21; *eo quod episcopum non habebat, me misit ad episcopo Senense* I 68, 23; *confirmavi, eo quod antea voluntatem de ipsis presbiteris faciebamus* II 321, 8; und I 70, 18; I 80, 16; I 81, 18; I 329, 10; II 36, 29; II 361, 9 etc.

eo quod + Konjunktiv:

eo quod ipsa cartula minime invenire potuisset, demandavit ipse piissimo domno regi I 329, 13; *sacrationem in ipsas fecit, sed per nostram petitionem, eo quod Sena menime abere* [91]) *episcopum* I 50, 13; der Infinitiv, den wir auch wegen der unten angegebenen Verbesserung für einen Konjunktiv halten dürfen, ist wohl durch Schwund des End *-t* zu erklären.

pro eo quod:

diacono consecravit, pro eo quod in Sena episcopus non erat I 66, 26; *accepi solidos numero tres, pro eo quod servus vester in coniugio tuli* I 107, 2; *pro eo quod dictum est* II 342, 15; *cecidi in culpa, pro eo quod res tuas habui* II 91, 7 und I 69, 26; I 253, 6; I 300, 6 etc.

Einmal findet sich *pro quia: pro quia manifestassem* I 129, 7.

in quantum.

Wie bei Agnellus von Ravenna [92]) findet sich im Cod. der konjunktion. Ausdruck *in quantum.*

in quantum cognoscere potui I 206, 7; *in quantum illis sufficiat* I 247, 19.

unde.

Der Gebrauch des Adverbs *unde* als kaus. Konjunktion war sehr gewöhnlich [93]).

in eadem deliberatione ambe partes debeant permanere. Unde admonuemus . . . I 51, 9; *unde pollicemur* I 57, 21; *unde degrevimus* I 87, 4; *unde accepi* II 67, 20; *unde accepimus* II 70, 5 und I 86, 8; I 89, 2; I 91, 1 etc.

---

[90]) s. Mü-Ma. 229.
[91]) verbessert: *aberet.*
[92]) s. Brill 90 f.
[93]) s. Sal. 212; Brill 91; Bo. 328.

quatenus.

In der spätlat. Periode wurde *quatenus* oft als *ut* finale und *ut* consecut. gebraucht [94]).

subscripsimus, quatenus ambe partis in eadem deliberatione debeatis manere I 84, 4; *deprecari non cessent, quatenus nostra remittantur delicta* I 120, 25 (F); *victus atque vestitus percurrat, quatenus sine necessitatem vivant* I 247, 19; *pretium distribueremus, quatinus . . . occurrere possit* II 30, 15; *pontifex eos commoneat, quatenus sicut condecet vivant* II 106, 21 und II 32, 20; II 136, 13; II 359, 23.

postea.

postea in der Bedeutung von *postquam* ist eine Eigentümlichkeit des Spätlateins [95]).

cartole, postea mihi relectum est, consensi I 19, 2; *posteas episcopus in Sena est ordinatus, semper ei obedivi* I 66, 16; *posteas episcopus in Sena factus est, semper de Sena suscepi chrisma* I 67, 20; *posteas tonsus fui, in Cosana militavi* I 69, 15; I 70, 7, 23; I 73, 1 etc.

Eigenartig ist die Schreibung *posteas*. Die Schreiber scheinen sich nicht über das Wort klar gewesen zu sein; denn im Text finden sich folgende Verbesserungen: *posteas* verbessert aus *post eius* I 66, 16; *posteius* I 67, 20; *posteos* I 73, 1.

Als Vorläufer der roman. zusammengesetzten Konjunktionen enthält der Cod.: *posteas quod* I 70, 15.

quando.

Als Temporalkonjunktion erschien *quando* seit Plautus und hat *cum* tempor. in den roman. Sprachen vollständig verdrängt. Zuweilen erhielt *quando* aber auch konditionale Bedeutung [96]). Im Cod. verbindet sich *quando* wie allgemein im Spätlatein [97]) stets mit dem Indikativ. Während die Modi bei Jordanis [98]) miteinander abwechseln, folgt in der Vita Wandregiseli [99]) nur der Konjunktiv. *quando* tempor.:

fecerant, quando ordinati sunt I 50, 23; *oraculus fuet de sub ecclesia, quando veniebat Agnellus* I 69, 9; *quando oratorius sagratus*

---

[94]) s. Sal. 354 ff.; Bo. 328; Rö. I. V. 401; Rö. Coll. 148; Kaulen 248; Werner 102 f.; Dub. 467 f.; zur Geschichte v. *quatenus* vgl. Wölfflin: *Quatenus* in Archiv V 399 ff.

[95]) s. Stolz-Hofmann 735.

[96]) s. Stolz-Hofmann 740; Grandg. § 14; Lindb. 160; ML R. Gr. III §§ 593, 645; Schröder 69.

[97]) s. Stolz-Hofmann 740.

[98]) s. Werner 100.

[99]) s. Mü-Ma. 228.

est, interfui I 76, 18; *tempore, quando crematus est* I 11, 7; *ambo presbiteri mecum fuerunt, quando sagratus sum* I 69, 21; *tempore illo, quando custus et rector erat in ecclesia* II 158, 8; *interfuerunt, quando tu dedisti* II 159, 1; *quando venerit ante tribunal Christi* II 172, 7 und I 67, 11; I 72, 17; II 273, 8; II 342, 25.

quando kondition.:

tunc acceptabilius implebitur hostis, quando . . . . efficitur I 55, 7; *femina, quando ad maritum ambulaverit, det* I 107, 11.

Das Spätlatein gebrauchte auch korrespondierendes *quando — quando* in der Bedeutung „bald — bald“ [100]).

ambolabamus quando ad Sancto Quirico, quando ad Sancto Vito I 71, 20.

VI. KAPITEL.

Die Präpositionen.

Die lat. Präpositionen sind großen Veränderungen unterworfen gewesen. Einige von ihnen haben ihren Gebrauch bedeutend erweitert, sei es auf Kosten anderer Präpositionen, sei es auf Kosten der alten Kasusfunktionen. Andere wiederum sind im Laufe des Entwicklungsprozesses der Sprache untergegangen. Alte oder neue oder auch zusammengesetzte Präpositionen sind an ihre Stelle getreten. Die folgenden Ausführungen zeigen nun, wie weit sich diese Umwandlung in unserem Cod. bemerkbar macht.

de.

Dieser Präposition kommt für das Romanische die größte Bedeutung zu. Schon früh begann sie, in der Vulgärsprache *ex* und *ab* zur Bezeichnung der Trennung oder der Herkunft zu verdrängen [101]).

exire de terra I 125, 6; *de ipsa ecclesia foris exire* I 136, 7; *post meum excessum de corpore* I 159, 19; *de secolo recedere* I 123, 23; II 36, 6; *de hanc luce migrare* I 17, 15; I 45, 18; I 104, 28; I 279, 28; *de vinculis eripere* I 278, 30; *de libera mater nati sumus* I 180, 9; *longe de loco* I 5, 11 (F); *de mane* I 7, 6 (F); *de episcopo sacrationem suscepi* I 64, 7; *de episcopo chrisma tuli* I 64, 24; *crisma de eadem sede petierunt* I 50, 3; *ab omne homine defensare et de publico et de omne homine* I 176, 13; (Wechsel von *ab* und *de*); *de terra ire* II 102, 2; *si filio aut filia de coniuge mea abuero*

---

[100]) s. Stolz-Hofmann 740.

[101]) s. Löfst. 103; Grandg. §§ 77, 92; Haag 914; Brill 92 f.; Dub. 412; Juret 223; Bo. 607 f.; Mü-Ma. 191 f.; Werner 63; Kaulen 283.

II 130, 25; *de omne parte* I 257, 8; *de uno capite et ab alio latere et da meridie* I 241, 7; (Wechsel zwischen *de, ab* und *da*); *interrogavimus eum: De qualem chrisma accipiebat? Respondit: Ab episcopo Aretino, unde et ego chrisma excepi* I 63, 3; (Wechsel zwischen *de, ab* und *unde*); *de* + Ortsname: *episcopus Magnus de Sena* I 62, 15; I 63, 26; *Albanus episcopus de Aritio* I 63, 27; *Marianus de Gurgite* II 5, 3; *Gudifred de Gurgite* II 5, 5; *Babe de Corgite* II 5, 4; in Verbindung mit *prope* steht *de* statt *prope a*[102]): *prope de via* I 142, 7, 8 (F).

De ersetzte ferner *ex* oder ein Adjektiv zur Bezeichnung des Stoffes, woraus etwas besteht[103]).

soldos de moneta de argento I 4, 4 (F); *libras de argento* I 20, 15 (F); *moneta de auro* I 20, 18 (F); *caldarias de ceramento* I 169, 6; *conca de auricalco* I 169, 13; *de auro fabrita* I 311, 8.

Auch für den Ablativus instrum. trat *de* ein[104]). *facite vobis amicos de mammona* I 22, 16 (F); I 109, 17; II 146, 11; *ipsum sanctum oraculum de bonis nostris dotare constituimus* I 22, 20 (F); *de ipso parbo monusculo luminaria faciat* I 354, 14; *de sua substantia hic beneficio fecit* I 69, 27; *pascere de ipsis rebus pauperus* II 250, 26.

Die größte Bedeutung kommt *de* zu, weil es die Funktion des alten Genitivs übernommen hat. Schon seit Plautus trat es für den Gen. part und später allgemein für den Genitiv ein[105]).

aliquid de suis facultatibus I 28, 8 (F); I 135, 7 (F); *si quis de nobis* I 45, 20; II 220, 9; *una de ipsis* (statt *ex*) I 180, 14; I 240, 7; *unus de nobis* II 111, 15; *aliquis de sororibus et nepotis* I 100, 6; *de mea proprietate dono tres familias* I 36, 10; *porcio de molinas* I 37, 4; *de nostris rebus dedimus* I 37, 5; *parte mea de silva* II 9, 16; *voluntas de episcopo* I 69, 5; *per rogo de episcopos* I 72, 15; *dux de ista civitate* I 3, 4 (F); *in potestate de presbiteris* I 23, 23 (F); *infantulo de duodecim annos* I 70, 26; *reliquias de corpus* I 18, 2; *patrocias de ipso sancto corpus* I 72, 12; *dioceas de quibus mihi breve ostendes* I 73, 28; *medietas de casa* I 90, 7; *turma una de porcos* I 169, 2.

Wir haben bereits auf den definitiven Genitiv und auf seine Fortsetzung in den roman. Sprachen (*la ville de Paris* etc.) hingewiesen. Für diese roman. Weiterentwicklung bietet der Cod. einige Beispiele.

insola de Gussala I 41, 13 (F); I 42, 13 (F); *castra de Surziano* I 142, 8 (F).

Eine weitere vulgärlat. Erscheinung ist der Ersatz des Abl. comp. durch *de*[106]).

---

[102]) s. Mü-Ma. 193.
[103]) s. Löfst. 103 f.; Lindbg. 113; Brill 92 f.; Sal. 204.
[104]) s. Löfst. 104 f.; Mü-Ma. 193; Sal. 100 ff.; Brill 92; Bo. 612; Juret 225.
[105]) s. Löfst. 105; Sal. 89 ff.; ML R. Gr. III § 44; Bo. 609 ff.; Mü-Ma. 192 f.; Juret 226; Appel 47; Brill 92 f.
[106]) s. Sal. 117 ff.

et si minor fueret adpretiata de trecenti soledos I 302, 16; *menus de quadragenta iuges* II 273, 23; *est pauco menus de modiloco uno* I 226, 5; *si forsitans ego antea de Ratperga de secolo recessero* I 123, 19; *quis de nobis antea uno de altero defunctu fuerit* II 220, 9.

Dem roman. Teilungsartikel [107]) entsprechen folgende Konstruktionen.

de spem vite eterne anime sue habet I 28, 7; II 200, 8 (F); *bibant de vino meliore* II 264, 23 (F); *fratres abere abeant de fichis et fructibus et de bona uva et de bono vino* II 266, 22 (F).

de nach Adjektiven und einigen Verben: *fidere de* [108]) I 245, 21 (it. *fidarsi di*); *de omnem frugens* II 240, 20 (= *fruor?*); *recordo de* II 449, 4 (it. *ricordarsi di*); *incertus de* II 285, 6.

ad.

Das Vulgärlatein gebrauchte nach den Verben der Bewegung die Präposition *ad*, wo das klass. Latein *in* setzte. Im Romanischen lebt diese Konstruktion fort (*aller à Paris, andare a Roma* etc.) [109]). *ambulare ad Aritiam* I 62, 21; I 64, 29; *ad Franciam iteratus sum* I 353, 6.

Aus der Bezeichnung der Bewegung nach einem Ort hin entstand die Verwendung von *ad* zum Ausdruck der Ruhe an einem Ort (roman.: *être à l'église, stare a casa* etc.) [110]). *vivere et permanere debeant ad loco monasterio* I 170, 5; *actum ad basilica* I 174, 30; I 178, 20; *actum ad casa Sancti Petri* I 314, 19; *actum Lucca, ad ipsa ecclesia* I 289, 34; II 175, 13; II 191, 15; *profesavit, cot feceset ei operas a prados et a vitis* I 237, 19.

ad nach den Verben des Sprechens sowie des Fragens und Bittens, das im Vulgärlatein gewöhnlich war [111]), tritt im Cod. nur einmal auf.

Deus loquitur ad animam humanam II 101, 23.

Der Gebrauch von *ad* mit dem Akkusativ oder Dativ statt eines einfachen Dativs, der sich seit Plautus bemerkbar machte, trat noch häufiger auf als die Verwendung von *de* zur Umschreibung des Genitivs [112]).

ad qualem episcopum obediebas? I 62, 20; *semper ad sedem Sancti Donati obedierunt* I 80, 10; *ad ipsas sanctas vertutes offerre* I 123, 17; *dedimus ad ipso monasterio vel ad virtutibus* I 106, 17; I 168, 20; *ad ipso sancto loco tradere* I 108, 3; *dono atque cedo ad*

---

107) s. Löfst. 106 f.; Schröder 46.

108) vgl. *confidere de* Lindb. 399.

109) s. Stolz-Hofmann 496 f.; Bo. 583; Schröder 47; Werner 56.

110) s. Grandg. § 78; Bo. 582; Mü-Ma. 182; ML R. Gr. III § 438; Schröder 48; Juret 212.

111) s. Grandg. § 90; Haag 906; Brill 93 f.; Mü-Ma. 183; Werner 57.

112) s. ML R. Gr. III § 45; Grandg. § 90; Haag 906; Schröder 49 f.; Brill 93 f.

suprascripta baselica I 178, 9; *ad episcopo deservire* II 20, 11; II 117, 5; *dedit cartulam illam ad unum Brettonem* II 447, 11; *conponere solidos centum ad dominum* II 303, 10; *dedimus ad ipsum infantulum tutorem* II 341, 16; *do trado atque confirmo tibi Aldoni et ad congregationem monachorum et ad successoribus vestris* I 170, 1; *conponat vobis vel ad heredibus vestris* I 182, 21; *conponamus tibi Gundualdi vel ad tuos heredis* II 24, 21; *ispondeo tibi Joanni et ad tuus heredis* II 26, 14 und I 187, 14; I 228, 9; I 346, 20 B; II 18, 11; II 53, 7, 14; II 109, 5 etc. Auffallend ist, daß *tibi, vobis* etc. nie durch *ad te, ad vos* etc. umschrieben werden.

Agnellus von Ravenna [113]) fügt zu *ecclesia, monasterium* den Zunamen mit *ad* (deutsch „zum", roman. *a*); dieser Brauch findet sich auch in unserem Cod.

baptisterium ad Sanctum Valentinum I 49, 5; *baptisterium a Sancto Vito* I 49, 1; *sala ad Cicina* I 263, 1; *loco ad Sancto Paulo* I 264, 5; *in locum qui dicitur ad stabla Marcucci* I 153, 7.

ad = post [114]):

dum ad tantorum annorum curricula cognovissemus I 50, 27.

ad zur Angabe des Zweckes [115]):

ad episcopatus electus I 64, 17; *habeant ad refectorium pane medio, lardo et fabas* II 250, 31.

Dem Romanischen entspricht *unus ad unus* I 83, 13 (fr. *un à un*, it. *a uno a uno*); *a manus suas habent* II 291, 20 (it. *aver a mano*).

in.

In Übereinstimmung mit dem Romanischen gebrauchte das Vulgärlatein *in* zur Angabe der Zeit [116]).

in isto anno I 70, 24; *in tempore illo* I 242, 19; *in diebus illis* I 66, 27; *in nativitate* I 22, 5 (F); *in mense* I 211, 3 etc.

Ebenso stand *in* zur Bezeichnung der Ortsangabe [117]).

in loco I 37, 11; I 48, 13; *in Sena* I 62, 13; I 66, 16, 26; *in Roma* I 69, 15; I 71, 3 etc.

in zur Angabe des Zweckes [118]):

in loco episcopati elegerunt I 31, 10; *sacrationem in presbiteros fecit* I 50, 2; *filio meo in diaconato et in presbiterato consegravit* I 64, 24; *diaconia in susceptionem peregrinorum* I 158, 5.

---

[113]) s. Brill 94.
[114]) s. Rö. I. V. 391.
[115]) s. Bo. 584; Schröder 49.
[116]) s. ML R. Gr. III § 451; Bo. 620; Mü-Ma. 196; Werner 67; Brill 95 f.; Schröder 52.
[117]) s. Bo. 573; Werner 66; Brill 95 f.; Schröder 52.
[118]) s. Bo. 619.

in statt eines Adjektivs:

solidos in auro I 94, 12; I 266, 10; I 282, 20 (*en or*).

in nach einigen Verben und Adjektiven:

egere in I 57, 16; *credere in* I 278, 2; I 279, 4 (*croire en Dieu*); *contentus in* I 241, 13; I 355, 14; II 18, 20; II 378, 14; *interesse in* II 450 (6 mal).

ab.

Diese Präposition wurde im Spätlatein manchmal im instrum. Sinne gebraucht [119]).

ab incendio crematus est I 11, 7.

ab statt *ex* [120]):

ab ac luce decedere II 111, 15.

apud.

apud tritt im Cod. einmal in der Funktion von *ab* auf [121]).

sacrationem apud episcopo Aredino habere I 73, 2.

cum.

cum diente im Spätlatein als Ersatz des Abl. instrum.; in dieser Bedeutung lebt es im Ital. fort [122]).

qui cum sepe circumdata est I 257, 8; *circumdata cum fossa* II 311, 12; *circumdata est cum muro* II 311, 19.

Ferner ersetzte es den Abl. modi [123]).

cum pacto I 15, 11; I 29, 3 (F); *cum supradictis condicionibus* I 13, 14 (F).

cum = *apud* [124]):

si abbas dormierit cum patribus suis I 17, 15; I 45, 18.

pro.

pro in kausaler Bedeutung ist ein Charakteristikum des Spätlateins. Es verdrängte *ob* und *praeter* und lebt an deren Stelle (fr. *pour*) zusammen mit *per* (it. *per*) in den roman. Sprachen fort [125]). Daher lassen sich die im Spätlatein häufig auftretenden Verwechslungen zwischen *pro* und *per* erklären.

---

119) s. Bo. 599; Sal. 105; Brill 96; Appel 47; Werner 61.

120) s. Bo. 595 f.; Werner 61.

121) s. Schröder 57.

122) s. Bo. 603 ff.; Haag 913; Schröder 58; Werner 62; Brill 97.

123) s. Brill 97; Schröder 58.

124) s. Grandg. § 78; Bo. 604; Brill 97; Schröder 57; Haag 913.

125) s. Löfst. 156; Grandg. § 79; Appel 42; Bo. 615; Lindb. 218; Werner 64; Schröder 53; Mü-Ma. 194; Brill 97; ML R. Gr. III § 457.

pro ipso baptisterio episcopo Aretino obediebam I 64, 2; *pro petitione eorum factum est* I 68, 25; *pro Dei timore* I 125, 23; *pro amore Domini* I 199, 12 (F); *pro mea peccata dono* I 36, 10; *pro confirmatione Deusdona presbitero scrivere rogavi* II 4, 23; *pro redemtione anime mee* II 28, 8.

per = pro:

abeant per caput mundium solidos quinque I 41, 27 (F); *abeant per unumquoque personam pane integro* II 202, 3.

per.

per trat für den Abl. instrum. ein und ersetzte *ab* als Agens beim Passiv [126]).

per presentem cartulam transfero I 15, 6 (F); I 28, 10 (F); *dedi per aliam cartulam* I 40, 23; *per cartulam instituit* II 111, 7; *qui per amarum osculum Dominum tradidit* II 211, 18; *per eum sagratus sum* I 65, 15; *per ipso ordinatus sum* I 66, 22; *casa, qui regitur per Maurello* I 103, 19; (9 mal auf S. 103/104); *casa data est per domno* I 210, 3.

sub.

Der Gebrauch von *sub* zur Zeitangabe ist nachklassisch [127]).

sub Syxto episcopo I 4, 3 (F); *sub Desiderio episcopo* I 4, 7 (F); *sub die* I 32, 11; I 60, 1; *sub die tertio* II 12, 3.

Der modale Ausdruck *sub condicione* I 245, 10 tritt auch bei Gregor von Tours auf [128]). Für *sub monachicu habitu* I 56, 6 ist auf die Parallele *sub religionis habito* in der Vita Wandregiseli [129]) zu verweisen. *sub eo ordine* I 247, 8.

super.

super in zeitlicher Bedeutung trat erst im Spätlatein auf [130]).

si Sundriada obsequiale mea super decessu meo vixerit II 49, 7.

Vulgär war der Gebrauch von *super = ad, apud*, der im Romanischen fortlebt (fr. *Châlons-sur-Marne*) [131]).

curte super fluvio II 81, 14.

---

[126]) s. Grandg. § 93; Bo. 590; Brill 98; Lindb. 117; Haag 908; Dub. 207; Appel 47; Juret 210; Mü-Ma. 186; Werner 59.

[127]) s. Stolz-Hofmann 539; Bo. 621; Rö., I. V. 397; Werner 67.

[128]) s. Bo. 621.

[129]) s. Mü-Ma. 199.

[130]) s. Stolz-Hofmann 541.

[131]) s. Stolz-Hofmann 540; Werner 68.

infra — intra.

Im Spätlat. hat *infra* seine Bedeutung verloren und ist zum Synonymum von *intra* geworden. So kennt das Ital. keinen Unterschied zwischen *fra* und *tra* [132]).

infra lokal:

infra laubia resedet I 33, 4; *casa infra civitate* I 37, 13; I 90, 7; I 330, 17; II 26, 5; II 60, 10; II 138, 8; *ordinationem infra ipsis dictis finis* I 83, 9; *infra clausura est* I 95, 19; *infra ipsa terrula est uno pero* I 150, 9; *infra hac civitate Cremona* I 306, 17; *infra istas prenominatas fines* II 12, 7; II 13, 1, 5; *infra curte tua* II 132, 9.

infra temporal:

infra quadragesima ibi fecit fontes I 70, 24.

infra = *inter* infolge der Verwirrung zwischen *inter* und *intra* [133]): *casa infra civitate et Corticianus* I 37, 10.

intro.

intro übernahm auf Grund der Verwirrung zwischen *intra* und *intro* die Funktion einer Präposition [134]).

intro monasterio reteneant I 343, 32 B; *interdicere* wird zu *intredicere* I 231, 5.

usque ad.

Im Cod. hat *usque ad* einmal die Bedeutung von *secundum*.

tutore, qui causa eius perageret usque ad legem II 341, 10. Oder sollte *usque ad legem* etwa „bis zum gesetzmäßigen Alter", „bis zur Großjährigkeit" bedeuten?

iuxta.

Das Vulgär- und Spätlat. gebrauchte *iuxta* in der Bedeutung von *secundum* = „gemäß" [135]).

iuxta propriam voluntatem I 22, 19 (F); I 158, 16; *iuxta consideratione* I 56, 35; *iusta consuetudinem* I 66, 7; *iuxta canonicam institutionem* I 66, 17; *iuxta Dei voluntate* I 111, 5; *iuxta institutionem iocali* II 30, 14; *iuxta textum* II 446, 16.

---

[132]) s. Bo. 587; Mü-Ma. 185; Brill 100; Haag 909; Rö. Coll. 148; Schröder 59 f.; ML R. Gr. III § 448.

[133]) s. Stolz-Hofmann 513; ML R. Gr. III § 448.

[134]) s. Stolz-Hofmann 512.

[135]) s. Grandg. § 80; Brill 100; Lindb. 226; Bo. 588; Kaulen 241; Dub. 407; Mü-Ma. 185; Juret 216.

ad latus (it. *allato*).

Für *iuxta* = „neben" bildete das Vulgärlat. die Ersatzform *de-latus* (altfr. *delez*); daneben entstand *ad-latus* als Vorläufer des ital. *allato* [136]), dem wir im Cod. häufiger begegnen.

vinea qui est posita ad latum de terra tua I 234, 8; *vineas est posita similiter ad latum de vineas tuas* I 234, 9; *casa qui est posita ad latum de terra Leopardi* I 264, 6; *terra qui est ad latere de terra Pertuli* II 8, 17, 20.

absque.

Die im Spätlat. neben *sine* häufig auftretende Präposition *absque* [137]), die im Romanischen nur in der Bedeutung „außer" (lomb. *asca* [138])) erhalten ist, zeigt sich öfter im Cod.

absque dubio I 44, 7; *absque omnem impedimentum* I 95, 5; *absque fraude* I 96, 16; I 253, 20; I 286, 18; II 109, 9; *absque necessitate et nuditate* I 231, 9; *absque ulla femina* II 42, 18 A; *absque neglentiam* II 111, 9; *absque Filichisi* II 448, 8; II 305, 9; II 314, 3; II 369, 23.

subtus.

Das Vulgärlat. gebrauchte das Adverb *subtus* in der Funktion einer Präposition, die für das Romanische bedeutend werden sollte (fr. *sous*, it. *sotto*) [139]).

terra sauda vel pomifera, qui est subtus casa I 108, 13; *vinea subtus Gruminio* I 192, 24; *subtus ipso locum* I 202, 5; *campo subtus casa* II 47, 10; *terra subtus heclesia* II 170, 8; *subtu casa* II 421, 4, 10.

foris, foras.

Ein weiteres Adverb, das zur Präposition geworden ist, ist *foris* [140]). Daneben trat auch *foras* auf [141]).

foris:

foris tuo consilio I 31, 12; *sita foris portam* I 246, 18, 24; *sita foris ipsis civitatis Cremone* I 306, 20; *foris monasterio expellant*

---

136) s. Stolz-Hofmann 503.

137) s. Bo. 602; Lindb. 223; Brill 101; Mü-Ma. 190; Rö. I. V. 389; Kaulen 202; Werner 64; Schröder 61.

138) ML REW 47.

139) s. Grandg. § 81; Brill 101; Kaulff 244; Schröder 61; Rö. I. V. 399; Gröb. Arch. V 483; ML REW 8402.

140) s. Grandg. § 81; Bo. 587; Lindb. 188; Wö. Lat. 509; Kaulen 244; Rö. I. V. 398; Schröder 61.

141) s. Stolz-Hofmann 510.

I 344, 1 B; *fore muro* I 344, 14; *foris ipsis rebus expellere* II 180, 10; II 180, 17; II 435, 14; II 72, 5.
foras:

foras portas II 170, 8; *foras muro* II 207, 7; *terra qui fora ipsa clausura est* II 219, 10.

post.

An Stelle des Abl. abs. begegnen wir im Spätlat. der Präposition *post* mit einem Substantiv und einem Partizip [142]).

post hanc conpleta cartula rememoravimus I 46, 9 (F); *post facta dotis cartula* I 95, 12; *post data vel conposita pena persistat* II 36, 28.

Außerdem treffen wir *post* in unserem Cod. in der spätlat. Bedeutung von *secundum* [143]).

ego notarius pos traditionem conplivi et emisi II 166, 23.

excepto.

Zu einer Art Präposition ist *excepto* geworden, das sich weder in Numerus noch Genus seinem Substantiv anpaßt [144]). Löfst [145]) belegt neben Konstruktionen mit dem Akk. und dem Abl. auch einen Genitiv. In unserem Cod. entspräche dem: *excepto de terra* I 264, 15; *excepto de familia* II 82 17. Daneben findet sich aber auch der Nominativ: *dedimus solidos decem, excepto Maurinus qui* . . . . I 94, 9.

Weitere Beisp.: *excepto campora* I 40, 20 (F); *exceptu quarta parte* I 255, 11; *excepto alia portionem* I 282, 15; *excepto parte* I 320, 8; *excepto homenis* I 331, 4; II 62, 16; *excepto duas petras* I 354, 10; *excepto duas petiolas* II 41, 24 A; *excepto silva et oliveto* II 175, 3; *excepto casas duas* II 207, 20 und I 337, 7; II 87, 12; II 116, 15; II 270, 3; II 219, 14. Aber: *excepta plebe* I 11, 5; *exceptis rebus* II 294, 1.

Zusammengesetzte Präpositionen und Adverbien.

Die Verbindung einer Präposition mit einem Adverb oder einer anderen Präposition wurzelt in der lat. Volkssprache. Diese Doppelpräpositionen traten im Spätlat. in besonders starkem Maße hervor, so daß ein großer Teil von ihnen in den roman. Sprachen seine Fortsetzung gefunden hat [146]).

142) s. Stolz-Hofmann 501; Bo. 592.
143) s. Stolz-Hofmann 501.
144) s. Bo. 518; Lindb. 237; Wö. Lat. 518; Werner 79.
145) S. 298 f.
146) s. Sal. 218 ff.; ML R. Gr. III § 131; Hamp 321 ff.

amodo [147]):

usque in isto anno . . . . et amodo, si nos licet, gaudenter habere desideramus I 77, 17; I 32, 4; I 133, 6; I 253, 11; I 273, 16; II 32, 9 etc.

de amodo:

In dieser Verbindung finden wir eine weitere Verstärkung von *amodo: de amodo* II 67, 1.

ad iuxta:

Diese sonst nicht verzeichnete Verbindung — Hamp [148]) belegt nur *de iuxta* — tritt im Cod. zweimal auf.

terra, qui est astar fora ex porta, silicet ad iuxta Monita pupliga II 395, 8; *ipsas duas iugis in integro cum omnia superadstantem ad iuxta mensura mensurata* II 426, 17.

ad prope [149]):

terra ad prope casa nostra II 393, 7.

deinter (rum. *dintre*, vegl. *drante*) [150]):

qui nobis advenerit de inter germanus nostros I 37, 6; *qui mihi evenit deinter germanus meus* I 129, 6; *mea rationem, quod me contanget avere de inter sorore et neptas meas* I 366, 2; *de inter se* II 209, 9, 12.

de intra [151]):

de intra domora II 434, 13.

de prope:

Nach Hamp [152]) ist diese Verbindung nur als Adverb belegt; in unserem Cod. hat sie jedoch die Funktion einer Präposition.

Gundoald de vico Reumina de prope Sancta Restituta I 72, 29.

desub [153]):

oraculus fuet de sub ecclesia I 62, 4; I 69, 9; I 70, 27; I 71, 9; I 75, 24; I 76, 25; *oraculus de sub pesbitero fuet* I 70, 12; *qui est de sub manu* I 169, 1; *subtrahere de sub ordinatione* II 21, 3; *de sub tua potestate subtragere* II 156, 8; II 20, 15.

desubtus (fr. *dessous*, it. *disotto)* [154]):

Diese Verbindung tritt im Cod. nur als Adverb auf. *ex latere de subtus in lama Nurissica* II 47, 12; *ab uno latere de subtu curre fossatum* II 55, 5; *de uno latere de subtus perticas viginti* II 245, 8.

desuper [155]):

quod est mecietas desuper tota mea porcionem I 129, 7;

---

147) s. Sal. 220 f.; Bo. 483; Rö. I. V. 232; Kaulen 282; Stolz-Hofmann 524.

148) S. 363.

149) s. Hamp 362.

150) s. Hamp 348; ML REW 2526; Haag 909; Rö. Coll. 27; Koffmane 140.

151) s. Hamp 347.

152) S. 362; ferner Stolz-Hofmann 503.

153) s. Hamp 361; Sal. 224; Stolz-Hofmann 540; Brill 102 f.; Rö. I. V. 235; Koffmane 140; Bo. 483; Lindb. 365.

154) s. Hamp 360; Stolz-Hofmann 540.

155) s. Hamp 356; Sal. 224; Lindb. 365; Brill 101; Rö. I. V. 399; Bo. 484; Stolz-Hofmann 541.

desuper altario II 159, 2; als Adverb: II 216, 7; II 295, 9.
desupra (it. *disopra*) [156]:

vinea de supra porta II 170, 15.

de trans [157]:

de trans Pado hic me collocavi I 74, 29.

de ultra (it. *d'oltra*) [158]:

Castrovetere de ultra Padus II 225, 9 (F); *Buxito de ultra Padus* II 263, 15 (F).

inante (altit. *inante, inanti*), *inantea* [159]:

ab ac die in ante I 34, 13 (F); *in antea* I 7, 21 (F); I 57, 18; I 81, 3; I 168, 25; I 238, 11; I 240, 20; II 182, 26; II 202, 17 (F); II 207, 10 etc.

Während Hamp [160] behauptet, daß *in ante* „nie präpositionelle Kraft erlangt hat", besitzt es diesen Wert im Cod.: *fecemus ipso Totune venire inante nos* I 237, 3; *qui in ante ipsa ecclesia edificata esse videtor* II 53, 10; *inante presentiam testium* II 186, 29.

insimul (fr. *ensemble*, it. *insieme*) [161]:

totas insimul I 202, 7 und I 186, 19; I 243, 3; I 312, 2, 5, 8; II 76, 11; II 79, 2; II 159, 30; II 447, 15 etc.

insubter [162]:

corum nomina insubter leguntur I 7, 17 (F).

insuper [163]:

insuper socius sit Juda Scarioht I 280, 23 und I 116, 22 (F); I 121, 16 (F); I 311, 8; II 15, 11; II 218, 21; II 219, 1, 5 etc.; immer adverbial.

in suso (= *sursum*, it. *insù*):

fine Cavellas in suso per valle Camonense II 436, 7; *intra suprascripta valle fine Cavellas in suso* II 436, 9.

presso in:

monasterium habeo presso in fines Clusinos I 71, 3.

usque modo, usque nunc [164]:

usque modo I 63, 14; I 64, 10; I 65, 18, 26; *usque nunc* I 41, 25 (F).

da:

Die ital. Präposition *da* tritt im Cod. in reichem Maße auf. Gegen die Meinung von Hamp [165] und Thielmann [166], die sie von

---

156) s. Hamp 359.
157) s. Hamp 352; Rö. I. V. 235; Koffmane 141; Stolz-Hofmann 520.
158) s. Hamp 353; Stolz-Hofmann 508.
159) s. Rö. I. V. 235; Rö. Coll. 182; Bo. 484; Löfst. 269; Sal. 225; Koffmane 141; Stolz-Hofmann 538; ML REW 4345.
160) S. 337.
161) s. Hamp 364; ML REW 4465.
162) s. Hamp 360.
163) s. Hamp 353; Bo. 484; Brill 101; Stolz-Hofmann 541.
164) s. Sal. 226 f.
165) S. 365.
166) s. Thielm. Ap. 38.

de ab herleiten wollen, ist Meyer-Lübke [167]) der Ansicht, daß man von *de ad* ausgehen muß. Auch Körting [168]), der im Handbuch der rom. Philologie S. 502 [169]) noch *de ab* ansetzte, hat sich Meyer-Lübkes Ansicht angeschlossen.

de ad:

qui de ad ipsa revus pertinente I 294, 10.

de a:

signa manuum de testibus Bernerius et Aldoinus . . . . qui de a testibus a rogatis I 294, 24.

da:

longe da I 5, 14 (F); I 6, 7 (F); I 15, 4 (F); *da mane* I 7, 7 (F); I 146, 13 (F); I 156, 3 (F); I 224, 11 (F); *da meridie* I 7, 8 (F); I 241, 8; *da sera* I 7, 8 (F); I 240, 2; *da montes* I 7, 9 (F); *subtragere da* I 31, 21; *defendere (defensare) da* I 98, 18; I 154, 7; I 249, 20; I 235, 5; I 256, 3; I 257, 20; II 179, 4 etc.; *emere da* I 248, 14 B; *conparare da* I 167, 21; *da parte* I 329, 10, 12; I 188 (5 mal); *da uno caput* I 232, 8; *quantum da germanis mei evineret* I 100, 2; *que mihi advenit da Portulo* I 167, 23; II 8, 22; II 9, 3, 15; *da duas partes* II 13, 10; *da parte da occidente* II 31, 21; *suscipere da* II 114, 4, 8; und I 37, 2; I 102, 21; I 114, 18; I 124, 1; I 178, 12; I 193, 3 etc.

Die Unbeständigkeit der Schreiber im Gebrauch der Präpositionen wird durch folgenden Satz beleuchtet, in dem derselbe Gedanke durch drei verschiedene Präpositionen wiedergegeben wird: *de uno capite et ab alio latere vites veglas ipsius Rotaperti, et da meridie via publica percurente* I 241, 7.

Ein weiteres Beispiel für eine dreifache Verbindung zeigt sich in: *da admodo* II 255, 13.

VII. KAPITEL.

Die Adverbien.

Pronominaler Gebrauch von Adverbien.

Dieser Gebrauch existierte bereits im Altlatein und besonders stark im Spätlatein. Nach Löfst. [170]) liegt der Hauptgrund dafür in der Vorliebe des Volkes für kurze Formen. So ersetzte *unde* ein Pronomen mit und ohne Präposition (*a, de, ex quo, quibus*) und den Genitiv. Ein weiterer Ersatz war *inde*, das jedoch gewöhnlich durch

---

[167]) s. R. Gr. III § 132.
[168]) Körting No. 2760.
[169]) zitiert nach: ML R. Gr. III S. 163 f.
[170]) S. 180 f.; Beisp. bei Sal. 211 ff.; Brill 102 f.; Lindb. 185.

ex (*exinde*) verstärkt wurde [171]). *ubi* ersetzte nicht nur den Ablativ, sondern auch den Akkusativ und Nominativ eines Relativpronomens. Die Formel „*in - ad locum, ubi,* wo auf *ubi* in Hunderten von Fällen ein Verb des Geschehens folgte" [172]), ist der Ausgangspunkt. Wie in den Leges Alamannorum [173]) vertritt *ubi* im Cod. mehrere Male auch den Dativ.

unde (oft = fr. *dont*):

dioceas, unde agimus I 50, 7; *de qualem chrisma accipiebat? Respondit: Ab episcopo Aretino, unde et ego chrisma excepi* I 63, 4; *dioceas istas, unde mihi breve ostendis* I 73, 21; *oraculis, unde modo mihi breve legis* I 74, 21; *res, unde hic agitur* I 260, 1; *episcopio Beati Joannis Baptiste, unde ego episcopus esse videor* I 120, 10 (F); *donamus medietate de castaneto, unde reliqua medietate in monasterio Sexto donavimus* II 102, 14.

inde — exinde:

et chrisma, quando erat episcopus, in Aritio tollebam inde, quando non erat, suscipiebam de Sena I 67, 12; *quidquid exinde agere, facere volueritis* I 91, 4; I 129, 21; I 151, 3; I 154, 1; *Teudorici pro terra et vinea solidos quadraginta dedit, ut exinde terra et vinea conparitur* I 94, 5; *me petisti, ut tibi exinde cartula etmittere devere* I 153, 16; *quaeque exinde post obitum eius reliquerit* I 169, 20; *et si te exinde foris expellere quesierimus* II 236, 19; *accepit exinde pretio* II 13, 12; *exinde contemti sint* II 449, 34; II 111, 18, 20 etc.

ubi:

loco ubi fuit civitas vetus I 5, 11 (F); *in vico ubi dicitur Piniano* I 37, 1; *in loco ubi dicitur Torre* I 37, 11; *sita in fundo Arno ubi vocabulum est vico Pontoni* I 277, 8; *monasterio ubi domnus Ansilmus abbas preesse videtur* I 291, 5; *isula, ubi vocabulum est in Debla* I 356, 5; I 261, 7; *terrula et cortina ubi positi sunt in Punpuna* II 421, 3.

sic.

sic sank im Spätlat. zur Bedeutung von *deinde* und später zur Bedeutung von *et* herunter und trat als solches (*si*) im Altfr. häufig auf [174]).

pasca ista venit episcopus de Sena, sic fecit hic fontis I 71, 14.

vices.

Der vulgärlat. Gebrauch von *vices* (*vicibus*) mit einer Grundzahl statt der multiplicativen Zahladverbien [175]) ist aus dem Cod.

---

171) s. Sal. 213; Bo. 580.

172) Sal. 215; s. auch Ahleff 51.

173) s. Schröder 67.

174) s. Stolz-Hofmann 659; ML R. Gr. III § 547; Löfst. 231; Juret 170; Appel 42.

175) s. Stolz-Hofmann 492; Brill 104.

nicht zu belegen. Dagegen treten vereinzelt Wendungen auf wie *vecibus* I 62, 21; *multas vices* I 72, 24; *multas vici* I 72, 23; *in istas duas vices* II 202, 5 (F), die dem fr. *quelquefois* etc. entsprechen.

Umschreibung von Adverbien.

Die Volkssprache zog mit Vorliebe die volleren Formen *omni tempore, nullo tempore, omni hora* etc. den Adverbien *semper, numquam* etc. vor[176]). Unsere Schreiber verwendeten beide Arten.

omni tempore I 4, 15 (F); I 51, 9; I 83, 4; I 170, 21; *nullo tempore* I 139, 21; I 289, 31 etc.

VIII. KAPITEL.

Verschiedenes.

vel.

Diese disjunktive Partikel erhielt im Spätlat. kopulativen Wert[177]); wir finden sie in dieser Bedeutung häufig im Cod.

intentionem quam a iure videbatur de ecclesia vel plebe I 10, 2; *una cum presbiteri vel diacones* I 17, 2; *dictatum vel relectum* I 84, 12.

si non = nisi.

Im Gebrauch von *si non* und *nisi*, die sich schon in klass. Zeit nahe standen, machte das Spätlat. wohl unter Einfluß des griech. *ἐι μὴ* kaum einen Unterschied[178]).

sibi posuit penam, si non conservata teneat I 8, 2 (F).

Substantivierung von Adverbien.

intrinsecus und *extrinsecus* treten im Cod. einige Male als Substantiv auf.

possedeat casa cum extrinsico suo I 123, 24; *casa cum omnem intrisico* I 144, 14.

nimis tritt als Adjektiv auf: *nimis peccator* I 278, 29.

---

176) s. Wö. Comp. 68; Lindb. 112.

177) s. Löfst. 198; Lindb. 130; Appel 43; Hartel 34; Bo. 315; Rö. I. V. 345; Koffmane 134.

178) s. Stolz-Hofmann 777; Lindb. 206; Bo. 321.

videri pleonastisch.

Der auffälligste Pleonasmus im Cod. ist der Gebrauch von *videri* + Inf. an Stelle eines einfachen Verbs, das sich auch bei anderen Autoren findet [179]).

casa, ubi manere videor I 182, 8; *ubi habitare videor* I 144, 14; *in qua diaconus esse videor* I 155, 4 (F); *tradere visi sumus* I 168, 3; *visa sum vivere* I 199, 5 (F) etc.

praedictus etc.

Wie Agnellus von Ravenna [180]), lieben unsere Schreiber Ausdrücke wie *praedictus, suprascriptus, iam dictus, praesens* etc.

predictus I 10, 5, 18; I 11, 3; I 31, 13; I 34, 5 etc.; *superscriptus* I 10, 9; *dictus* I 20, 16 (F); *iam dictus* I 10, 11; *suprascriptus* I 32, 8; *praesens noticia* I 6, 13 (F); I 15, 6 (F); I 28, 10 (F) etc.

continere — legere = „lauten".

Brill [181]) belegt für Agnellus von Ravenna *continere, legere* = „lauten", dem wir auch im Cod. begegnen.

et sic inibi continebatur I 8, 14 (F); I 15, 23 (F); I 30, 27 (F); I 25, 23 (F); *qualiter cartas eorum continent* II 104, 1; *nam non ividem continebatur ut cruces aureas pro pretio dedisset* II 159, 15; *sicut sanctorum patrum instituta leguntur* I 83, 9; *cartula legebatur, eo quod condonavit* II 361, 26.

Wochentage und Zeitangabe.

Die Wochentage und die Zeitangabe entsprechen im Cod. roman. Gebrauch. Es ist jedoch zu bemerken, daß sie nur in solchen Urkunden enthalten sind, die Schiaparelli nicht für echt hält.

prima die lune intrantis mai I 8, 5 (F); I 326, 2 B (F); I 322, 4 C (F); *die marte vigesimo quarto iunii* I 28, 3 (F); *die mercurii decimo mensis augusti* I 40, 1 (F); II 200, 3 (F); II 408, 16 (F); *die iovis undecima mense iunii* I 14, 2 (F); I 20, 4 (F); I 147, 19 (F); I 363, 2 (F); II 225, 4 (F); II 263, 2 (F); *die veneris undecima mensis iunii* I 116, 4 (F); I 155, 2 (F); I 26, 3 (F); I 33, 2 (F); *die sabato ante dominicam Quasimodo* I 224, 4 (F).

---

179) s. Löfst. 210; Grandg. § 38.
180) s. Brill 107.
181) S. 107; s. auch Rö. I. V. 328; Hartel 17.

IV. ABSCHNITT.

Vokabularium.

In diesem Abschnitt, der der letzte unserer Arbeit ist, bringen wir eine Übersicht der Wörter, die vom klassischen Gebrauch abweichen, gleich, ob sie nach mehr oder weniger langer Lebensdauer im Vulgärlatein wieder untergegangen sind oder ob sie in den roman. Sprachen weiterfortleben.

abba I 246, 19, 27; I 247, 4; II 4, 8; II 105, 6; II 108, 1; II 269, 14 etc. Dieser Nom. findet sich wie sonst (Brill 109; Bo. 105; Dub. 181; Mü-Ma. 149;) auch in unserem Cod.; daneben auch abbas II 105, 18 etc.

abbatissa I 56, 33; I 109, 18; II 66, 5; II 106, 12.

acoloratus II 31, 10; II 270, 11; II 272, 16.

acolitus (it. *accolito*) I 88, 5; II 254, 4; II 421, 24; Kaulen 37.

adfeduciare („*anvertrauen*") II 359, 18.

adfilatio I 196, 15.

* *adluminatus* [1]) II 415, 18.

* *admembrare* II 369, 7; *sunt ambae ipsae petiae admembratae in vinea nostra.*

adpretiare I 330, 22; I 331, 28; Rö. I. V. 181; Kaulen 203; Schramm 80.

adserere (it. *asserire*) I 48, 14; II 273, 18; II 362, 1; Brill 110; Bo. 295; Ahleff 17; Dub. 215.

adunare II 134, 16; Kaulen 202; Rö. Coll. 123; Rö. I. V. 182; Werner 49.

advivere I 286, 17; I 31, 17; I 123, 18; Bo. 200; Rö. I. V. 202; Rö. Coll. 123; Werner 141; Kaulen 202.

aeramentum II 139, 18; Rö. I. V. 22; Schepss 326.

aeramen I 37, 9; I 220, 8.

affeduciatus (= *affidatio*) II 442, 13.

affitheusi (cf. it. *affittare, fitto*) I 13, 14 (F).

affiteuticus I 12, 10 (F).

aia II 201, 7 (F); II 266, 14 (F); hier scheint es die ursprüngliche Bedeutung von *area*, aus dem es ja hervorgegangen ist (ML REW 626), noch zu haben; doch II 225, 12, 17 (F) entspricht es wohl schon der ital. Bedeutung „Tenne", da es in der Aufzählung neben area auftritt. Mayer Fälsch. 57 *aia* = „Hecke".

alimonia (*-ium?*) [2]) II 210, 15, 17; Rö. I. V. 28; Werner 38; Dub. 109.

alienigenare („verkaufen") I 145, 10; Rö. I. V. 160.

altrecari (= *altercari*) II 360, 4.

---

[1]) Die mit Sternchen (*) gezeichneten Wörter fehlen bei Georges und Du Cange.

[2]) B I *elemosina.*

amanecla I 241, 8; Schiaparelli bemerkt: „pali di ordinaria portata; vocabolo ancor vivo nell' uso in Brianza, dove dicono pâl de manescia per indicare un palo mezzano." Porro op. cit. col. 27 nota 1: „sono i pali di castano, coi quali vengono sostenute le viti. Nel contado milanese vengono tuttora chiamati manegg." Si tratta degli „aminicula" (vitis) ricordati nell' editto di Rotari 292."

* *amenecolarius (-ium?)* II 431, 8; . . . *aedificia cum cortis, ortis, areis, clausuris, campis, pratis, vineis, silvis, castanetis, cerretis, roboretis amenecolariis, pascuis* . . .

amenedolares I 230, 21; Schiaparelli bemerkt: „Il Fumagalli e a lui si attiene il Troya, crede che si tratti degli aminicula vitis (Rothari Edic. 292). Il Porro ha pensato dapprima che il vocabolo stesse per „amandolarius", bosco di mandorli, ma poi a col. 1876, nel Glossarium, crede debba intendersi „un bosco, d'onde ritraevansi pali, probabilmente di castano come oggi, onde sostenere le viti."

amissurius („Hengst") I 168, 28; Schramm 45; Arch. VII. 315 ff.

amita II 62, 9.

amitana II 295, 3. Zur Bildung der Subst. auf *-ina* cf. Rö. Coll. 199; Sittl 580.

anathema I 289, 24; II 186, 18; Kaulen 99.

anathematus I 11, 11; II 147, 19. Nach A. Funck: Die Verben auf *-issare* und *-izare* in: Archiv f. lat. L. u. Gr. III 406: „verkürzte Form aus *anathematizare*." ferner Regn. 193.

anca I 14, 14 (F); I 146, 8 (F). Schiaparelli [3]) hält dieses Wort für eine Erfindung Dragonis. Dieser [4]) erklärt es: „volgarmente Bodrio o Lanca" cioè gorgo o meandro morto." Mayer [5]) gibt mehrere Erklärungen: 1.) = *gahagium*, 2.) = *aia* („Hecke"), 3.) zur Not = Flurname. Schiaparelli [6]) verwirft jedoch diese Vorschläge mit den Worten: „tutta la discussione che fa il Mayer viene a mancare di base."

anfora (it.) I 169, 7; II 104, 2; II 142, 13; Bo. 211.

angaria (it. *angheria*) I 34, 15 (F); I 184, 4; I 251, 14; I 273, 11; II 18, 10, 13; II 38, 11; II 39, 3, 15; II 119, 7; II 121, 10, 17; II 142, 15; II 219, 17, 18 etc. Brill 109; Rö. I. V. 249.

angarialis I 120, 15 (F).

* *annutino* (it.) II 121, 8, 9; II 305, 2, 3.

antecessor (fr. *ancêtre*) I 65, 4, 27; I 66, 7; I 67, 10, 19; I 68, 13 etc. Rö. I. V. 222; Brill 109.

apostolus II 101, 15, 19; II 107, 11; Koffmane 15; Bo. 222; Mü-Ma. 97; Regn. 174; Dub. 173.

---

[3]) Schiap. Note 100.
[4]) zitiert nach Schiaparelli Cod. dipl. long. I 14, 1.
[5]) Mayer Fälsch. 57.
[6]) Schiap. Note 72, 1.

apostolicus I 4, 4 (F); Regn. 185; Dub. 178; Bo. 222.
aratorius I 187, 15; II 15, 12, 15; II 47, 5; II 290, 14 etc.; *aratoricius* II 102, 12.
arcialtarista I 24, 28 (F).
arcipresbiter I 19, 4.
ariale (= *area*) I 129, 5, 10, 19; II 423, 2.
aricalco (it. *oricalco*) I 169, 13; *auricalco* I 220, 9.
arua („unbebautes Land") II 173, 4; *terras aruas.*
astalaria II 31, 19; II 81, 18; II 248, 8, 18; II 102, 13; II 104, 5.
auscultare II 159, 28.
autenticum (-ca) („Urschrift") I 112, 8, 10; I 140, 14; II 19, 16; II 74, 1; II 11, 6.
baiolare („tragen") II 411, 7; Kaulen 196; Rö. I. V. 163; Brill 110.
banda (it.) II 444, 13.
baptismalis II 158, 9; II 301, 10; II 378, 5; II 383, 10.
baptisterium I 49 (14 mal); I 79 (11 mal); Dub. 174; Bo. 224.
basilica I 57, 9; II 89, 3; Koffmane 30; Bo. 224; 236; Mü-Ma. 100; Regn. 200.
Baxia I 242, 6; Schiaparelli bemerkt: „cf. Du Cange bazia, bacia, bacile, bacinus. Porro Cod. dipl. Lang. col. 27, 5: bacile. Nel dialetto milanese si usa ancora la parola basla „baslott". cf. ML REW p. 57 baccinum."
bibliothecarius I 24, 15 (F).
blata (it. *blatta*) II 90, 9, 10.
boscalis (cf. it. *bosco*) I 306, 17 (F).
bracile (= *brachiale* = it. *bracciale*) II 444, 13.
Bretto II 447, 11, 12, 23.
breve (Subst.) I 61, 3; I 73, 21; I 74, 1, 21; II 12, 6; II 75, 5, 19 etc.; Bo. 247; Rö. I. V. 105; Rö. Coll. 159.
brollis (it. = „Küchengarten") II 201, 7 (F); ML REW 1324.
buttis (it. *botte*) II 253, 14; II 344, 26; ML REW 1427.
caldaria I 169, 6.
calderarius II 373, 10; II 403, 2; *caldararius* II 216, 8; *caldorarius* I 235, 19; (it. *calderaio*).
caligarius („Schuster") II 16, 1; II 75, 6; II 395, 5; in ital. Dialekten erhalten, cf. ML REW 1515.
* *caleclarus* („Kelchmacher"?) II 23, 18.
caligina II 86, 14; eine Nebenform zu *caligo, -inis* (it. *caligine*), die wir sonst nirgends erwähnt gefunden haben.
cambiare (it.) II 62, 17.
cambio (it.) I 264, 18; I 329, 4; I 332, 17; II 62, 6, 12; II 93, 6; II 113, 7 etc.; *concambio* I 216, 13.
cambiatio II 94, 17, 20, 22; *concambiatio* II 63, 10.
camera (it.) I 24, 2 (F); I 326, 17 C (F).
caminata I 62, 6 (F); II 303, 5.
camisia (it. *camicia*; fr. *chemise*) I 273, 14; II 119, 4; II 124, 5.

campus (= *ager*) I 45, 5 (F); I 97, 10; I 103, 2; I 153, 15; Bo. 285.
canada („Vase") I 200, 12 (F).
canavarius (it. *canoviere, canovaio*) I 162, 7.
cancellarius I 24, 30 (F); Bo. 200.
caprario II 74, 10.
caput = 1) „Anfang": I 150, 8; I 153, 7, 8; etc.; *caput anni* I 274, 5 = it. *capo d'anno;* 2) „Führer" (fr. *chef*) I 363, 8 (F).
casa (it. „Haus") I 37, 13; I 103 (5 mal); I 104 (8 mal); I 110, 6, 8; II 8, 9, 17; II 22, 11 etc. Brill 110. *domus* nur selten, z. B. *domus episcoporum* II 21, 4; II 31, 14 etc. und als *domocoltile*, cf. dieses.
casale (it. „Dorf", „Weiher") I 11, 1; I 68, 17; I 80, 1; I 166, 9; I 188, 1; II 12, 5; II 45, 7; II 144, 2; II 165, 7 etc.
casarium (= *casa*) II 105, 15; II 106, 16.
cassare I 5, 11 (F); I 6, 6 (F); Rö. I. V. 169.
castrum I 74, 13; I 294, 2.
cathedra („Bischofssitz") I 155, 1 (F); II 200, 5 (F); Koffmane 73; Bo. 211; Dub. 174; Regn. 175.
causa („Sache") I 63, 20; Sal. 366; Werner 134; Brill 110; Appel 24.
causare („zanken", „schelten") I 32, 6; II 50, 10; altfr. *choser* ML REW 1782; Sal. 367; Werner 142; Dub. 219.
causatio („Streit") I 84, 1; II 362, 16; II 449, 35.
cautela I 91, 14; Appel 24; Dub. 111.
cavallus I 168, 30; I 215, 1; I 241, 1; I 351, 7 C; II 185, 13; II 255, 12; II 421, 13; II 436, 2; ausführl. bei: Rittweger-Wölfflin: Wie heißt das Pferd? in: Arch. f. l. L. u. Gr. VII 316. Belege: Rö. I. V. 88; Schramm 44.
caballario II 75, 7; ML REW 1438; it. *cavallaro.*
cavallicatura („Ritt") II 321, 3.
cenobium I 291, 7; I 294, 16; II 209, 5; Bo. 224; Mü-Ma. 102.
* *ceramentum* I 169, 6; Schiaparelli bemerkt: „Ceramica, quindi i vasi che sono recordati erano di terra."
cerectus (it. *ceretta*) II 80, 20; II 431, 8.
christianus II 101, 9.
chrisma I 50, 3; I 63, 5, 7; I 64, 23 etc.; Koffmane 22; Bo. 223.
citina (= *cautumae*) I 216, 6.
civitas („Stadt") I 3, 4 (F); I 4, 20 (F); I 103, 2; I 149, 5; I 158, 3; II 8, 1; II 127, 8 etc. (*citate* II 366, 13). *oppidum* findet sich nicht mehr in unserem Cod.; *urbs* nur einmal: I 102, 12. Bo. 244; Löfst. 174; Sal. 30; 368; Dub. 209; Werner 131; Hartel 16; Brill 110.
classus II 276, 11 = *plassus* für *plassa;* ML REW 6583: katal. *plassa.*
cognatus („Schwager") I 210, 31; *cusgnada* (= *cognata*, it. „Schwägerin") II 274, 28.
colibertus I 162, 9; altfr. *cuilvert*, altit. *culverto;* ML REW 2047.

comitatus (fr. *comté;* it. *contado*) I 291, 7; I 293, 6; I 294, 11; I 306, 7, 18.
companaticum („das, was man zum Brot ißt") II 434, 10.
comparare (it. *comprare*) I 94, 5; I 167, 21; I 193, 3; II 158, 8, 10, 20 etc.; Grandg. 67; Lindb. 354; Werner 142.
comparatio I 93, 8, 13; I 114, 8; I 167, 22; II 159, 1.
conciare (it.) II 303, 8.
concircatus II 163, 18.
confiteor („öffentlich erklären") I 7, 16 (F); I 13, 8 (F).
congregatio I 52, 26; I 104, 19; II 207, 9; II 208, 13 etc.; Lindb. 185; Regn. 200.
consecrare („weihen") I 62 (4 mal); I 64, 21; I 65, 8; I 66, 25, 30; I 67, 18; II 188, 9 etc.; Koffmane 26; Brill 111; Dub. 225.
consecratio I 343, 2 C.
contradere („übergeben") I 55, 13; I 166, 7; I 249, 7; II 161, 18; II 220, 6; Rö. I. V. 207; Dub. 159.
contrare II 446, 19.
* *contrascrivere* I 95, 33.
contribulare I 55, 9.
contritus I 55, 9.
cornisiana II 75, 12; Schiaparelli bemerkt: „Dovremo intendere „cornisiana" oppure „Cornisiana" (cioè „de Corniasiana" o „qui et Cornisiana")? Il Troya Cod. dipl. long. V 129, nota 1: „Cornisiana vorra dire una di quelle donne, che prendeano cura dell' opificio, detto cornificio, e più comune in altri secoli che non nel nostro."
credalia I 230, 19. Schiaparelli bemerkt: „Il Fumagalli ha pensato che l'originale avesse „cedualia", e interpreta „un boschetto ceduo."
cucuma (it. *cuccuma*) I 169, 10; Rö. I. V. 86; Rö. Coll. 193; ML REW 2361.
* *cumbente* („Westen") II 245, 11.
cumera („Vase") I 169, 17.
curriculum („Aquädukt") II 66, 6; II 67, 4, 8, 16; II 69, 7, 17 etc.
corte („Hof") I 5, 12 (F); I 28, 13 (F); I 48, 13; I 61, 4; I 75, 17; I 98, 8; I 166, 10; II 104, 14; II 125, 8 etc.; Gröb. Arch. I 553; Rö. I. V. 93; Werner 134.
curtina (Demin. von *corte*) II 421, 3.
curtivo (Demin. von *corte*) II 15, 2, 16; II 80, 15. (*casa et curtivo*).
deblo I 354, 11; altit. *debbio* ML REW 2627; Schiaparelli bemerkt: „Nel Lucchese, debbio vale „luogo fondo e impraticabile, con molti sterpi", onde „prunaio umido e oscuro", e occorre spesso „nei contratti rurali"."
decanus I 74, 4, 6.
decimata (Subst.) II 121, 9; II 305, 2; *sex decimate de vino.*
deinceps II 69, 10.

deliberatio (fr. it. „Entschluß") I 51, 9; cf. Werner 143: *deliberare* = „beschließen".

demissuria (it. *demissoria*) II 382, 7.

diabolus I 109, 16; I 343, 1 B; II 101, 5; II 146, 9; Koffmane 14; Bo. 222; Kaulen 102; Rö. I V. 465; Mü-Ma. 98; Regn. 175; Dub. 175.

diabolicus II 106, 15; Kaulen 152; Koffmane 14.

diaconus I 65, 11 etc.; Regn. 175; Dub. 175.

diaconatus I 65, 23; Koffmane 26.

diaconia („Armenhaus") I 22, 10, 21 (F).

dimittere (= *relinquere*) I 50, 19; I 87, 3; Löfst. 189; Rö. I. V. 358.

diocea (= *diocesis*) I 62, 1; I 71, 21.

diocesis I 86, 9; II 155, 6.

dirigo („schicken") I 48, 2; I 334, 4; II 159, 28; II 342, 12; Rö. Coll. 52; Bo. 293; Werner 144; Dub. 219.

disponere („beschließen") II 102, 1; Werner 143.

documentum I 127, 4; Rö. I. V. 329.

domnicatus (*res domnicata*) I 349, 18 C.

domnicus (*silva domnica*) II 219, 19, 22.

domoculta (Subst.) I 240, 18; I 243, 1, 3.

domocultus (Adj.; *curte domoculta*) II 431, 2; II 435, 1.

domocultilis (Subst.) II 432, 2; sonst findet es sich stets in zwei Worten: *domus coltilis* geschrieben: II 31, 14; II 32, 2, 14, 15; II 172, 15; II 173, 1.

donicatus I 344, 18 B.

donicus I 294, 12.

donatrix II 426, 7.

* *dotalicius* (*cartula dotalicia*) I 38, 7.

ducatus („Grafschaft") II 266, 7 (F); ML REW 2783.

ebdomata (altit. *domada, eddomada*) I 238, 1; I 278, 21; II 10, 20; II 42, 20 A; II 139, 25; II 288, 21; II 364, 7; II 366, 12; II 434, 9; im Cod. nur die 1. Deklin.; Bo. 220; Kaulen 120; Brill 112; Rö. Coll. 8; Rö. I. V. 258; Mü-Ma. 98; 115.

ecclesia („Kirchengebäude") passim; cf. Koffmane 29; Kaulen 103; Rö. I. V. 329; Mü-Ma. 100; Regn. 176; Bo. 222; Dub. 176.

ecclesiasticus I 31, 7; II 117, 3.

elemosina I 220, 24; I 278, 24; II 31, 1; II 42, 10 A; II 85, 14 etc.; Koffmane 30; Brill 112; Regn. 175; Bo. 224; Dub. 176.

eloquia (Plur.) II 426, 10; Kaulen 18: „*eloquium*. das sonst Aussprache, Sprechweise bedeutet, hat in der Vulgata meistenteils den Sinn von Rede, Wort, Gebot und kommt deshalb auch oft im Plural vor."

emphytheusis (it. *enfiteusi*) I 224, 27 (F).

emphyteoticus I 363, 12 (F).

emphytuarius I 224, 9 (F).

episcopium („Kathedralkirche") I 126, 4; Koffmane 25 = „Bischofswürde".
episcopatium I 31, 15 („Bischofswürde").
episcopatus I 31, 11; I 116, 4 (F); („Bischofswürde"). Koffmane 25; Regn. 167.
evangelium I 65, 7, 13; II 159, 27; Mü-Ma. 98; Dub. 176.
euuangelista II 89, 3; Kaulen 104; Koffmane 12; Regn. 176.
excommunicatus I 170, 25.
exemplare I 105, 17, 20, 21; II 11, 5; Rö. I. V. 155.
expedit („es ist förderlich") II 20, 16.
faba (it.) II 250, 29, 32.
fabrica („Gebäude") I 40, 8 (F); I 44, 22; I 93, 5; I 102, 16; II 8, 12; II 41, 18 A; II 138, 6 etc. Brill 112; Appel 24; ausführl. bei: Rehmann: Die Geschichte der technischen Begriffe *fabrica* und *machina* in den romanischen Sprachen. Diss. Münster 1935.
fabrire II 7, 8; II 8, 9; II 35, 11, 15.
facultas („Vermögen") I 56, 10; Schramm 75.
faenne II 303, 4; Schiaparelli bemerkt: „Così leggiamo; le lettere faen sono danneggiate da reagente chimico. Ignoriamo il significato del vocabulo."
farre II 142, 13; *farrum* II 202, 7, 9 (F); (it. *farro*) ML REW 3282a.
fasco I 169, 9; Schiaparelli bemerkt: „Dev' essere un paiuolo o vaso di metallo di special uso."
favellare („predigen") I 71, 28.
febrario II 399, 3; Gröb. Arch. II 283.
feglina II 289, 24. Zur Bildung der Subst. auf *-ina* cf. Rö. Coll. 199.
fenile (it.) I 220, 10; II 139, 1; II 147, 4; II 283, 11; II 302, 7; II 376, 11.
ferita (it. „Wunde") II 92, 6.
ferramentum I 169, 14.
ferrario („Eisenschmied") II 252, 5.
festivitas I 126, 2; Rö. I. V. 313; Dub. 207; Bo. 242.
ficagia (= *ficaria*) I 345, 19 C.
fideiosor (fidiussor) II 181, 7; II 348, 2; ausführl. bei Bo. 481; Schepss 327; Brill 112; Schramm 82.
fidelis („gläubig") I 55, 4, 11; I 113, 4; Rö. I. V. 332; Kaulen 130.
filii (= „Kinder"; it.) II 9, 27; *filii masculini*. cf. A. Funck: Was heißt die Kinder? in Arch. VII 73.
fine (Präp. it. *fino a*) I 90, 8; I 102, 20 etc. cf. Wölffl.: *Fine (fini)* = *usque*, in: Arch. I 424.
fiola (it. *fiala*) II 202, 7, 9 (F); II 250, 29; II 251, 1; ML REW 6466.
focus („Feuer") II 447, 12; Rö. Coll. 146; Rö. I. V. 313; Bo. 205; Appel 23; Liechtenhan 92.
fons („Taufbrunnen") I 67, 2, 5; I 70, 25; I 71, 14; I 72, 15; I 74, 8; I 76, 2; Brill 112; Koffmane 76; Dub. 224.

fontana: riolo qui exeunt de Funtana Viva I 188, 8 und *in loco que cognominatur Fontana Tecta* II 245, 7.

forcia (fr. *force;* it. *forza*) I 71, 27; I 247, 5; Löfst. 161; Gröb. Arch. II 427.

fossatum (Subst.) I 102, 20, 21; II 55, 6; Sal. 388; Rö. I. V. 109; Rö. Coll. 118.

Francia I 353, 6.

Francus I 127, 20; II 405, 2 (F).

franciscata I 169, 17; Schiaparelli bemerkt: „forse corrisponde a *francica, francisca* = „Streitaxt"."

frascarium (cf. it. *frasca*) I 173, 4; I 178, 11.

frixorium I 169, 9.

furnus II 405, 16 (F); II 406, 8 (F); Brill 112.

fuscus (it. *fosco*) II 90, 10.

gavata (fr. *jatte;* it. *gavetta*) I 169, 14; Schiaparelli bemerkt: „Lo scritore di B annota nel margine: vulgo gavetta." Gröb. Arch. VI 390.

gentes. Die roman. Form *gentes* = „Leute" findet sich nirgends. Neben dem klass. *homines* I 11, 6 haben wir *plebes* I 11, 2 und *populus* I 31, 10 *(populus me elegerunt).*

germanus (span. *hermano*) I 92, 5; I 100, 2; I 107, 1; I 168, 13; II 9, 3; II 13, 7 etc. Werner 130; ML REW 3742.

germana (span. *hermana*) I 109, 24; I 154, 20; I 158, 18; Werner 130.

gorale I 242, 7; Schiaparelli bemerkt: „cf. Du Cange: corale, opus corallinum seu ex Lithodendro. Porro op. cit. nota 7: corale. Credo che fosse una catena, certo un ornamento da mettere al collo."

granarium II 8, 12.

grandis (= *magnus*) treffen wir in dem Eigennamen: *Campograndi* I 23, 9; cf. Brill 112; Werner 128; Meister 378; Bo. 289; Löfst. 73; Dub. 215.

gronda (it.) I 90, 8.

habitaculum II 101, 10; während das ital. *abitaculo* die Bedeutung „elende Wohnung" (auch für Tiere) hat, findet sich in unserem Cod. *pulcherrimum habitaculum.*

hereditas (= *heredes*) I 294, 19.

hivierni tempore I 351, 11 C; das Substantiv *hibernum* (fr. *hiver,* it. *iverno,* Gröb. Arch. III 138) findet sich nicht in unserem Cod.; aber die Übergangsform *h. t.* zeigt, daß das klassische *hiems* im Volke nicht mehr lebendig ist.

hospitalarius (cf. it. *spedaliere*) II 227, 27 (F).

iconimus (it. *economo*) I 224 (5 mal).

inantestare II 56, 17.

incriminare (= *accusare*) I 67, 10.

indiculus I 50, 24; Bo. 290.

indutia dare (it. *indugiare, indugio*) I 275, 12; Brill 113; Lindb. 139.

infans I 74, 9; I 70, 26; II 74, 12; II 75, 21; II 76, 5, 6; II 197, 7, 11 etc.; Grandg. 7.
infantia I 74, 22.
infirmitas („Krankheit") I 277, 5; II 130, 22; Lindb. 166.
infirmus („krank") I 22, 10, 21 (F); I 23, 15 (F); Lindb. 165.
infructuosus II 81, 20.
ingenium („List"; fr. *engin;*) II 305, 9; Bo. 283; Hartel 24; Rehmann, l. c.
inpascuum (Subst.) II 121, 5 etc.
intentio (= *contentio*) I 83, 23; I 222, 18; II 160, 6.
intentionare („streiten") I 302, 20; I 312, 17, 20; II 26, 15; II 50, 11.
intrinsecus (Subst.) II 182, 19.
iogale („Ehemann") I 209, 9; I 210, 4; I 245, 4, 20; II 13, 23; II 78, 12; II 272, 20; *iugialis* II 270, 2; Rö. I. V. 100; Werner 43.
iugis („Landmaß") I 240, 3; II 270, 1; II 272, 17 etc.
iumenta (fr. *jument*) I 168, 27, 29; II 9, 6; Schröder 22; Schramm 46; Arch. VII 321.
iurepatronatus II 418, 13.
* *keimeliarcha* (kirchl. Titel) I 25, 1 (F).
laboratio II 102, 12.
laboratorius I 295, 5, 11; I 296, 4.
laicus II 101, 12; Kaulen 153; Koffmane 24; Bo. 222; Mü-Ma. 100; Regn. 177; Dub. 179.
lardo (it.) II 202, 7 (F); II 250, 32.
legnamen II 8, 24.
levata („Acker"; fr. *levée* = „Ernte") II 248, 3.
libertare II 75, 19.
libertinitas („Stand der Freigelassenen") II 202, 14 (F).
lociservator II 446, 3, 6; II 448, 12, 15, 16; II 449, 29; II 450, 9.
locopositus I 323, 5 B.
loricarius (cf. it. *lorica*) I 127, 24.
maiordomus I 48, 2; I 50, 26.
mancosus (Geldart) I 294, 20.
mandare (it. „schicken") I 64, 20; I 81, 19; Appel 28.
manetium II 234, 7; Du Cange: „Haud scio an mendium sit pro manerium."
manitentio II 265, 22 (F).
mansio I 44, 12; I 309, 2; Gröb. Arch. III 525; Brill 113; Dub. 212; Rö. Coll. 11; Rö. I. V. 317; Werner 135; *cummanire* I 102, 18; II 313, 8 = *manere;* Löfst. 76: „*manere* volkst. = „wohnen".
* *mansius* I 294, 12.
mantum I 169, 18; I 214, 4; Gröb. Arch. III 526.
manuscriptum I 50, 22.
massarius I 37, 2; I 103/104 (9 mal); II 8, 18; II 9, 11.

massaricius (Adj.) II 80, 20; II 104, 18; II 139, 3; II 248, 16.
matutini (Subst.) I 74, 10; Bo. 241; Sal. 174; Lindb. 230: „es ist wohl *psalmos* zu ergänzen."
medianus II 74, 10; zur Bildung der Wörter auf *-anus* cf. Löfst. 67 f.; Rö. I. V. 128; Dub. 144; Wö. Per. 267.
medietas („Hälfte") I 90, 7, 9; I 91, 1, 11; I 110, 2; I 132, 4, 11; I 138, 10; II 22, 11, 14; II 30, 5, 12 etc.; ausführl. bei Wölffl. Arch. III 458; Thielm. Ap. 13; Bo. 275; Werner 38; 135; Rö. Coll. 125; Rö. I. V. 317; Kaulen 54; Sal. 460.
medius („halb") I 203, 7; I 202, 9; I 358, 1; II 13, 9; II 15, 8 etc.; Brill 113; Löfst. 253; Bo. 275; Kaulen 130; Rö. I. V. 333.
melesla II 90, 9; Schiaparelli bemerkt: „-les- su rasura; la seconda i ricalcata. MO melella (donde il Du Cange: Melellus, mixtus); il. Troya corregge melesla."
meliorare I 127, 15; I 359, 10; II 38, 9; II 39, 4; II 134, 19; II 376, 27; Rö. I. V. 172; Dub. 154.
melioratio II 381, 14.
meminere (= *meminisse*) II 185, 29.
memorare I 62, 13; I 114, 17; I 271, 2; Bo. 266.
memoratorium I 214, 1.
merces („Gnade", „Heil") I 40, 11 (F); Bo. 274.
metatus I 110, 5; Schiaparelli bemerkt: „metatus, anzichè casa, ricovero in genere (cf. DC) sembra qui significare un fabbricato, una costruzione ad uso stalla."
metropolitanus I 316, 15; Dub. 149.
Michele I 224, 20, 21, 22 (F).
militare I 56, 7; I 66, 21; I 68, 29; I 69, 16; Lindb. 103.
minare („führen"; fr. *mener*) I 180, 22; II 121, 12; II 305, 5; Kaulen 195; Rö. I. V. 236; Sal. 411.
missa facere I 70, 24; I 87, 2; *missa precare* II 156, 13; *missam cantare* I 74, 10; II 265, 4 (F); II 383, 11; *missas canere* I 170, 14; *missarum sollemnia celebrare* I 111, 9; II 147, 17; *missarum sollemnitate celebrare* II 388, 14; (it. *cantare messa*); Brill 114; Lindb. 253; Bo. 239; Dub. 225: *missarum sacra celebrare.*
missus (it. „Gesandter") I 62, 2; I 72, 11, 13; I 74, 14, 18; I 79, 4; I 81, 5; II 106, 17; II 159, 28; II 270, 10; II 272, 15; II 295, 4 etc.; Brill 114.
mittere (rom. „setzen", „legen") II 447, 12. Schramm 81; Brill 114; Mü-Ma. 118.
modernus II 10, 18.
modicus (= *parvus*) I 220, 1; I 288, 10; Brill 114; Sal. 414.
* *modilocus* I 44, 26; II 8, 23; II 9, 1; II 255, 2.
molestare I 361, 22; Kaulen 199; Rö. I. V. 167.
monacha I 247, 14; I 246, 12.
monachicus I 56, 6.

monachus I 102, 22 etc.; Regn. 177.
monasterium I 280, 8 etc.; Reg. 177.
monasticus I 109, 24.
monastium I 250, 3.
moneta I 4, 4 (F); I 34, 13, 20 (F).
monetarius I 12, 12 (F); I 13, 4, 19 (F); II 16, 5; II 177, 26; II 255, 2.
monetatus I 26, 4 (F).
monimen I 91, 4; I 237, 9; II 158, 14; II 440, 2, 3; Kaulen 95; Werner 37.
monstrancia I 316, 6 (F).
munificentia II 176, 14.
* *munusculum* („Schenkungsurkunde) II 277, 1.
natale (Subst.) I 184, 6; II 383, 14; II 392, 3; Kaulen 158; Rö. I. V. 104.
nauris I 214, 4; Schiaparelli bemerkt: „si deve forse intendere „inauri" per „inaures". Il Troya III 658, 2 ha pensato che „nuari" potesse essere un mobile, o anche stesse per „noa", cioè, come spiega il Du Cange „locus pascuus, sed uliginosus et aquis irriguus."
nepos (rom.: „Neffe") II 97, 5, 11; II 125, 5; II 250, 22, 25; II 324, 2, 7; Mü-Ma. 143; Brill 114.
nepta (statt *neptis*) I 366, 2; II 295, 1; II 297, 2, 21; II 326, 7; Gröb. Arch. IV 131; VI 395; Brill 114; Haag 875; Bo. 366.
nevella (= *novalis ager*) I 241, 6.
nubalis I 246, 8; die Bedeutung dieses Wortes steht nicht einwandfrei fest; Du Cange, der unsere Stelle zitiert, sagt: „an pro vallibus an idem quod Noa."
nullus (= *nemo*) II 105, 17; II 294, 10 etc.; Kaulen 174; Brill 114.
nutrimen II 253, 15.
oblata („Gebäck") I 200, 12 (F); Brill 114.
oblatio („Schenkung") I 58, 17, 24, 27; I 59, 1; II 176, 13; Kaulen 73.
obsequialis (Subst.) II 49, 7; II 447, 1.
offertrix II 88, 12.
oraculum I 11, 4 etc.; Koffmane 101.
orare („beten") I 17, 7; I 111, 7; Koffmane 80; Löfst. 39.
oratio („Gebet") I 117, 15; I 298, 7; I 342, 3 B; Koffmane 80; Löfst. 39; Kaulen 25; Rö. I. V. 319; Dub. 224; Mü-Ma. 105.
oratorium I 75, 25; I 76, 2; II 104, 13; II 176, 4; Bo. 237; Kaulen 158; Rö. I. V. 330; Dub. 110; 125.
ordinare = 1) „weihen" I 66, 16, 23; I 70, 8; I 71, 5; I 159, 21; II 42, 8 A; II 117, 1; Bo. 238; Brill 119; Koffmane 80; Werner 49; 146; Dub. 225;
2) „anordnen" (*ordonner*) I 41, 21 (F); I 20, 10, 11 (F); I 28, 11 (F); I 34, 11 (F).

ordinatio („Weihe") I 31, 17; I 62, 14; I 80, 12; I 342, 5, 6, 12 B; Werner 146.

ortalis (*ortalia*, = *hortus*) II 24, 7; II 182, 16; II 337, 10.

orticellus II 60, 13.

padule (it.) I 162, 10; I 349, 6, 9 B; I 368, 15; II 8, 22; II 219, 5; II 270, 5; Gröb. Arch. IV 425; Schu. I 29; III 8.

pagina („Urkunde", „Brief") I 89, 3; I 29, 8; I 124, 4; I 130, 10; II 124, 6; Appel 24; Dub. 213.

* *pallioricius* II 173, 2; *dono . . . casam ipsam domo cultilem meam et omnes tectoras infra ipsam terminacionem meam scandalicias et pallioricias.*

palmentum (it. „Kelterraum") II 376, 11.

panicum („Gebäck") II 186, 15; II 250, 29; Gröb. Arch. IV 427.

pannus („Tuch", „Stoff") I 186, 18; I 220, 8; Gröb. Arch. IV 427.

panni (it. „Kleider") I 220, 8; II 253, 14; Brill 114.

papa I 317, 6; Koffmane 24.

parabola I 13, 12 (F); Bo. 222.

paraveredanus (Nebenform zu *paraveredarius?*) II 393, 12.

parentes („Verwandte") I 165, 18; I 199, 14 (F); II 251, 25; Rö. I. V. 330; Dub. 213; Werner 131.

pariolum (= altit. *paiuola*) I 169, 9; ML REW 6245a * *pariolum*; Gröb. Arch. IV 429.

parvolitas II 168, 11.

pascha I 71, 13; I 184, 7; II 142, 14; II 409, 15; Koffmane 18; Dub. 181; Schepss 314; Bo. 224.

pascuum (Subst.) II 121, 5; II 148, 18 etc.; Werner 136.

patriarcha II 107, 9; II 387, 1 (F); II 389, 1 (F); Bo. 222; Kaulen 106; Regn. 177; Dub. 177.

patrinius (it. *patrigno*) I 71, 25; II 438, 4.

patrocia („Reliquie") I 72, 12.

patrocinium („Reliquie") I 11, 8, 16; II 8, 2.

patronatus II 202, 13, 17 (F).

peculiare (Subst.) II 31, 17.

* *peculiarina* II 85, 17; II 134, 17; II 142, 10.

pecunia („Eigentum") I 299, 10; I 300, 1.

pedeplanum I 132, 4; Rö. I. V. 107.

peiorare II 39, 20.

peregrinus I 123, 4; II 42, 21; II 43, 4 A etc.; Lindb. 347; Regn. 204.

pergaium (= *gaium*) I 345, 14 B.

pero („Birnbaum") I 150, 9.

* *pertestatus* II 270, 11; II 272, 16; *in auro solidus novos pertestatos acoloratos.*

petia (*pecia*, *pectia*, *petza*, *peza*) I 5, 10, 12 (F); I 153, 10; I 159, 9; I 168, 11, 12, 14; I 307 (12 mal); II 41, 25 A; II 45, 7 etc.: ML REW 6450 * *pettia.*

petra („Stein") II 8, 12; II 400, 3; Bo. 205; Schepss 327; Rö. Coll. 125.
pigmentarius I 103, 1.
pistrinario II 75, 6.
placitum („Rechtsstreit") II 322, 4; Bo. 246; Gröb. Arch. 439; Schramm 76; Brill 114.
plantare („aufstellen") I 148, 5; Grandg. §§ 16; 38; Bo. 239.
plenarius II 380, 9; II 425, 5.
poma II 170, 17.
pontifex I 73, 25; I 74, 2; I 201, 5; I 334, 11; II 8, 3; II 106, 10, 12 etc.; Mü-Ma. 100; Regn. 82; 203.
porcario II 75, 14, 15.
portare (= *ferre*) I 62, 23, 25; Wö. Vglat. 151; Gröb. Arch. IV 447; Lindb. 298; Dub. 220.
porticale (it.) II 222, 10; ML REW 6675.
prativus I 307, 24.
praesumere („sich anmaßen") I 111, 10; I 124, 2; I 126, 8; I 163, 2; II 88, 7; II 92, 9; II 119, 18 etc.; Hartel 28; Brill 115; Rö. Coll. 54; Sal. 422.
presbiter I 124, 13, 18; I 125, 5 etc.; Regn. 177.
presbiteratum („Priesterweihe") I 64, 23; I 65, 24; I 66, 22; Koffmane 25.
presbiteria („Frau des Priesters") I 123, 9; I 125, 11, 17; II 253, 19.
presbiterium („Priesterwürde") II 168, 8.
presso (it. „nahe bei") I 71, 4; ML R. Gr. II § 206.
priore („Vorsteher") II 236, 13, 15, 20; Regn. 205.
proficiscere (= *proficere*) I 298, 7.
proprietarius (Adj.) II 225, 13, 16, 19 (F).
psalmodia II 105, 7.
psalmus II 101, 23.
pullus (= *gallus*) I 184, 6; II 119, 4; II 142, 14; Brill 115; Regn. 203; Wö. Per. 270.
quadragesima (it. *caresima*; fr. *carême*) I 70, 24; II 202, 3, 7 (F); II 250, 28; Bo. 241; Regn. 98.
* *quatropedia* I 269, 8.
quercia (it.) II 56, 1; Gröb. Arch. V 128.
ramentum II 182, 19.
re (= *rex*) I 36, 2.
reatus („Schuld") I 211, 13; Hartel 31; Brill 115; Regn. 167; Dub. 214.
recentarium („Kühlgefäß") I 119, 13; Schiaparelli bemerkt: „lo scrittore di B annota nel margine, e sembra in corrispondenza di questo nome: rinfrescatoio."
recoopero II 67, 6, 9.
recopirio (it. *ricoprire*) II 400, 2.
recunciare (it. *racconciare*) II 400, 4.

refectorium I 15, 21 (F).
refrigerium I 23, 17 (F); I 29, 4 (F); II 31, 1; Bo. 243; Rö. I. V. 321; Kaulen 45.
relicta („Witwe") I 129, 3; I 233, 1; I 365, 5; II 178, 6; II 297, 12.
reliquiae I 18, 2; I 72, 10; Bo. 239.
repales II 190, 13.
replicare („antworten") I 50, 14; II 111, 17; II 342, 21.
reposterium II 338, 26.
reprobare II 449, 13.
roborare I 160, 4, 10; I 137, 10; Bo. 298; Werner 49.
roboretum (it. *rovereto*) II 431, 8; ML REW 7351.
rogatorius I 65, 14; I 67, 6; I 81, 15.
rogus (span. *ruego*) I 64, 21; I 65, 9; I 69, 19; I 70, 10, 17; I 72 (4 mal); I 81, 19 etc.
runcilio (it. *ronciglio*) II 400, 4; ML REW 7444.
runcus I 159, 9.
rupina II 248, 19.
russus II 75, 22; Gröb. Arch. V 242; ML REW 7466.
sacculus II 270, 10.
sacellarius I 24, 24.
sacrare („weihen") I 10, 3; I 11, 3, 11; I 62, 7; I 63, 3; I 71, 4; II 116, 10; II 295, 5; Brill 115.
sacratio I 11, 12; II 168, 8; II 258, 8.
salectum I 186, 11; I 278, 12; II 105, 3; II 173, 5; II 208, 9; II 219, 2; II 381, 3 etc.
salvare I 20, 2; I 238, 6; I 340, 29 B; Rö. Coll. 16; Kaulen 183; Regn. 189.
salvator I 78, 1; I 98, 1; I 99, 1; I 113, 1; Dub. 222.
sanctificare I 72, 9; Appel 22; Rö. I. V. 178.
sanctire („festsetzen") I 56, 26.
sapere (= *scire*, it. *sapere*, fr. *savoir*) I 74, 10; II 236, 1; Rö. I. V. 473.
sathanas II 101, 7; Kaulen 108; Mü-Ma. 99; Dub. 181; Bo. 295.
sationalia II 381, 3.
scafilius (Getreidemaß) I 94, 7; I 211, 9; II 9, 14; II 114, 1; II 149, 15; II 186, 14.
scandicium (Ableitung von *scandix?*) II 431, 9.
* *scandolicius* („mit Ziegeln bedeckt") II 173, 2; *tectora scandalicias.*
scudella (it.) I 242, 7; ML REW 7756.
scufia (Art Steuer) I 238, 2; I 273, 11, 15; II 18, 10, 13; II 261, 7 17.
secia (cf. fr. *scier*; it. *segare*) I 169, 16.
secretarium II 338, 25.
seculum („Welt"; altfr.) I 20, 8; I 36, 4; I 56, 35; I 93, 3; I 123, 20; I 231, 6; II 27, 3; II 130, 5 etc.; Brill 115; Kaulen 27; Koffmane 46; Mü-Ma. 100; Regn. 19.

seculares („weltlich") I 57, 2; II 63. 20; Kaulen 131; Mü-Ma. 100: Regn. 205.

sedere (= *esse, commorari, versari;* cf. Löfst. 146; span. *ser;*) *in eius territorio sedebamus* I 63, 21; *dum in ipsa casa sederi* I 184, 8; *quinquaginta anni sunt quod de Lucana civitate hic me collocavi, et sedeo in terra quondam Zottani* I 76, 9.

sedimina I 199, 15.

sellus II 421, 3, 5, 9.

sematio (= *scematio;* cf. it. *scemare,* ML REW 7799) II 36, 13.

septimana I 84, 4; II 43, 3 A; II 186, 12, 13; Rö. I. V. 102; Mü-Ma. 115; Regn. 98; 183; Meister 371.

sera (Subst.) I 7, 9, 12 (F); I 26, 17 (F); I 306, 24; I 307, 22; I 309, 16; *sero* II 266, 4, 16 (F); Löfst. 75; Sal. 174; Brill 115; Meister 380.

siligo (it. *siligine*) II 121, 10.

sincellus (kirchl. Titel) II 266, 29, 30 (F).

sistarium (*sextarium*) I 331, 10; II 149, 12.

sodus I 168, 12.

solaciare I 285, 2.

solacium II 156, 14; Gröb. Arch. V 472; Dub. 214.

solamentum I 297, 12; I 220, 6; II 376, 12.

solariatus II 443, 10; casa sulariata.

solarium (it. *solaio*) II 8, 9; II 415, 21, 22, 24, 25; ausführl. bei Sittl: Solarium und Maeniarium in: Arch. V 290 ff.; Rö. I. V. 334.

soldus (*solidus;* Münze) I 4, 4 (F); I 7, 20 (F); I 91, 12; I 93 (3 mal); I 98, 14; I 107, 2; I 162, 12; I 214 (3 mal); II 10, 16; II 15, 8, 11 etc.; Gröb. Arch. V 472; Brill 116.

spata (im Text: *spita;* Schiaparelli bemerkt: „cioè spatha, spata.") I 169, 13; Gröb. Arch. V 474; Brill 116.

spontaneus I 138, 14; I 228, 2; I 230, 14; II 190, 11; II 195, 1; II 272, 10; Grandg. 23; Bo. 465; Rö. Coll. 42; Rö. I. V. 147; Dub. 142; Brill 116.

stafilum II 146, 26.

stallaria II 201, 7 (F).

* *stancliata* II 97, 21; *silva, qui stancliata est ad parte mea ab ipso Sunderado.*

stare (= *esse*) I 9, 1; I 10, 6; II 66, 7; II 69, 8; II 72, 4; (it. *sono stato;* fr. *j'ai été*); Rö. I. V. 388; Brill 116.

starium (= *sextarium*) I 116, 21.

strata (it. *strada*) I 17. 10; I 30, 8 (F); I 102, 21; Rö. I. V. 106.

subitaneus II 263, 8 (F); Kaulen 144; Rö. I. V. 122; Regn. 183.

substantia („Vermögen") I 28, 14 (F); I 269, 7; II 159, 19; II 185. 3.

subtrare II 361, 5.

suburbs I 29, 10 (F); I 323, 15 C (F).

summarra (= *somarius?*) II 400, 4.

sundrum I 261, 13; I 263, 6; II 38, 12; II 39, 16; *sundrium* II 147, 6; II 240, 19.

sundrialis I 301, 6; II 96, 12; II 97, 13, 18; II 139, 3; II 329, 11.

suprascrivere I 133, 13; Rö. I. V. 518.

susum (statt *sursum*) II 436, 7, 9; Gröb. Arch. V 485.

tabula („Reihe", „Schicht" im Weinberg) II 190, 7, 10, 12; II 195, 1.

taxatio I 125, 19; I 228, 20.

tenore (it. „Wortlaut") II 197, 18; II 199, 5.

tesaurizare I 92, 3; Kaulen 224.

tessaratus II 55, 7; II 56, 1, 2; Schiaparelli bemerkt: „Questo vocabolo è registrato dal Du Cange sotto tersaratus, dove si spiega: „Dictum videtur de incisionibus arborum, quae vice termini sunt, forte pro tesseratus i. e. quadratam formam praeferens." Probabilmente qui „tesseratus" non vuol dire altro che segnato, senza riferimento alla forma del segno. Per il Liverani, op. cit. pp. 75, 115, si tratta di un segno di terzieria (tributo el terzo)."

testimonium („Zeuge"; fr. *témoin*) II 448, 23, 32; II 449 (7 mal); *testimonia, qui cartulam vidissent.* Eigenartig ist das Vorkommen von *testimonium* in der Bedeutung „Zeugnis" und „Zeuge" in ein und demselben Satze: *dum testimonia ipsa et ipsum notarium taliter testimonium reddidissent* II 449, 9, 20; Schramm 77.

testuclu II 55, 7; II 56, 1; Schiaparelli bemerkt: „Il Troya, IV, p. 85 nota: „Testuclu. Era forse una tegola quadrata, od altro arnese di creta, il quale si mettea nell'incisione d'uno di quegli alberi, che stavano in luogo de' termini di pietra." Si ricava dal testo che „testuclu" è un particolare termine, ed anch'esso poteva essere tesserato. Ora un oggetto di creta o terra cotta, di qualsiasi forma, sembra poco indicato per servire di termine, essendo di breve conservazione; quindi anzichè far derivare il vocabolo da testa, testu, testacula, pensiamo possa dipendere da testis (testiculus, testuculus), e testimoni sono ancora detti oggidì in alcune parti d' Italia i termini: qui si tratterebbe probabilmente di termini di pietra. Il Liverani, op. cit. p. 115, spiéga il passo: „E vuol dire che correva intorno in segno di terzieria (terseratu) i testucchi o stucchi, al quale ufficio servivano ancora i cerri e le querce, marcate con un chiolo o una croce ed altro segnale, intagliato sulla corteccia"; p. 116: „Testuclv . . . era l'oppio, dai bronchi contorti, detti palchi, per sostenere la vite, secondo l'odierno costume contadinesco e secondo il nome che ha conservato sino ad oggi nella plebe rustica del contado chiusino, dove si chiama testucchio o stucchio." Ma qui si distingue il „testuclu" dalla quercia e dal cerro; e non doveva essere una pianta o un palo."

titulus („Kirche") I 63, 16; I 70, 27; I 71, 2; I 81, 3; II 173, 13; Koffmane 83 f.

* *transmontante* (Subst.) II 96, 16; II 282, 11; *sala una da transmontante.*

tremissis I 162, 12; I 163, 4; I 174, 3, 4; II 45, 14, 15; II 119, 4.

turio II 103, 4; *casas in Fara iuxta turionem.* Schiaparelli bemerkt: „Il Leicht avverte: „turionem è incerto perchè presso Farra corre l'Isonco e non il Torre;" ma forse si tratta di nome comune." Sollte es sich vielleicht um das ital. *torrione* handeln?

uscio I 153, 12.

usibilia (= *utensilia*) II 182, 18. ML REW 9094 * *usibilia.*

usitilia I 220, 8; II 139, 19; II 253, 15; II 313. 16; II 299, 13; II 307, 16; II 344, 27; II 417, 8; ML REW 9101 * *usitilia.*

usufructare II 54, 3.

usufructuare I 262, 23; I 273, 8; I 356, 11; I 361, 8; II 4, 14; II 6, 9; II 22, 18.

usufructuarium (= *usufructus*) I 240, 6; I 243, 6.

usufructuarius (Adj.) I 243, 1; II 30, 9; Regn. 182.

usufructuorius (Adj.) II 201, 27 (F).

usufructus I 240, 8; I 298, 4; II 42, 9 A.

* *usufruor* I 241, 11.

utensilia I 246, 9; II 130, 17; ML REW 9101.

vaccario (it.) I 110, 4; II 75, 15; ML REW 9109.

varcinus I 180, 15.

uuarciniscum I 180, 12.

* *vegaratio* („Tausch") II 82. 12; II 423 (5 mal); II 424 (3 mal).

vegaria („Tausch") II 105, 4, 5.

vergarium (it. *verziere*; fr. *verger*) I 44, 26; I 45, 6; I 95, 14; I 103, 11; I 145, 1; I 192, 25; I 209, 20; II 24, 7; II 51, 10 etc.

vesterarius I 160, 16; II 351, 22; *vestorarius* II 75, 6.

vicedominus I 68, 22.

victualia (it. *vettovaglia*) I 320, 1; Werner 137.

vicus („Stadtviertel") I 74, 26; I 75, 1, 13; I 84, 7; I 144, 7; Sal. 436; Meister 381: „vici appellati sunt qui in pertica alicuius maioris oppidi essent."

* *uuidamus* I 25, 5 (F); I 156, 12, 19 (F). Schiaparelli Note 100: „Il Dragoni foggiò anche vocabuli nuovi. Il vidamus che considerò diverso dal vicedominus è invenzione sua." Mayer Fälsch. 44: „Die Form ist ganz unbedenklich."

viganeum („Tausch") I 329, 5, 9; I 330, 17; I 331, 16; I 332, 2; I 246, 11, 18; II 75, 15; II 93, 14; II 94, 5; II 113, 9; II 114, 8 etc.

* *viganiatio* („Tausch") II 310, 1.

vitellata (cf. it. *vitella*) II 9, 7.

viticella II 297, 4, 19, 24.

vocatus (= *advocatus*) II 360, 5; II 361, 7.
xenodochium I 93, 7, 12; I 94, 14, 22; I 159, 16; I 240, 16; II 8, 4; II 9, 19; II 19, 8, 10; Rö, Coll. 40; Regn. 178.

Wörter germanischen Ursprungs.

aldius („Halbfreier") I 237, 13; Bru. Lang. 201.
aldio I 164, 4, 17; I 168, 17; II 81, 2, 5; II 105, 13; II 139, 13, 17 etc.; Bru. Lang. 201.
aldiana („Halbfreie") I 41, 27 (F); II 105, 13; Bru. Lang. 201.
aldionalis II 139, 3; II 213, 12; Bru. Lang. 201: „rom. Weiterbildung."
aldiaricius I 167, 6; II 248, 16; Bru. Lang. 201: „rom. Weiterbildung".
aldionaricius II 80, 21; II 290, 3; II 435, 1 etc.; Bru. Lang. 201: „rom. Weiterbildung."
aldiariticia I 166, 23; dieses Wort fehlt bei Bruckner. *casa aldiariticia.*
albergaria („Herberge") II 225, 11, 17 (F); Bru. Lang. 57.
antepor II 274, 12; II 352, 1; nach Bru. Lang. 27 verschrieben statt *vanteporo*, wahrscheinlich = „Vertreter", „Vorsprecher".
ariman („frei") I 70, 30; Bru. Lang. 206.
arimannus („frei") I 81, 7; I 300, 19; Bru. Lang. 206.
barbanus („Oheim") I 130, 19; I 172, 5, 6, 19; II 219, 23; II 337, 9; II 415, 28; Bru. Lang. 40; Bru. Germ. El. 16; Sittl 580.
barbane (= Nom.) II 76, 1, 8; II 327, 11; Sittl 580.
barbas I 70, 4; II 324, 6; Bru. Germ. El. 16; Bru. Lang. 40.
barba (= Nom.) II 123, 5, 26.
bluttare („plündern") II 341, 7; Bru. Germ. El. 15/17.
debluttare II 341, 23; fehlt bei DC und Bruckner.
braida („Ebene", „Feld") I 23, 11 (F); II 266, 18, 24 (F); Bru. Lang. 100.
breida II 173, 3; Schiaparelli bemerkt dazu: „forse bredas, poichè la i ha un trattino nel mezzo che potrebbe essere di espunzione." breida = braida: ML REW 1266: „das — ei —, — e — weist auf mittel-lat. Einfluß hin."
brandus I 169, 11; Schiaparelli bemerkt: „Qui si parla di oggetti ad uso del fuoco."
burgus (fr. *bourg*; it. *borgo*) I 13, 2 (F); I 14, 18 (F); II 266, 26 (F); ML Einf. 46; Rö. I. V. 48; Bru. Germ. El. 6; Kluge 329/332.
ferquidem („besagt") I 264, 24; II 24, 23; II 26, 19; II 61, 8; II 255, 19 etc.; *ferquide* I 250, 1; II 52, 4; II 144, 17; II 179, 6; II 229, 11. In unserem Cod. findet sich nur der *i*-Stamm, nie der *u*-Stamm (cf. Bru. Lang. 70/190).
fiuuuadia („Viehweide") I 162, 9; Bru. Lang. 204.
gahagium („Gehege", „Forst") I 203, 4, 7; II 397, 9; Bru. Lang. 56.
gagium I 345, 19 B; I 347, 3 B; II 60, 15; II 147, 8; Bru. Lang. 88: kontrahierte Form aus *gahagium*.

cafagium II 219, 4; II 238, 20; II 239, 8, 10; II 418, 2; Bru. Lang. 205: „eine volksetymolog. Form scheint *cafagium* zu sein."

gasind(i)us („Gefolgsmann") I 38, 17; I 56, 16; I 130, 13; I 158, 7; I 160, 14; II 78, 12; II 83, 14 etc.; Bru. Lang. 206.

gastaldius („Domänenverwalter") I 48, 9; I 62, 27; I 71, 19; I 165, 12; II 33, 23 etc.; Bru. Germ. El. 16; Bru. Lang. 56/206.

laubia („Laube"; *loggia*) I 5, 2 (F); I 13, 17 (F); I 33, 4 (F); Bru. Germ. El. 17; Bru. Lang. 104/208.

launigild („Gegenleistung") I 288, 10; Bru. Lang. 105/208; *launichil* II 133, 3; *launechit* II 234, 7.

launo („Lohn") II 124, 5; Bru. Lang. 208.

maiescarius („Hauptmann des jugendl. Gefolges"; Bru. Lang. 208) I 60, 4; über versch. Lesarten und Bedeutungen s. Schiaparelli Cod. I 60, 1.

marcarius II 280, 25; Schiaparelli bemerkt: „Il Bruckner: Die Sprache der Lang. p. 60. nota 20 ha supposto che sia forma errata per „magescarii" (e cf. p. 208) e a lui si sono attenuti gli studiosi successivi (cf. Tammasia, Una professione di legge gotica etc. p. 419); ma non è da escludere la restituzione „marscalc" come si ha nella carta n. 257 per il medesimo monasterio."

marscalc („Pferdeknecht") II 351, 24; Bru. Lang. 209.

mariscalco II 334, 5; Kluge 329.

morgingab („Morgengabe") *morghincap* I 361, 13; *morgangab* I 210, 3; *morganicaput* I 110, 9 ist nach Bru. Lang. 209 „eine romanisierende Entstellung."

mundiator („Vormund") II 411, 3, 5, 17; II 413, 5; Bru. Lang. 210.

mundiare („beschützen") I 107, 5; Bru. Lang. 210.

mundium („Schutz", „Vormundschaft") I 41, 28 (F); I 107 (7 mal); I 176, 5; I 247, 21, 25; II 291, 4, 11; II 332, 3, 5; II 411 15 etc.; Bru. Lang. 209.

platea I 5, 2 (F); I 14, 5 (F); I 33, 4 (F); I 40, 9 (F); Rö. Coll. 48; Brill 115; Gröb. Arch. IV 443.

renga („Schnalle" oder „Gürtel") I 242, 10, 11, 13; Bru. Lang. 210.

sala („Hof", „Haus", „Gebäude") I 7, 6 (F); I 301, 6; II 53, 11, 12; II 80, 4; II 98, 3; II 146, 26; II 147, 4, 6; II 240, 18 etc.; Bru. Lang. 210.

scabinus („Beisitzer") I 116, 21; II 360, 3; Bru. Germ. El. 23.

scafardo („Verwalter") II 351, 19; Bru. Lang. 210.

scarius I 75, 17; I 95, 27; I 140, 7; I 330, 12; II 46, 9; *ubiscario* I 300, 15; *abiscario* I 352, 10 B. Nach Bru. Lang. 211 = „Gerichtsbote"; nach Mayer E., Ital. Verfassungsgeschichte 1909 I. Bd. S. 220 = „Oberscherge".

scaticum (Ableitung von germ. *scatz*) II 104, 7.

scherfa I 218, 5; I 220, 8, 24; II 87, 12; II 139, 18; II 253, 14; II 338, 29; II 419, 24; II 436, 1; nach Bru. Lang. 211: „viel-

leicht = „Geld“;“ nach ML Einf. 54: „vielleicht = „Hausrat“.“

sculdasius („Schultheiss“) I 33, 9 (F); I 34, 28, 29 (F); II 81, 8; *sculda(h)is* I 185, 1; II 295, 5; II 325, 25; II 360, 3; II 362, 24; Bru. Lang. 102/211.

sporuni („Sporen“; it. *sperone*) II 444, 17; Bru. Lang. 212; Kluge 329; ML REW 8130 a.

thingatus („geschenkt“) I 237, 16; Bru. Lang. 212.

thingatio II 442, 3; II 443, 11, 24; Bru. Lang. 212: „Eine roman. Ableitung von *thingare*.“

thinx („Schenkung“) II 111, 19; Bru. Lang. 212.

uuadium (*-ia*) („Pfand“) II 159, 4, 9, 25; II 181, 7; II 348, 1; II 361, 1; II 448, 21, 28, 29; II 449, 29; Bru. Lang. 57; Kluge 333.

Es bliebe noch zu erwähnen, daß die Mehrzahl dieser germanischen Wörter nicht in den romanischen Sprachen fortlebt [7]).

---

[7]) cf. ML Einf. 52.

Lebenslauf.

Am 21. Dezember 1909 wurde ich, Wilhelm Funcke, als Sohn des Rektoratschullehrers Peter Funcke zu Steinheim (Krs. Höxter) geboren.

Ich besuchte die Volks- und die Rektoratschule zu Emsdetten und das Gymnasium zu Rheine. Dort erhielt ich Ostern 1929 das Zeugnis der Reife. Hierauf studierte ich vom S.-S. 1929 bis W.-S. 1934/35 an den Universitäten Münster, London, Pavia, Grenoble und Münster romanische, englische und lateinische Philologie sowie das Fach der Leibesübungen und körperlichen Erziehung. Am 7. November 1935 legte ich das philologische Staatsexamen ab. Zum 1. April 1936 wurde ich als Studienreferendar in den Vorbereitungsdienst für das Lehramt an höheren Schulen einberufen und dem Gymnasium und Realgymnasium zu Bielefeld überwiesen. Im 2. Ausbildungsjahr wurde ich dem Staatl. Pädagogischen Bezirksseminar zu Minden zugeteilt. In dieser Zeit war ich an der Besselschule, Oberschule für Jungen, tätig. Am 16. März 1938 bestand ich an der Helmholtz-Schule zu Bielefeld das pädagogische Examen. Augenblicklich bin ich als Studienassessor an der Hermann Löns-Schule zu Münster beschäftigt.

Meine akademischen Lehrer waren besonders die Herren Professoren Heinermann, Lerch, Keller, Wagner, Wust und Hielscher. Zu besonderem Dank fühle ich mich Herrn Professor Dr. Heinermann verpflichtet, dem ich die Anregung zu vorliegender Arbeit und ihre Förderung verdanke.